

ДНЕВНИКЪ  
ЗАКОНОВЪ

---

DZIENNIK PRAW  
ТОМ 27.

~~K [w] 21189~~

P. 23/90

Ke



120274

~~05487~~

# DZIENNIK PRAW

N<sup>er</sup> 90.

---

TOM DWUDZIESTY SIÓDMY.

1\*

## RATIFICATION.

La convention conclue à Vienne ce <sup>31 Fevrier</sup> 7 Mars 1840 par les Commissaires spéciaux autorisés à ces fins, savoir, d'une part, le Conseiller Aulique de Sa Majesté Imp: Roy: Ap: et Administrateur Général des postes M<sup>r</sup> Maximilien Otto Chevalier d'Ottenfeld et d'autre part, M<sup>r</sup> Antoine Alexis Nowicki, Maître des requêtes en service extraordinaire, premier Commissaire de la Direction Générale des postes du Royaume de Pologne, laquelle convention commence par les paroles: „Le gouvernement Impérial d'Autriche“ et finit par les paroles: „apposé les sceaux de leurs armes,“ et a pour bût de régler en 55 paragraphes les communications des postes existantes entre l'Autriche et la Pologne, est ratifiée dans toute sa teneur par le Président de la Chambre Aulique des finances de S. M. I. et R. A.

En foi de quoi, Nous avons apposé aux  
présentes Notre Signature.

Fait dans la Métropole et Résidence de  
Vienne ce 22 Mars 1840.

Le Conseiller intime actuel de Sa Majesté  
(L. S.) I. R. et A., Présidant dans la Chambre  
Aulique des finances,

(signé) *Eichhoff.*

(signé) Le Baron *Fr. de Nelly,*

Conseiller aulique de S. M. I. R. Ap.

*pour Copie conforme*

Le Secrétaire d'Etat

(signé) *J. Tymowski.*

*Zgodno z Wypisem:*

Dyrektor Główny Prezydu-  
jący w Kommissyi Rządowéj  
Sprawiedliwości,

*w zastępstwie:*

Rzeczywisty Radca Stanu

*Starynkewicz.*

Za Sekretarza Jeneralnego,  
Szef Wydziału Radziszewski.

**L**e Gouvernement Impérial d'Autriche et le Gouvernement Impérial du Royaume de Pologne, animés du désir de régler les communications des postes existantes entre l'Autriche et la Pologne d'une manière conforme à leurs intérêts réciproques et d'établir entre les Administrations des postes de ces deux États des relations fixes et positives, qui facilitent le service des postes et qui en même tems garantissent la commodité du public, ont trouvé convenable de désigner à ces fins des Commissaires spéciaux. C'est pourquoi ont été nommés et autorisés, savoir:

de la part du Président de la Chambre Aulique des finances de l'Empire d'Autriche, en vertu du plein-pouvoir daté de Vienne le 31 Août 1839 n. s., le Conseiller Aulique de Sa Majesté Impériale Royale Apostolique,

**R**ząd Jego Cesarsko-Królewskiéy Mości w Królestwie Polskiem, równie jak i Rząd Cesarsko-Anstryacki, ożywione chęcią urządzenia komunikacyi pocztowych, między Polską a Austryą istniejących, w sposobie odpowiednim interessowi obu stron, tudzież ustalenia między administracyami poczt obu krajów, dokładnych i użytecznych stosunków, któreby nietylko ułatwiły służbę pocztową, lecz oraz zapewniły dogodność publiczną, celem osiągnięcia tych zamiarów, uznały potrzebę wyzraczyć właściwych Kommissarzy, dla czego mianowani i upoważnieni ku temu zostali:

ze strony Rady Administracyjnéy Królestwa Polskiego, z mocy pełnomocnictwa, w Warszawie pod d.  $\frac{11}{13}$  Lipca 1839 roku udzielonego; pierwszy Kommissarz Dyrekcji Jeneralnéy Poczt, Referendarz Stanu,

Monsieur Maximilien Otto Chevalier d'Ottenfeld, Administrateur Général aulique des postes,

et de la part du Conseil de l'Administration du Royaume de Pologne, en vertu du plein-pouvoir daté de Varsovie le  $\frac{13}{23}$  Juillet 1839, Monsieur Antoine Alexis Nowicki, Maître des requêtes en service extraordinaire, premier Commissaire de la Direction Générale des postes du Royaume de Pologne, Chevalier des Ordres Impériaux et Royaux de S<sup>t</sup> Vladimir de la III<sup>e</sup> classe, de S<sup>t</sup> Stanislas de la II<sup>de</sup> classe et de l'Ordre Royal de l'Aigle rouge de Prusse de la II<sup>de</sup> classe,

lesquels, après l'échange de leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, et par suite des négociations traitées en commun, ont arrêté et conclu, sauf ratification, les stipulations suivantes:

#### RÉSUMÉ DE LA CONVENTION.

- I. Détermination de la quantité et de la qualité des communications réciproques des postes et désignation des bureaux

Antoni Alexy Nowicki, kawaler Cesarsko-Królewskich orderów, Sgo Stanisława 2 klasy, Sgo Włodzimierza 3 klasy, i Orła Czerwonego Pruskiego klasy 2.

ze strony Praesidium Cesarsko-Królewskiéy Austryackiéy Hof-Kamery, Cesarsko-Królewski Radca Dworu i Naczelnie zarządzający Wydziałem Pocztowym, Maxymilian Otto, Kawaler d'Ottenfeld,

na mocy Pełnomocnictwa, w Wiedniu na dniu 31 Sierpnia 1839 roku datowanego, którzy po zaszléy wymianie swych pełnomocnictw, iako w należyтым stanie uznanych, w skutek poprzedniego wzajemnego porozumienia, następny układ, z zastrzeżeniem ratyfikacyi, spisali i zawarli:

#### OSNOWA UKŁADU.

- I. Oznaczenie ilości i rodzaju wzajemnych komunikacyi pocztowych, iako też wymienienie Urzędów Pocztowych, bę-

des postes, échangeant immédiatement les correspondances respectives des deux Etats (§ 1 — 5).

II. Règles, qui fixent le mode de l'expédition de la correspondance et de la comptabilité mutuelles, quant au chargement et au remboursement du port réciproque (§ 6 — 38).

III. Principes adoptés:

A. Pour le service des Estaffettes (§ 39 — 42).

B. Pour le service des Courriers et des Extra-postes (§ 43 — 45).

C. Pour les contraventions en fraude des droits de la poste et de la douane (§ 46).

IV. Instruction relative au mode de l'abonnement des journaux (§ 47 — 51).

V. Règles générales (§ 52 — 55).

dających w bezpośrednim związku kart pocztowych (§ 1 do 5).

II. Przepisy co do przesyłania korespondencyi, expedyowania i ankartowania onéyże, tudzież co do wzajemnych obrachunków i opłat portorynych (§ 6 do 38).

III. Zasady przyjęte:

A. Co do służby Sztaffetowéy (§ 39 do 42).

B. W służbie Kuryerów i Extrapocztowéy (§ 43 do 45).

C. Co do defraudacyi pocztowych i celnych (§ 46).

IV. Prawidła co do prenumeraty na pisma peryodyczne (§ 47 do 51).

V. Ogólne zastrzeżenia (§ 52 do 55).

- I. DÉTERMINATION DE LA QUANTITÉ ET DE LA QUALITÉ DES COMMUNICATIONS RÉCIPROQUES DES POSTES, ET DÉSIGNATION DES BUREAUX DES POSTES ÉCHANGEANT IMMÉDIATEMENT LES CORRESPONDANCES DES DEUX ÉTATS.

*Communications des postes.*

§. 1.

Pour l'entretien de la communication entre la Pologne et l'Autriche, seront établies des communications directes des postes, sur les lignes suivantes:

1. Sur la route de Varsovie par Cracovie à Vienne et retour, entre Cracovie et Podgórze:

une diligence, une fois la semaine, pour le transport des paquets et des envois d'argent;

une poste aux lettres (malle-poste), six fois la semaine.

2. Sur la route de Varsovie par Zamość à Léopol et retour:

- I. OZNACZENIE ILOŚCI I RODZAJU WZAJEMNYCH KOMMUNIKACJI POCZTOWYCH, JAKO TEŻ WYMNIENIENIE URZĘDÓW POCZTOWYCH, BĘDĄCYCH W BEZPOŚREDNIM ZWIĄZKU KART POCZTOWYCH.

*Kommunikacje Pocztowe.*

§. 1.

Do utrzymania komunikacji między Polską a Austryą, istnieć będą, na następujących punktach, Poczty w bezpośrednim związku będące:

1. Na tracie pocztowym z Warszawy przez Kraków do Wiednia i napowrót:

z Krakowa do Podgórze i nawzajem, poczta wozowa ieden raz w tygodniu do przewozu rzeczy i pieniędzy;

poczta listowa sześć razy w tygodniu.

2. Na tracie pocztowym z Warszawy na Zamość do Lwowa i napowrót:



a, entre Tomaszow et Rawa Ruska, une poste à cabriolet, une fois la semaine, servant à transporter les lettres, paquets et argent;

une poste aux lettres (malle-poste), une fois la semaine.

Cependant, après la construction d'une route ferrée de Zamość par Tomaszow et Rawa Ruska à Léopol, au lieu de la poste à cabriolet, on établira une diligence pour le transport des voyageurs, des effets et de l'argent.

b, entre Tarnograd et Sieniawa, une poste aux lettres (malle-poste), deux fois la semaine.

### §. 2.

Les jours et les heures, auxquels les dites postes partiront des chefs-bureaux des postes et arriveront aux bureaux situés sur les frontières respectives, se trouvent consignés dans le tableau annexé à la présente Convention, sous le N° I.

a, między Tomaszowem a Rawą Ruską, poczta wózkowa, ieden raz w tygodniu, do przewozu listów, rzeczy i pieniędzy;

poczta listowa ieden raz w tygodniu;

skoro wszakże droga bita od Zamościa na Tomaszów i Rawę Ruską, do Lwowa, wykończoną zostanie, zamiast powyższey poczty wózkowey, urządzoną zostanie poczta wozowa, służąca do przewozu osób, rzeczy i pieniędzy;

b, między Tarnogradem a Sieniawą, poczta listowa, dwa razy w tygodniu.

### §. 2.

Dnie i godziny, w których wymienione wyżej poczty, z głównych Urzędów pocztowych mają odchodzić, i w których tamże, iako też na pogranicznych Urzędach stawać powinny, wskazane są w Tabelli pod N° I, do niniejszego Układu dołączoney.



## § 3.

Si, à l'avenir, la convenance réciproque exigeait quelque changement dans les communications des postes réglées par la présente Convention, ce changement pourra s'exécuter à loisir, après que les autorités préposées aux postes des deux États, nommément la Direction Générale des postes du Royaume de Pologne et l'administration Impériale et Royale des postes, se seront concertées sur l'opportunité d'une pareille mesure.

## § 4.

Mais comme le transport de la correspondance entre Varsovie et Cracovie, six fois par semaine, n'existe actuellement que moyennant une entreprise particulière qui doit cesser depuis le <sup>19 Juin</sup>/<sub>1 Juillet</sub> 1840, la Direction Générale des postes du Royaume de Pologne s'oblige à faire expédier, depuis le terme ci-dessus énoncé, la correspondance entre Varsovie et Cracovie, trois fois la semaine, en cas que la communication journalière ne puisse être continuée à l'avenir.



## § 3.

Gdyby w przyszłości wzajemna dogodność wymagała zmiany w komunikacyach pocztowych, niniejszym układem urzędowych, zmiana takowa zależec będzie każdego czasu od wzajemnego porozumienia się obu władz naczelných, to jest: Dyrekcyi Jeneralnéy Poczt Królestwa Polskiego, i Cesarsko-Królewskiéy Administracyi Pocztowéy.

## § 4.

Lecz ponieważ istniejący dotąd w Królestwie Polskiem sześć razy w tygodniu przewóz korespondencyi między Warszawą a Krakowem, odbywa się tylko skutkiem przedsiębiorstwa prywatnego, które ustać ma z d. <sup>19 Czerwca</sup>/<sub>1 Lipca</sub> 1840 r., przeto Dyrekcyja Jeneralna Poczt Królestwa Polskiego zobowiązuje się, od powyższego terminu, przynajmniéj trzy razy w tygodniu przewozić korespondencye z Warszawy do Krakowa i napowrót; iesliby codzienna komunikacya nadal nie mogła być utrzymana.

*Bureaux des postes frontières et ceux qui échan-  
gent immédiatement les feuilles de correspondance.*

## § 5.

Les bureaux des postes qui seront en communication immédiate, pour l'échange de la correspondance réciproque des deux États, moyennant des paquets des postes directes, se trouvent désignés dans l'annexe, N° II; cependant on sera libre d'établir et de mettre en contact immédiat, moyennant des nouveaux paquets, d'autres bureaux des postes, ou d'annuler ceux qui existent, toujours à la suite d'un accord préalable entre les deux autorités dirigeant les postes des deux États respectifs.

II. RÉGLES, QUI FIXENT LE MODE DE L'EXPÉDITION DE LA CORRESPONDANCE ET DE LA COMPTABILITÉ MUTUELLES, QUANT AU CHARGEMENT ET AU REMBOURSEMENT DU PORT RÉCIPROQUE.

A, RÉGLES POUR LA POSTE AUX LETTRES.

*Mode de l'expédition.*

## § 6.

Le transport des postes aux lettres sera effectué dans des malles fermées, par des

*Urzędy pocztowe pograniczne i w bezpośrednim  
związku kart będące.*

## § 5.

Urzędy pocztowe, które dla łatwiejszego biegu korespondencyi pozostawać mają w bezpośrednim związku, skutkiem expedyowanych wzajemnie między niemi bezpośrednio postpakietów, czyli kart pocztowych, wymienione są imiennie w wykazie N° II; iednakże za wzajemnem porozumieniem się obu Władz Naczelnych pocztowych, można będzie ustanowić nowe postpakiety, między innemi Urzędami pocztowemi, lub też znieść poprzednio istniejące.

II. PRZEPISY CO DO PRZESYŁANIA KORRESPONDENCYI, EXPEDYOWANIA I ANKARTOWANIA ONÉYŻE, TUDZIEŻ CO DO WZAJEMNYCH OBRACHUNKÓW I OPŁAT PORTORYNYCH.

A, PRAWIDŁA TYCZĄCE SIĘ POCZTY LISTOWÉY.

*Sposób przewożenia ouéyże.*

## § 6.

Poczta listowa ma być odwożoną przez pocztylionów, w liberyi pocztowéy, w znaki

postillens à cheval portant l'uniforme et les marques distinctives des postes. Ce transport sera fait aux frais de la partie qui expédie la poste, jusqu'à la première station de la frontière opposée.

Dans le cas, où l'on pourra, à l'avantage d'un ou de l'autre établissement des postes, établir des postes de retour, les deux Administrations ne manqueront pas de s'entendre particulièrement à cet égard.

*Entretien des malles et des sacs aux lettres.*

§ 7.

Les malles et les sacs aux lettres dont on a besoin pour la communication des postes, seront fournis et entretenus dans d'égales proportions, par les deux Administrations, à leurs frais respectifs.

*Feuilles de route.*

§ 8.

Les feuilles, constatant l'heure du départ et celle de l'arrivée des postes (feuilles de route) qui accompagneront les postes prin-

pocztowe opatrzonych, konno, w zamkniętych iukach, kosztem strony wysyłający, aż do najbliższej ościennéj stacyi pogranicznéj pocztowéj. Gdyby z pożytkiem dla iednéj lub drugiéj strony mogły być urządzone iazdy powrotne, w takim razie Naczelné Władze pocztowe znieść się oddzielnie w téj mierze nieomieszkaia.

*Utrzymanie iuk, worków listowych i t. d.*

§ 7.

Juki i worki listowe, potrzebne do wzajemnéj komunikacyi pocztowéj, przez obie Dyrekeye, w równym stosunku, sprawiane i utrzymywane będą.

*Ceduly godzinowe.*

§ 8.

Ceduly godzinowe, które wysyłać się mają przy głównych pocztach, i wymienione są w wykazie N° III, odbywają bieg swój tylko

cipales, sont marquées dans la spécification N° III. Elles finiront leur trajet au bureau de frontière opposée, qui doit marquer exactement l'heure de l'arrivée de la poste et renvoyer la feuille par le postillon retournant.

Afin de mieux contrôler l'expédition et le tems, pendant lequel s'arrêtent les postes aux stations de la frontière, les bureaux des frontières devront envoyer aux bureaux de frontière opposée un certificat séparé, dans lequel ils noteront, comme dans les feuilles de route, quel jour et à quelle heure la poste a été expédiée. Ce certificat reste au bureau de frontière opposé, qui délivre une nouvelle feuille de route et renvoie au bureau de frontière étrangère celle, qui à accompagné la poste arrivée à son bureau.

Afin que les postes soient transportées dans l'espace fixé par les ordonances, les deux Administrations exerceront sur les maîtres de poste une surveillance active.

do ościennego pogranicznego Urzędu pocztowego, który winien oznaczyć należycie czas przybycia poczty i odesłać napowrót cedulę przez wracającego pocztyliona.

W zamiarze utrzymania dokładniejszój kontrolli co do expedycji i co do zatrzymywania poczt na Urzędach granicznych, też urzędy obowiązane są, przy cedule godzinowój, przysyłać do Urzędu pogranicznego ościennego oddzielne świadectwo, w którym zapiszą, tak iak na cedule godzinowój, dzień i godzinę, w których poczta została expedyowaną. Takowe świadectwo pozostaje na ościennym pogranicznym Urzędzie pocztowym, który formuje nową cedulę godzinową i zwraca zagranicznemu Urzędowi cedulę z pocztą przybyłą.

Obie Władze Naczelné pocztowe, troskliwe czuwać nad tém będą, aby poczty w przepisanyim czasie przez Pocztalterów były przewożone.

*Expédition et direction de la correspondance simple.*

§ 9.

Dans les paquets des postes, qui doivent être formés réciproquement par les bureaux des postes, selon la teneur du § 5, les correspondances seront expédiées d'après les tableaux N° IV et V. Cependant chaque partie contractante se réserve le pouvoir de faire changer la direction de l'une et de l'autre branche de la correspondance, contenue dans les dits paquets, aussitôt qu'une pareille mesure serait reconnue propre à accélérer ou à multiplier les moyens de transport.

Mais pour qu'un pareil changement de direction de la correspondance, puisse se faire à l'époque précitée et simultanément, la réquisition devra se faire quatre semaines d'avance par les parties contractantes.

*Quelle correspondance doit être remise réciproquement.*

§ 10.

Les postes du Royaume de Pologne remettront sur les routes les plus directes,

*Expedyeya i ankartowanie prostéy (listowéy) korespondencyi.*

§ 9.

W postpakietach, stosownie do § 5, wzajemnie przysyłać się mianych, korespondencye wszelkie powinny być ankartowane, wedle tabellarycznych wykazów pod N° IV i V, do niniejszego Układu dołączonych, przycém wszakże każda z stron układających się zastrzega sobie wolność zaprowadzenia stosownéy zmiany w expedyowaniu pewnego rodzaju korespondencyi, na ten przypadek, gdyby przeto nastąpić mogło przyśpieszenie lub pomnożenie obiegu korespondencyi. Aby iednakże zmiana takowa w wyprawianiu korespondencyi w właściwym czasie z obu stron mogła być zarządzoną, stosowne w téy mierze wezwanie, na cztery tygodnie naprzód nastąpić powinno.

*Jaka korespondencya wzajemnie ma być dostawiana.*

§ 10.

Poczty Królestwa Polskiego, doręczać będą pocztom Cesarsko-Austryackim, w nay-

selon la situation géographique, aux postes Impériales et Royales d'Autriche, toutes les lettres originaires de leur arrondissement, destinées pour tous les États de l'Empire d'Autriche, ou au passant en transit par l'Autriche pour les États étrangers. De la même manière les postes Impériales et Royales d'Autriche seront tenues de remettre immédiatement aux postes Polonaises, sur les routes les plus directes, toute la correspondance originaire des États Impériaux et Royaux, destinée pour le Royaume de Pologne, ou au passant en transit des pays étrangers par les États Autrichiens.

*Le transit de la correspondance entre la Russie et l'Autriche.*

§ 11.

En raison d'une transaction séparée, passée entre l'Administration des postes de l'Empire de Russie et celle de l'Empire d'Autriche, concernant la direction de la correspondance entre Vienne et S<sup>t</sup> Petersburg par Varsovie,

prostszyim kierunku, wszelkie listy z okregu pocztowego Królestwa pochodzące, a przeznaczone do krajów wszelkich, do Państwa Austryackiego należących, tudzież listy do obcych krajów, wedle położenia geograficznego przez Austryę przechodzące. Nawzajem poczty Cesarsko-Królewsko-Austryackie, doręczając będą pocztom Polskim, bezpośrednio w najprostszyim kierunku, wszelkie listy, pochodzące z wszelkich krajów Monarchią Austryacką składających, iako też listy przez Austryę przechodzące, a dla Królestwa Polskiego przeznaczone.

*Korrespondencya przechodnia między Rosyją a Austryą.*

§ 11.

Z uwagi na istniejący oddzielny układ pomiędzy Administracyami pocztowemi, Cesarsko-Rossyiską a Cesarsko-Austryacką, co do przesyłania korrespondencyi z Wiednia na Warszawę do Petersburga, i nawza-

il est accordé, de la part du Royaume de Pologne, aux postes Autrichiennes, le libre échange de paquets cachetés, par l'entremise des postes Polonaises, entre les dites postes Autrichiennes et le bureau de poste de la Cour de S<sup>t</sup> Petersbourg et celui de Moscou, ou d'autres comptoirs des postes de l'Empire Russe, que le Département Impérial des postes trouverait convenable de désigner à cet effet. Pour le transport, en transit, de ces paquets, la caisse des postes du Royaume de Pologne sera, quant à présent, indemnisée par l'Administration des postes de l'Empire de Russie, par suite des stipulations de la transaction ci-dessus énoncée. Cependant, s'il survenait plus tard un changement dans ledit paiement du port de transit de la part du Département Impérial des postes, les Administrations contractantes s'entendraient alors conjointement avec le Département des postes Russes, tant pour le transport ultérieur, en transit par le Royaume de Pologne, de la correspon-

iem, poczta Królestwa Polskiego dozwala, aby poczty Austryackie, postpakiety opieczetowane expedyowały za pośrednictwem poczt Polskich, do Pocztamtu Nadwornego Petersburgskiego, do Pocztamtu Moskiewskiego, iako też do innych kantorów Pocztowych, przez Naczelną Władzę Poczową Cesarsko-Rossyiską wskazać się mianych, i aby również podobne postpakiety od nich odbierały. Za przewóz tych postpakietów, na zasadzie powyższego układu, opłacać ma przynależne kassie pocztowéy Polskiéy Transito-porto, Administracya Pocz Cesarsko-Austryackich. Gdyby wszakże w przyszłości ze strony Cesarsko-Rossyiskiego Departamentu Poczowego, nastąpić miała iakowa zmiana w powyższéy opłacie Transito portoryi, wówczas obie władze naczelne pocztowe nieomieszkaia się porozumieć wspólnie z Cesarsko-Rossyiskim Departamentem Poczowym, tak co do dalszego przewozu transita przez Polskę, korespondencyi przechodniéy między Rossyą a Austryą, iako



dance expédiée entre la Russie et l'Autriche, que pour le paiement du port de transit qui revient à la caisse des postes du Royaume de Pologne.

*La comptabilité et le remboursement du port.*

§ 12.

La correspondance originaire de l'arrondissement des postes d'une des parties contractantes, et destinée pour l'arrondissement des postes de l'autre partie, sera en attendant affranchie jusqu'aux frontières respectives.

Mais sitôt que le nouveau tarif du port des lettres, dont on s'occupe actuellement, sera mis en exécution dans les postes Impériales d'Autriche, l'affranchissement forcé, qui existe jusqu'à présent, sera levé incontinent et par suite de cette mesure, les deux Administrations se concerteront sur l'établissement d'un affranchissement libre réciproque et sur le mode de la comptabilité mutuelle du port des lettres.

też co do opłaty przynależnego ztąd kassie pocztowey Polskiej transito portoryi.

*Obrachunki i opłaty portoryjne.*

§ 12.

Korrespondencya pochodząca z okręgu pocztowego iedney z stron kontraktujących, a przeznaczona w okrąg drugiey strony, tymczasowie ma być ieszcze frankowaną do granicy respective obu krajów.

Lecz skoro wniydzie w wykonanie nowa taxa listowa, którey ułożeniem zajmuie się właśnie Administracya Poczt Cesarsko-Austryackich, wtedy istniejący dotąd przymus frankowania natychmiast będzie zniesiony, a następnie porozumieją się obie Władze Naczelné Pocztowe, tak co do wzajemnie wolnego frankowania, iako też co do obustronnego obrachunku portoryjnego.

*Le port de transit et étranger, payable à l'Autriche.*

§ 13.

Les postes Royales de Pologne payeront aux postes Impériales et Royales d'Autriche un port de transit de quatorze kreutzer pour chaque lettre simple ne surpassant pas le poids d'un loth Viennois, pour les lettres arrivant de tous les États étrangers et passant par l'Autriche pour la Pologne, qui ne seraient pas affranchies jusqu'aux frontières du Royaume de Pologne; et, en outre, elles rembourseront le port étranger, que les postes Autrichiennes seront tenues de payer aux postes étrangères.

On communiquera à la Direction Générale des postes du Royaume de Pologne, les tarifs du port qui doit être payé par les postes Autrichiennes aux postes étrangères, comme aussi les changemens qui pourraient survenir plus tard dans les dits tarifs, en vertu des nouveaux arrangements conventionnels.

Si, outre la correspondance passant en transit entre la Russie et l'Autriche, selon la teneur du § 11, l'Administration des postes

*Transito i obce porto, Austriji oplacać się mające.*

§ 13.

Poczty Królestwa Polskiego opłacać będą Poczcie Cesarsko-Austryackiéy, za listy z obcych krajów do Polski przez Austryą przechodzące (jeśli listy do granicy Polskiéy nie są frankowane) po czternaście kraycarów za każdy list pojedynczy, iednego luta wagi nieprzewyższający, jako należne poczcie Austryackiéy transitoporto; oprócz tego opłacać będą porto, iakie poczta Austryacka za podobne listy obcym pocztom bonifikować iest obowiązana.

Taxy portoryi pocztom obcym przez pocztę Austryacką opłacać się winnego, podane będą do wiadomości Dyrekcji Generalnéy Poczty Królestwa Polskiego, iako też i zmiany, iakieby w tychże taxach w skutek późniejszych układów zayść mogły.

Na przypadek, gdyby oprócz wymienionéy w § 11, korrespondencyi przechodniéy między Rossyą a Austryą, Administracya Poczty

d'Autriche voulait faire usage des postes Polonaises pour le transport de sa correspondance pour des États étrangers; elle payera alors également à la Caisse des postes du Royaume de Pologne quatorze kreutzer pour chaque lettre simple, ne surpassant pas le poids d'un loth Viennois.

§ 14.

La progression ultérieure du poids et du tarif du port des lettres, d'après les principes énoncés au précédent § 13, sera évaluée conformément au tableau de la progression du poids Autrichien, ci-joint au N. VI, dont on prendra pour base le poids d'une livre Viennoise.

*Modération du port de transit pour des échantillons, des prix-courants, des brochures etc.*

§ 15.

Les échantillons envoyés sous bande, ou d'une autre manière visible, les imprimés brochés ou détachés, les circulaires impri-

Cesarsko-Austryackich, za pośrednictwem poczt Polskich odsyłać chciała korespondencyą swoją do innych Państw obcych, wówczas opłacać będzie również Kassie Pocztowéy Polskiéy po czternaście krajców za każdy list pojedynczy, iednego luta wagi Wiedeńskiéy nieprzewyższający.

§ 14.

Tabella progressyina wagi Austryackiéy, do ninieyszego układu pod N. VI dołączona, służyć ma za prawidło stopniowania stosunkowego wagi, iako też taxy pojedynczych listów, wedle opłat § 13 wskazanych, przyczém przyimie się za zasadę wagi funt Wiedeński.

*Zmiarkowanie transito-portoryi od próbek towarów, cyrkularzy i t. p.*

§ 15.

Próbki towarów, które przesyłają się pod przepaskami lub w innym widzialnym sposobie, iako też druki oprawne lub nieo-

mées non-cachetées, les prix-courants etc., mis aussi sous bande et adressés aux particuliers, ne payeront que le tiers du port de transit revenant d'après le tarif de la progression du poids; cependant ce port modéré ne doit, dans aucun cas, revenir à moins du port d'une lettre simple.

*Formation des feuilles de correspondance.*

§ 16.

On séparera dans les paquets des postes la correspondance, passible de remboursement du port, de celle qui doit être remise franche de port; les lettres arrivant des États étrangers seront marquées d'un timbre désignant le pays dont elles arrivent; les lettres franches de port seront inscrites dans les feuilles de correspondance seulement d'après le total de leur nombre, et celles, dont le port doit être remboursé, en marquant le nombre de pièces et le montant

prawnego tudzież cyrkularze drukowane nieopieczetowane, wykazy cen (Prix Courants) i t. p. również pod przepaskami do osób prywatnych adressowane, płacić będą tylko trzecią część transito-portoryi, według przyjętej Tabelli progressywny wagi przypadającego. W żadnym wszakże wypadku opłata takowa nie może być mniejszą od portoryi listu pojedynczego.

*Ankartywanie korespondencyt.*

§ 16.

W postpakietach odłączoną będzie korespondencya ulegająca opłacie, od korespondencyi franco dostawianey; nadchodząca zaś z obcych Państw, oznaczoną będzie stosownym stemplem, lub wymienieniem kraju, skąd pochodzi; listy nieulegające żadney opłacie, zapisane będą w kartach pocztowych w ogóle, z wymienieniem liczby sztuk; ulegające zaś opłacie, wpisane być winny nietylko do liczby sztuk lecz oraz z wymienieniem należnego od

du port qui en revient; enfin, on notera sur chaque lettre le port dont elle sera chargée.

Le modèle de la feuille de correspondance se trouve ci-joint au N. VII.

Les postes Polonaises formeront leurs feuilles de correspondance (Cartes de poste) d'après la forme ci-jointe, N. VIII, qui contiendra toutes les lettres avec désignation du lieu de leur destination, inscrites spécialement selon leurs adresses respectives.

*Timbre apposé aux lettres et aux adresses.*

§ 17.

En cas qu'une lettre ou un envoi d'argent etc., ne pût être remis selon l'adresse, ou qu'on en refusât l'acceptation, il est indispensable, afin de pouvoir les renvoyer, que le bureau expéditionnaire appose sur chaque lettre ou adresse, d'une manière lisible, le timbre de l'endroit, d'où elles partent.

nich portoryi; nareszcie, należne porto powinno być na każdym takim liście dokładnie wypisane.

Wzór karty pocztowej Cesarsko-Austriackiej dołącza się pod N. VII.

Poczty Królestwa Polskiego, formować będą karty pocztowe według wzoru N. VIII, w którym wszelkie listy szczegółowo według adresów zapisywane będą, z wymienieniem miysce, dokąd są przeznaczone.

*Stępowanie listów i adresów.*

§ 17.

Aby w razie odmówionego przyięcia lub niemożności doreczenia z jakiegobądź powodu listów, pieniędzy it. p., takowe z łatwością zwrócone być mogły, każdy list i każdy adres, powinien być w miejscu oddania onegoż na pocztę stemplem miejscowym dokładnie oznaczony.

*Lettres recommandées (chargées) et renvoi de  
contre-récus (récépissés) délivrés sur les dites lettres.*

## § 18.

Quant aux lettres chargées (recommandées) inscrites dans la feuille de correspondance, il est indispensable qu'on mette, sous le nom de l'adresse, le mot *recommandé* (chargé), et devant la première ligne de la feuille, sous le N<sup>o</sup> courant, le signe NB.

Lorsqu'une pareille lettre manque à l'ouverture du sac aux lettres ou du paquet, il devra en être donné avis par la première poste partant au bureau expéditionnaire; dans le cas contraire, on la regardera comme réellement arrivée au lieu de sa destination.

Les contre-récus (récépissés), expédiés conjointement avec les lettres mêmes, signés par le correspondant auquel les lettres sont remises, doivent être renvoyés libres de port, par la poste prochaine.

*Postępowanie z listami rekomendowanemi i zwrot  
rewersów powrotnych.*

## § 18.

Przy listach rekomendowanych, należy w karcie pocztowej, obok nazwiska osoby, do której list adresowany, dopisać słowo: „rekomendowany“ i przed linią pod numerem porządkowym dodać znak NB.

Jeśli, przy otwarciu worka listowego lub postpakietu, okaże się brak podobnego listu, natychmiast pierwszą pocztą donieść o tém należy Urzędowi Pocztowemu ekspedycyjnemu pocztę, inaczey bowiem uważać się będzie, że list doszedł do właściwego miejsca.

Rewersa powrotne, przy podobnych listach dołączane i przez osoby oneż odbierające podpisać się winne, również pierwszą pocztą bezpłatnie mają być odsyłane.

*Lettres renvoyées ne pouvant pas être remises  
à leur adresse.*

§ 19.

On doit marquer expressément, au dos des lettres renvoyées, la raison de leur renvoi.

Les lettres qui seront reconnues comme ne pouvant pas être remises à leurs adresses, seront renvoyées dans l'espace de trente jours, à partir du jour de l'expédition indiqué par la date du timbre; et celles, dont l'expédition se trouverait fautive, doivent être renvoyées incontinent; quant aux lettres adressées „poste restante,” elles seront réexpédiées au plus tard à l'expiration d'un trimestre.

En renvoyant les lettres, on annulera son propre port du pays, et on décomptera, au moment du renvoi des lettres tombées en rebut, le port étranger mis en compte lors de leur première expédition.

*Korrespondencya powrotna.*

19.

Na listach zwracających się, przyczyna zwrotu onychże powinna być dokładnie wymieniona, na odwrotnej stronie listu, gdzie się pieczęć znajduje.

Listy niemogące być doręczonemi, mają być zwracane z upływem dni trzydziestu, licząc od daty, stemplem pocztowym wskazany; listy mylnie ekspedyowane, winny być natychmiast zwrócone, zaś listy post-restante adressowane, odsyłane być mają napowrót najpóźniej po upłynięciu trzech miesięcy.

Przy wszelkich zwracających się listach; określa się własne porto krajowe; zaliczone zaś porto zagraniczne odlicza się napowrót, zaraz przy zwrocie listów doręczyć się niemogących.

## B. RÈGLES CONCERNANT LES DILIGENCES.

*Expédition des diligences.*

## § 20.

Les deux Directions des postes contractantes se remettront immédiatement, sur les routes des portes désignées dans le 1<sup>r</sup> §, les objets transportés réciproquement par les diligences pour leur territoire respectif et escortées par un Conducteur, lesquelles cependant seront expédiées mutuellement sur les bureaux des postes frontières de deux États, savoir: Cracovie et Podgórze, Tomaszow et Rawa-Ruska.

*La remise des objets transportés par la diligence doit être certifiée mutuellement.*

## § 21.

Les bureaux des postes étant en échange immédiat de cartes, nommément, d'un côté Cracovie et Tomaszow, et, de l'autre côté,

## B. PRAWIDŁA TYCZĄCE SIĘ POCZTY WOZOWEY.

*Expedyeya przy poczcie wozowey.*

## § 20.

Na traktach poczty wozowey i wózkowey w § 1 wymienionych, obie poczty kontraktujące dostawiać będą sobie wzajemnie, bezpośrednio pod dozorem Konduktora, wszelkie posylki, przeznaczone do właściwego ich respective okręgu pocztowego, które wszakże wzajemnie do urzędów pogranicznych pocztowych, respective do Krakowa i Podgórze, tudzież do Tomaszowa i Rawy-Ruskiej, ankartowane być powinny.

*Wzajemne poświadczenie z odbioru posylek, pocztą wozową wyprawionych.*

## § 21.

Urzędy pocztowe, pozostające w bezpośrednim związku kart pocztowych, iako to: z iednéy strony Kraków i Tomaszów, zaś



Podgórze et Rawa - Ruska, sont tenus de certifier sur la feuille originale de correspondance la remise des envois d'argent et d'autres paquets qui leur ont été expédiés, en remettant la dite feuille, ainsi attestée, au Conducteur retournant, pour la présenter au bureau de frontière expéditionnaire; ils sont obligés en même tems d'y marquer incontinent les pertes ou endommagemens des pièces, ou les autres irrégularités qu'ils auraient observées.

*Procédé à observer en cas de la perte ou d'endommagement d'un envoi quelconque ou d'un paquet aux lettres.*

§ 22.

Si une pièce confiée à la Diligence se perd, ou si l'objet arrive endommagé, on doit, à l'instant même, dresser un procès-verbal contenant l'explication du Conducteur arrivé avec la Diligence, et envoyer cet acte au bureau expéditionnaire.

Si l'on manque quelque objet dans le sac

z drugiej strony, Podgórze i Rawa-Ruska, obowiązane są przez wracającego Konduktora, poświadczyć wysyłającemu pocztę Urzędowi pogranicznemu, na oryginalnej karcie, odbiór przysłanych im pieniędzy i innych posyłek, iako też zaraz wymienić dostrzeżony brak iakowy, lub inną niezgodność.

*Postępowanie w razie straty lub uszkodzenia posyłek i papierów listowych.*

§ 22.

Jeśli okaże się brak iakowej posyłki, lub też że dojdzie nadwerżona, natychmiast z przybyłym Konduktorem spisać należy wywód słowny, i przesłać go urzędowi, pocztę wyprawiającemu.

Jeśli okaże się brak iakowy w pakiecie

aux lettres, on l'indiquera à l'instant même sur le duplicata de la Carte des postes qu'on renvoie au bureau expéditionnaire, en l'en avertissant encore séparément, après qu'on aura fait une revision exacte de l'état du sac, et après qu'on aura comparé le poids, qu'il avait à son arrivée, avec celui au lieu de son départ; ce qui constituera la preuve, que l'objet manquait réellement, avant que le sac fût ouvert.

*L'affranchissement forcé est annullé en partie, quant aux envois par la diligence.*

### § 23.

Les objets confiés aux postes des deux États pour être transportés par la diligence, peuvent être affranchis jusqu'à la frontière, ou envoyés à la charge du destinataire. Les envois affranchis doivent être remis à la poste de frontière opposée, sans aucun chargement de port; pour les envois non-affranchis, on mettra réciproquement en compte pour se faire rembourser le port revenant

listowym, należy o tém natychmiast uczynić wzmiankę na zwracającym się poświadczonym duplikacie karty pocztowey, i donieść Urzędowi Pocztowemu, z kąd karta nadeszła, po poprzedniem przekonaniu się o stanie pakietu listowego, i porównaniu wagi onegoż przy nadejściu, z wagą przy wyprawieniu oznaczoną, z kąd się wykaże, iż brak miał już miejsce przed otwarzeniem pakietu.

*Częściowe zniesienie przymusu frankowania przy posyłkach, pocztą wozową idących.*

### § 23.

Posyłki w obu krajach na pocztę wozową oddawane, mogą być do granicy frankowane, lub też bez poprzedniy opłaty (na koszt odbierającego) przesyłane. Posyłki frankowane, dostawiane być mają drugostronnéy poczcie, bez zaliczenia żadnego portoryi; od posylek zaś niefrankowanych, należy przypadające za nie po dług tax porto, w obu zaś wypadkach i

d'après le tarif, et toutefois, dans les deux cas, les droits de douane, s'il y en a; cependant on ne mettra pas en ligne de compte, de deux côtés, aucune avance de la poste, délivrée sur cet objet, ni le prix de l'achat d'un envoi particulier.

Pour les envois, passant en transit par le territoire de l'un ou de l'autre de deux États contractants, on sera tenu de se rembourser réciproquement les ports et les frais payés d'avance aux postes étrangères, en y ajoutant en outre le port d'intérieur pour le transport dans le pays même.

Pour fixer et assurer le contrôle du port mis en ligne de compte, et pour prévenir des réclamations, qui pourraient avoir lieu quant au renchérissement du port, les deux administrations contractantes se communiqueront réciproquement les tarifs du port, conjointement avec les notices et les éclaircissemens nécessaires à cet égard.

koszta celne (jesli mają miejsce) zaliczać i bonifikować sobie wzajemnie w kartach pocztowych, jednakże nie wolno zaliczać sobie wzajemnie awansów z poczty wziętych, ani też kosztów kupna podobnych posyłek prywatnych.

Od posyłek przesyłanych transito przez kraje respective obu stron kontraktujących, bonifikowane będą wzajemnie i opłacane obcy mi pocztami portorya i inne koszty, z odliczeniem portorya krajowego, za przewóz przez własny kraj przypadającego.

Dla pewnego ustalenia kontroli zaliczaniego portorya i celem zapobieżenia uzależnionim interesentów, co zbyt wysokie porto, obie administracye pocztowe udziela sobie nawzajem taxy portoryjne, w obu Państwach istniejące, wraz z wszelkimi ku temu służącymi objaśnieniami.

*Renvoi des objets arrivés par la diligence, qui ne peuvent être remis aux destinataires.*

## § 24.

Tous les objets arrivés par la diligence, qui, par quelque raison que ce soit, n'auraient pu être remis à leur destination, doivent être renvoyés au bureau des postes expéditionnaire dont ils sont arrivés, au plus tard dans le délai de trois mois, en comptant du jour de leur arrivée au lieu de leur destination, et même plutôt, sitôt qu'on sera convaincu de l'impossibilité de faire la remise de l'envoi à sa destination.

On marquera sur la lettre, ou sur l'adresse accompagnant la pièce qu'on renvoie, ou sur une pareille lettre retournant et contenant de l'argent, non seulement la raison par laquelle elle n'a pu être remise à sa destination, mais aussi le N° de la Carte, sous lequel le dit objet s'est trouvé inscrit.

*Zwrot posylek z poczt wozowych.*

## § 24.

Wszelkie posyłki z jakiegobądź powodu doręczyć się nie mogące, powinny być zwracane do Urzędu Pocztowego, z którego nadeszły ankartowane, najpóźniéj z upływem trzech miesięcy, licząc od dnia nadejścia onychże do miejsc ich przeznaczenia, a nawet i prędzéj, gdyby niemożność doręczenia wcześniéj okazać się miała.

Na liście lub adresie, należącym do posyłki, lub na zwracającym się liście pieniądze obeymującym, nietylko należy wypisać przyczynę niemożności doręczenia, lecz oraz oznaczyć datę i numer karty, pod którym posyłka ta, przy pierwiastkowej expedycyi była zapisaną.

*Quel port doit être compté pour des pareils  
objets renvoyés.*

§ 25.

Quant au remboursement réciproque du port pour des pareils envois, on est d'accord:

a) qu'on mettra en ligne de compte, en renvoyant la pièce, les frais avancés à l'étranger, le port qui en revient pour le premier transport, et les droits de la douane, s'il y en a;

b) mais qu'on ne comptera et qu'on ne demandera le remboursement du nouveau port, occasioné par le renvoi, qu'à la moitié du tarif existant;

c) qu'en renvoyant des paquets contenant des écritures et des pièces sans aucune valeur, ou dont la valeur est audessous de dix florins (quarante florins de Pologne), on se désistera du port en entier, pour le renvoi des pareils paquets; et qu'enfin,

d) même en renvoyant d'autres pièces,

*Obrachunek portoryi za zwrócone posyłki  
z poczt wozowych.*

§ 25.

Co do wzajemnych opłat portoryjnych, od zwracanych podobnych posyłek, postanawia się:

a) iż ciężące na nich koszta i portorya obce, iako też koszta celne (ieśli miały miejsce) przy pierwiastkowém wyprawieniu posyłki, przypadające, przy zwrocie oneyże napowrót obliczone być mają; zaś

b) nowe porto, wynikające z powrotnego przesłania tylko w połowie ustanowionéy taxy, zaliczone i bonifikowane być winno, — że tiałéy

c) przy pakietach pisma obeymujących, lub przy posyłkach, żadnéy niemających wartości, albo też niżéy dziesięciu złotych monetą konwencyną (czterdziestu złotych polskich) wartujących, żadne porto przy powrotném odsyłaniu miejsca mieć nie ma; a nakoniec:

d) że nawet i przy innych posyłkach,

si la valeur du paquet se trouvait entièrement absorbée par le port de retour, et qu'il serait impossible d'en obtenir le paiement de la personne qui avait envoyé le paquet, si bien que le remboursement du port serait à la charge du bureau expéditionnaire, qu'alors aura lieu une modération proportionnelle de tout le port intérieur, à la suite des propositions officielles faites à cet égard.

On ne manquera pas aussi de s'adresser aux postes étrangères pour obtenir une pareille modification du port dans l'intérêt des deux administrations des postes contractantes, dans le cas qu'une pièce renvoyée serait surchargée des frais de port étranger.

*Règles concernant l'expédition des objets confiés  
aux diligences.*

§ 26.

Afin de pouvoir observer, autant que possible, une manière égale de procéder

gdyby przez doliczenie portoryi powrotnego cała wartość posylki miała być zaięta, i ciążące na nię porty od odsyłającego odzyskanem być nie mogło, a tēm samém stałoby się ciężarem poczty wyprawiający takową posylkę, w takim razie nastąpiłoby stosunkowe zmniejszenie portoryi wewnętrznej krajowej, w czem urzędowe wnioski przedstawione być winny.

Podobnie nastąpi stosowne wstawienie się do obcych władz pocztowych, odpowiednio interesowi respective obu administracyi pocztowych, o podobneż zmiarkowanie portoryi i innych kosztów obcych, na podobnych powrotnych posylkach ciążących mogących.

*Przepisy co do postępowania przy posylkach  
poczty wozowych.*

§ 26.

Celem iednostaynego ile możności postępowania z posylkami, pocztą wozową idę-

quant à l'expédition des objets confiés aux diligences, et afin de prévenir toute difficulté et tout désaccord en cas d'un endommagement ou d'une perte totale des envois d'argent et des paquets transportés par la diligence, les deux administrations des postes se communiqueront réciproquement les réglemens et ordonnances existants dans les deux États; et concernant la sûreté et la remise exacte des objets confiés aux diligences; elles surveilleront aussi rigoureusement la stricte observation des dits réglemens et ordonnances de la part des bureaux des postes, qui leur sont subordonnés.

Les envois d'argent et d'effets qui, en Autriche, ne seraient déjà fermés d'un cachet officiel de la part du bureau expéditionnaire, seront, pour leur plus grande sûreté, munis d'un cachet officiel du bureau de frontière Autrichien.— Quant aux envois d'argent, on en indiquera le montant, et, quant aux paquets, la valeur de leur contenu, tant sur les adresses, que sur les déclara-

tem, i w zamiarze uniknięcia wszelkich trudności i nieporozumień, w razie straty lub uszkodzenia pieniędzy i pakietów pocztą przesyłanych, obie władze naczelne pocztowe udziela sobie wzajemnie istniejące w obu krajach przepisy i urządzenia pocztowe, służące ku zapewnieniu i niezawodnemu doreczeniu posyłek z poczt wozowych; czuwać będą przytém troskliwie, aby przepisy te przez podwładne Urzędy Pocztove, ściśle były wykonywane.

Posyłki pieniężne i pakiety, któreby nie były opieczetowane pieczęcią urzędową Urzędu Pocztowego Austriackiego, gdzie były na pocztę oddane, dla tém większej pewności, mają być opatrzone pieczęcią Urzędu pogranicznego Cesarsko-Austriackiego.— Przy posyłkach pieniężnych, ilość onychże, a przy pakach, wartość ich należy wykazać na adresie, i na dołączyć

rations qu'on doit joindre aux pareils envois. — Le même procédé sera également suivi par les postes Polonaises.

*Renvois des objets dont l'introduction dans le pays est défendue.*

§ 27.

La confiscation d'une pièce dont le contenu est prohibé et ne peut pas être introduit d'après les lois du pays, ne saurait jamais avoir lieu; et des pareilles pièces doivent être renvoyées intactes, par les bureaux de frontière, aux bureaux des postes expéditionnaires.

Pour prévenir l'envoi infructueux des pareils objets, les deux administrations contractantes ne manqueront pas de se communiquer réciproquement une spécification des articles, dont l'introduction est prohibée dans leurs pays respectifs.

się winny deklaracyi. — Podobnież postępowanie zachowaném będzie wzajemnie i ze strony Poczty Królestwa Polskiego.

*Zwrot przedmiotów, do wprowadzenia w kraj zabronionych.*

§ 27.

Nie ma miejsca konfiskata posyłki pocztowey, w której objęty przedmiot, podług praw krajowych do wprowadzenia do kraju jest zabroniony, a podobne posyłki bez nadwężenia, winny być przez Urzędy pograniczne napowrót odesłane do miejsc, z kąd nadeszły.

Celem uniknienia bezkorzystnego przesyłania podobnych przedmiotów, obie administracye pocztowe zakommunikują sobie nawzajem spisy artykułów, do wprowadzenia w kraj zabronionych.



*Les circulaires doivent être renvoyées exactement.*

§ 28.

Les circulaires expédiées à la demande d'un correspondant, pour faire l'enquête d'une lettre ou de l'argent ou de quelque autre objet, devront contenir un renseignement complet par rapport à l'objet en question et être renvoyées au plutot, libres de port.

Le bureau qui oserait retenir ou retarder des pareilles circulaires, payera une amende proportionnée à son délit.

*Tableau comparatif du poids en usage dans les deux États.*

§ 29.

Pour faciliter l'évidence des irregularités qui pourraient avoir lieu à la remise mutuelle des paquets et des transports d'argent, et pour la surté réciproque en cas d'une différence du poids, on a tracé un tableau du poids de Pologne et de Vienne, ci-joint au

*Dokładny zwrot obiegników śledczych.*

§ 28.

Obiegniki śledcze, wysłane na żądanie oddawcy listu, pakietu lub pieniędzy, powinny obeymować wiadomość dokładną, i zwracane być mają iak nayspieszniey bez żadnego zaliczenia portoryi.

Gdyby urząd który pocztowy, okazał się w téy mierze opieszalym, ulegnie karze w miarę uchybienia oznaczyć się mającý.

*Tablica obeymująca porównanie wag.*

§ 29.

Celem wykrycia wszelkich niedokładności, przy odbieranych wzajemnie pakietach i posyłkach pieniężnych, i dla zapewnienia się w razie nadchodzącý różnicy wagi, ułożoną została, dołączona pod N° IX Tablica, porównywaiąca wagę Polską z wagą

N° IX, d'après lequel doit être constaté le poids respectif.

*Les cartes ou feuilles de correspondance doivent être formées en deux exemplaires.*

§ 30.

Toutes les cartes ou feuilles de correspondance, sans exception, seront expédiées doubles tant par la malle poste que par la diligence, conjointement avec les dites postes; le second exemplaire des cartes des malle-postes sera renvoyé par le bureau des postes recevant la carte, qui, après l'avoir trouvé juste, est obligé de le certifier comme conforme et de le renvoyer au bureau expéditionnaire par la première poste.

Quant aux cartes expédiées par la diligence, l'exemplaire original sera visé incontinent selon la teneur du § 21 et remis au Conducteur retournant.

Wiedeńską, wedle której ma mieć miejsce wzajemne przekonanie, o zaznaczonej wadze.

*Karty podwójne czyli duplikaty.*

§ 30.

Wszystkie karty, bez wyjątku, tak przy pocztach listowych jako też wozowych, powinny być w dwóch exemplarzach spisane, i jednocześnie z właściwą pocztą ekspedyowane. Duplikat przy pocztach konnych poświadczony przez urząd, do którego karta adressowana, po przekonaniu się o zupełnej zgodności, zwracany być ma pierwszą pocztą. Zaś, przy poczcie wozowej wedle § 21, karta oryginalna ma być natychmiast poświadczoną i oddaną wracającemu konduktorowi.

## § 31.

Les bureaux des postes qui sont en relation immédiate, soit qu'ils aient à payer ou à recevoir pour les objets transportés par les diligences, se remettront réciproquement, à la fin de chaque mois, les comptes du port qui contiendront les prétentions réciproques exactement spécifiées; le bureau qui les reçoit, sera obligé, de les vérifier d'après son livre de contrôle, d'en certifier le contenu et d'en payer incontinent le montant.

Le port de transit qui devra être payé à l'Autriche pour le transport des lettres, sera pareillement constaté moyennant des comptes mensuels, certifiés justes par l'administration des postes d'Autriche, et remboursé par les postes du Royaume de Pologne à la fin de chaque mois.

## § 31.

Urzędy pocztowe będące w bezpośrednim związku kart pocztowych, przesyłają sobie wzajemnie miesięcznie, zaraz z końcem każdego miesiąca, rachunki portoryi obrachunkowego z poczt wozowych przypadającego; bądź że mają porto do żądania, lub też że takowe opłacić są w obowiązku. Rachunki te wykazywać mają w zupełności ilość przez Urząd do żądania uianą, lub opłacić się winną, Urząd rachunek takowy odbierający, obowiązany jest porównać go z manuałem portoryi obrachunkowego, a po poświadczeniu rzetelności, natychmiast opłacić przypadającą należność.

Transito-porto od korespondencyi listowej, pocście Austryackiej przynależne, ma być również wykazane w rachunkach miesięcznych, przez Urzędy Pocztowe Austryackie poświadczonych, a następnie opłacone miesięcznie przez Urzędy Pocztowe Królestwa Polskiego.

S'il survenait un retard dans le paiement du port, de la part de quelque bureau des postes, son autorité respective, après en avoir été avertie, ne manquera pas de prendre des mesures nécessaires, pour forcer le bureau retardataire à observer strictement l'ordre prescrit à cet égard.

Après que l'affranchissement forcé aura cessé, et qu'on aura établi le paiement du port et l'affranchissement libre réciproque, les feuilles de correspondance (cartes de postes) seront formées de la part d'Autriche, d'après le modèle N° X.

Les montants du port provenant des cartes expédiées mutuellement entre les bureaux des postes du Royaume de Pologne et ceux d'Autriche, seront fixés par des comptes mensuels certifiés, comme justes, réciproquement; et, en vertu de ces comptes, l'administration qui aura à demander le paiement du surplus, formera un compte général et l'enverra à l'autre administration, dont elle sera remboursée et à qui elle re-

Gdyby Urząd który opóźniał się z opłatą punktualną, winnego portoryi obrachunkowego, przełożona nad nim władza pocztowa, po otrzymaney o tém wiadomości, przedsięwzięmie stosowne środki celem zwrócenia na drogę porządku nieakuratnego Urzędu Pocztowego.

Po zniesieniu przymusu frankowania, i zaprowadzeniu wzajemney wolney opłaty portoryi, karty pocztowe formowane będą wówczas przez poczty Austriackie podług wzoru pod N° X dołączonego.

Ilość przypadającego portoryi, należnego franko, wynikająca z kart pocztowych przez Królewsko-Polskie i Cesarsko-Austriackie Urzędy Pocztowe, wzajemnie expedyowanych, ustanawiane będzie przez miesięczne nawzajem poświadczane rachunki portoryi obrachunkowego, na mocy których ta władza naczelną pocztową, która przewyższającą należność mieć będzie do żądania, uformuje ogólny obrachunek, prześle go

mettra une quittance, après avoir reçu le payement de son compte.

Les deux administrations se communiqueront les tarifs du port et toutes les ordonnances et autres éclaircissemens qui y sont relatifs.

*Mode du payement du port.*

§ 32.

Tout le port à prétendre et résultant de l'expédition des malles-postes et des diligences, sera payé en monnaie de convention au titre de 20 florins, ou en argent comptant, ou moyennant des lettres de change acceptées. Le payement étant reçu, on délivrera une quittance conforme, qu'on enverra par la première poste.

*Garantie de la poste.*

§ 33.

Chacune de deux administrations contractantes garantit la perte ou l'endomma-

drugostronnéy władzy naczelnéy pocztowéy, i otrzyma od niéy przynależną opłatę, z którém odbioru stosowny kwit wygotuje.

Obie administracye pocztowe, udziela sobie nawzajem taxy pocztowe jako też wszelkie przepisy i objaśnienia ku temu służące.

*Jak ma być uiszczana oplata portoryjna.*

§ 32.

Wszelkie należności portoryjne bądź z poczt listowych, bądź z poczt wozowych, opłacane być mają monetą konwencyną na stopę dwudziesto-złotową albo w gotowiznie, albo za pośrednictwem wexli akceptowanych. Z otrzymanéy opłaty za każdym razem odwrotną pocztą udzieloném zostanie stosowne pokwitowanie.

*Assekuracya Pocztowa.*

§ 33.

Za straty i szkody, zasze przy wzajemnych posyłkach, odpowiedzialną jest

gement des envois, qu'on se fait mutuellement, jusqu'à l'endroit, où se fait la remise des dits envois d'après la teneur des réglemens, existants dans leur pays respectif, à cet égard; et chaque partie est responsable pour l'infidélité, la faute ou la négligence de ses fonctionnaires, conducteurs, serviteurs, postillons ou d'autres individus destinés au service des diligences.

Quant aux envois d'argent et d'effets qui passent réciproquement aux États étrangers, la responsabilité ne pèse sur les deux administrations que jusqu'à leur remise aux postes étrangères; cependant on s'assure mutuellement d'intercéder énergiquement auprès les administrations des postes étrangères, pour obtenir l'indemnité en cas du détriment, de la perte, ou de quelque réclamation qui surviendrait touchant des pareils envois passant en transit.

§ 34.

Si, à la remise des envois, on ne remarque

każda z kontraktujących administracji pocztowych, wedle istniejących w téy mierze urzędzeń krajowych, tylko aż do miejsca w którym posyłki te są oddane, przyczém każda strona odpowiedzialną jest również za przeniewierzenie się, winę lub niedbalstwo, własnych swych urzędników pocztowych, konduktorów, slug, pocztylionów, i innych osób, do posługi przy poczcie wozowéy używanych.

Co się tycze pak i pieniędzy, do obcych krajów wzajemnie przeznaczonych, odpowiedzialność ciąży tylko respective stronę kontraktującą, aż do miejsca oddania podobnych posyłek obcém poczcie, wszelako w razie zaszyłych iakowych wypadków, strat, i wynikłych ztąd reklamacyi, przy podobnych przechodnich posyłkach, zapewnia się nawzajem nayusilnieysze wstawienie się w téy mierze do właściwych władz obcych pocztowych.

§ 34.

Jeśli przy oddaniu posyłek nie będzie

aucune trace d'endommagement, alors la garantie et la responsabilité passent, d'après le principe général, sur l'autre poste, dès le moment qu'on lui a fait la remise des dits envois. Cependant, s'il se montrait plus tard, qu'une irrégularité, ne pouvant pas être découverte à l'instant, même un manque ou l'endommagement d'une pièce a dû avoir lieu à l'endroit de l'expédition, ou provient du transport en route, ou enfin a dû avoir lieu dans le territoire de la poste opposée, alors la responsabilité ne peut pas être à la charge de la poste acceptante, par la seule raison qu'elle n'aurait fait aucune remarque en recevant des envois pareils.

Dans ce cas, les deux administrations contractantes s'engagent de faire faire, en vertu d'une réquisition d'office, la plus stricte enquête, sitôt qu'il sera vraisemblable, que l'endommagement a pu avoir lieu sur l'autre territoire, quand même les envois auraient été déjà remis et reçus sans aucune obser-

dostrzeżony żaden ślad nadwreżenia onychże, tém samém w zwykiym porządku rzeczy, odpowiedzialność wszelka przechodzi od chwili oddania tychże posylek na pocztę drugostronną, która je odbiera. Lecz, gdyby późniéy miało się wykryć, iż niezgodność któręy w razie dostrzedz nie było można, lub strata, albo nadwreżenie posylki iakowęy, istotnie nastąpić musiało, albo w miejscu oddania onęyże na pocztę, albo też w drodze, w czasie przewożenia, lub w drugostronnym okręgu pocztowym, wtedy odpowiedzialność nie może ciężć władzę pocztową przyjmującą posylki, iedynie z powodu, iż przy odbiorze żadnéy nieuczyniła wątpliwęy wagi.

W takim razie zobowiązują się obie kontraktujące władze pocztowe, iż w przypadku pewnego domniemania o nastąpieném uszkodzeniu posylki w ościennym kraju, w skutek otrzymanego wezwania zarządzą najsćcisłesze śledztwo, nawet co do posylek już oddanych, i bez żadnych wąpli-

vation de l'autre part; elles s'obligent aussi de faire rembourser la valeur, sitôt que l'enquête officielle en aurait prouvé l'obligation à leur charge respective. Un pareil procédé amical doit aussi avoir lieu réciproquement, en cas qu'il y aurait un soupçon fondé, que l'inexactitude ou le manque dans un envoi a pu être occasionné par la faute ou une supercherie de l'envoyeur même.

Dans des cas pareils, de même qu'en cas d'une perte quelconque, d'un changement ou d'un retard des pièces, on se garantit mutuellement toute aide et secours, tout renseignement, et la communication des actes d'enquête et des documens originaux, des cartes, des comptes, des feuilles de route, du transport des effets et des voyageurs.

§ 35.

Si le bureau distribuant ne trouve aucune lésion d'une lettre ou d'un envoi d'argent et ne remarque aucune différence du poids

wych uwag przyjętych; a gdyby, z urzędowego działania okazać się miał obowiązek wynagrodzenia zaszłej szkody, wtedy wynagrodzenie to uiszcza. Podobnież przyjazne postępowanie wzajemnie zachowaném będzie w tych wypadkach, gdzie zachodzi pewne podejrzenie, iż niezgodność lub brak okazujący się w iakowój posyłce, pochodzi z winy lub też z podstępного działania samego oddawcy.

W takich wypadkach, iako też przy zaszłych stratach, mylnych zamianach, lub przy opóźnieniach, zapewnia się wzajemnie wszelką potrzebną pomoc, chętnie udzielenie akt, zarządzonych urzędownie śledztw, iako też wszelkich dokumentów oryginalnych, kart, obrachunków, ceduł godziniowych, frachtowych i osobowych.

§ 35.

Jeśli na rozdającym Urzędzie Pocztowym, pieczęcie listu, lub posyłki pieniężnej, są nienadwerczone, i nie okazuje się też żadna



qui y est marqué, et si le propriétaire à qui est adressé cet envoi, l'accepte sans faire aucune observation et l'ouvre lui-même, alors on suppose, que la remise de l'envoi a été faite exactement selon les règles, et la poste n'est plus responsable pour le manque du contenu qu'on pourrait réclamer plus tard.

Mais si l'on soupçonne les cachets, ou si on les trouve endommagés, ou si le couvert ou l'emballage se trouve entamé, brisé, ou détaché d'un des cachets, ou enfin si on remarque une différence notable du poids, alors la personne à qui l'envoi est adressé, sera invitée d'ouvrir la lettre ou le paquet dans le bureau des postes en présence du fonctionnaire, sans toucher aux cachets mêmes, et de compter le contenu ou de se convaincre de son intégralité.

znaczna różnica wagi oznaczonej, posyłka też podobna, bez żadnego spostrzeżenia, przyjęta iest i otworzona, przez osobę do której iest adressowana, wówczas uważa się iż posyłka w całości doręczoną została, a tém samém też żadna odpowiedzialność nie ciąży pocztę, gdyby później chciano poszukiwać iakowej niezgodności w osnowie posyłki, następnie iakoby odkrytej.

Gdyby jednak, pieczęcie okazać się miały podeyrzane lub nadwreżone; lub że koperta albo ambalaż iest uszkodzony i przetarty, albo też pieczęć oderwana, lub gdyby znaczna różnica wagi dostrzeżoną została; w takim razie skłonić należy osobę odbierającą, aby list lub posyłkę w biurze rozdającego Urzędu Pocztowego, w obecności Urzędnika Pocztowego, bez naruszenia pieczęci otworzyła, pieniądze przeliczyła, lub też w innym sposobie przekonała się o rzetelności osnowy w posyłce znajdować się winnej.

S'il se trouve alors que le contenu n'est pas au complet et qu'il y a eu une spoliation de l'envoi, ou qu'on peut soupçonner une erreur ou une fraude commise de la part de l'envoyeur, le bureau sera tenu de dresser un procès-verbal signé par la personne à qui l'envoi a été adressé, et contenant toutes les circonstances, qu'il enverra à son autorité supérieure, en y joignant le couvert et l'emballage, pour qu'on puisse ordonner des enquêtes ultérieures, si la nécessité l'exige.

Des pareilles mesures de précaution doivent être prises par les bureaux des postes à la remise d'autres objets arrivés par les diligences.

### § 36.

Si une pièce est endommagée à cause d'un emballage insuffisant, et que son contenu se trouve defectueux, aucune indemnité ne peut avoir lieu; car l'emballage doit être fait de telle manière que l'envoi puisse

Skoro okaże się brak z którego wnosić można, o zaszlem uronieniu, lub też o omyłce, albo o podstępem działaniu samego oddawcy; wtedy Urząd Pocztowy spisze szczegółowy wywód słowny, przez osobę posyłkę odbierającą, również podpisać się winny i przesła takowy, wraz z kopertą i ambalazem do właściwéj przełożoney sobie władzy, w zamiarze wyprawdzenia dalszego w téj mierze śledzwa.

Podobne środki ostrożności zachowane być winny przez Urzędy Pocztowe, przy doreczaniu innych przedmiotów, pocztą wozową nadeszłych.

### § 36.

Jeśli pakiet jakowy w skutek niedostatecznego ambalazu został uszkodzony, lub też okazał się w nim brak przedmiotów obymować mających, żadne wynagrodzenie nie ma miejsca, albowiem ambalaz

arriver, sans être endommagé, à l'endroit de sa destination.

§ 37.

Pour éviter tout mal-entendu qui pourrait résulter des réclamations faites pour des lettres recommandées (chargées) qui ne seraient pas arrivées à leur adresse, on accepte mutuellement pour principe, l'indemnité de vingt florins en monnaie de convention, que payera à la personne, qui réclame la lettre, dans le délai de trois mois, en comptant de la date de la réclamation, l'administration, sur le territoire de laquelle la lettre s'est trouvée perdue ou égarée. Mais, en accordant une pareille indemnité, toute autre prétention est exclue définitivement et ne saurait être acceptée sous aucun prétexte.

§ 38.

S'il est prouvé par une enquête officielle, qui est responsable de la valeur perdue,

tak być powinien urządzony, aby paka, bez nadwężenia, doszła do miejsca swego przeznaczenia.

§ 37.

W zamiarze uniknienia wszelkich sporów, któreby powstać mogły z zachodzących reklamacyi o niedoszłe podług adresów listy rekomendowane, przyimie się za obustronne prawidło, iż strona, w której okręgu pocztowym strata listu miała miejsce, interessentowi opłaci wynagrodzenie, w ilości dwudziestu złotych monetą konwencyiną, w przeciągu trzech miesięcy, licząc od daty zaszłej reklamacyi, lecz tém samém téż umarza się wszelka dalsza pretensya wynagrodzenia szkód jakoby ztąd poniesionych, i pod żadnym pozorem przyjęte niebędzie.

§ 38.

Skoro w skutek urzędowego śledztwa wyjaśnioném zostanie, którą stronę cięży

l'indemnité sera payée en argent comptant, incontinent après la conclusion de l'enquête. Cette indemnité est accordée au réclamant selon les lois existantes à cet égard dans les États respectifs et d'après la valeur déclarée fidèlement au moment de la remise du paquet à la poste.

II. PRINCIPES ADOPTÉS POUR LE SERVICE DES ESTAFFETTES, DES COURRIERS ET DES EXTRAPOSTES ET POUR LES DÉLITS COMMIS EN FRAUDE DE DROITS DE LA POSTE OU DE LA DOUANE.

A. QUANT AU SERVICE DES ESTAFFETTES.

*Communication et observation réciproque des ordonnances concernant les envois par estaffette.*

§ 39.

L'expédition des envois par estaffette, destinés pour les deux pays, aura lieu d'a-

wynagrodzenie zasłiéj straty, takowe uszczoném być winno w monecie brzęczącéj, zaraz po skończoném śledztwie. Wynagrodzenie to uszczoném zostanie do rak interessenta, wedle wartości utraconego przedmiotu, przy oddaniu onegoż na pocztę rzetelnie zadeklarowaney, stosownie do praw krajowych, w téj mierze w obu Państwach istniejących.

III. ZASADY PRZYIĘTE CO DO SŁUŻBY SZTAFFETOWÉY, PRZY ODWOZIE EXTRAPOCZT I KURYERÓW, TUDZIEŻ PRZY DEFRAUDACYACH POCZTOWYCH I CELNYCH.

A. CO DO SŁUŻBY SZTAFFETOWÉY.

*Wzajemne zachowanie i udzielenie istniejących przepisów co do posyłek sztaffetowych.*

§ 39.

Przy posyłkach, sztaffetami wyprawianych z jednego Państwa do drugiego, słu-

près les principes ayant force de loi dans les deux États contractants. Les estafetes destinées pour d'autres États étrangers, et passant par la Pologne ou par l'Autriche, seront expédiées pareillement d'après les règles établies dans les dits pays étrangers.

Les deux Directions des postes du Royaume de Pologne et de l'Empire d'Autriche seront tenues de se communiquer réciproquement les réglemens et les ordonnances qui existent à cet égard et les changements qui pourraient y survenir plus tard.

*Restriction dans les objets qui peuvent être expédiés par des estafettes.*

§ 40.

Les lettres et autres objets envoyés par une estafette ne doivent appartenir qu'à la personne seule qui fait expédier l'estafette, à moins qu'elle ne veuille s'exposer

za za zasadę przepisy, iakie istnieją respective w obu Państwach kontraktujących. Co się tycze sztaffet przez Polskę lub Austryę przechodzących, a do obcych krajów przeznaczonych, stosować się należy do przepisów, iakie w tychże obcych krajach istnieją.

Dyrekcya Generalna Poczty Królestwa Polskiego, i Administracya Poczty Cesarско-Austryackich, udziela sobie nawzajem urządzenie, materaz istniejące, co do służby sztaffetowej, i przepisy, iakieby później w tym mierze nastąpić miały.

*Ograniczenie co do posyłek sztaffetowych.*

§ 40.

Listy lub inne przedmioty, sztaffetami przesyłać się mające, powinny być własnością iednego tylko oddawcy, pod karą na zbieranie listów zagrożoną. Pieniądze,

aux amendes arrêtées contre ceux qui osent faire une collection de lettres. On ne pourra pas expédier, moyennant des estaffettes, des envois d'argent, des effets de valeur et des marchandises ou d'autres objets.

*Jusqu'où doivent passer les feuilles de route accompagnant les estaffettes.*

*(Estaffetten-Pässe.)*

§ 41.

Les feuilles de route qui accompagnent l'estaffette, ne passent que jusqu'au bureau de frontière opposée, et si l'estaffette est adressée plus loin, elles seront échangées contre une nouvelle feuille, laquelle, étant renvoyée, portera la récapitulation des frais qui y sont liquidés, et sera remise au bureau qui a expédié l'estaffette, comme feuille supplémentaire de la feuille principale. Cette feuille principale doit être renvoyée aussitôt après son arrivée.

rzeczy kosztowne, towary i inne przedmioty, nie mogą być wyprawiane sztaffetami.

*Jak daleko idą Ceduly sztaffetowe.*

§ 41.

Ceduly sztaffetowe kończą bieg swój na ościennym Urzędzie pogranicznym, gdzie, jeśli Sztaffeta dalej idzie, nowa formuje się cedula, która, po zwróceniu onéże, i w wyszczególnieniu obliczonych w niéy kosztów, odesłaną być winna do Urzędu, Sztaffetę wyprawiającego, jako dodatkowa Cedula, główną Cedulę sztaffetową uzupełniająca. Główna zaś ta Cedula, zaraz po nadejściu zwróconą być winna.

*Obligation du bureau expéditionnaire de payer les frais d'estaffette.*

§ 42.

Comme toutes les estaffetes ne peuvent être expédiées qu'affranchies, que le bureau recevant l'estaffette paye toutes les stations, et que, dix jours après la fin du mois, il est tenu de remettre au bureau expéditionnaire le compte des frais, formé d'après la feuille de route accompagnant l'estaffette qui vient de lui être renvoyée, le bureau de frontière, qui envoie l'estaffette au bureau de frontière opposé est obligé de payer, au plus tard, jusqu'à la fin du même mois, quand le compte des frais arrive, le total de ces frais.

Ces frais de transport et d'expédition seront comptés d'après le tarif établi dans les pays par où passe l'estaffette, et soldés en monnaie ayant cours dans chaque pays respectif.

*Obowiązek Urzędu, wysyłającego sztaffetę, do opłacenia przypadających należności.*

§ 42.

Ponieważ wszystkie Sztaffety nie mogą być ekspedywane, iak tylko za opłatą z góry uiszczoną, a Urząd Pocztowy, odbierający Sztaffetę opłaca należności wszystkim stacyom po trakcie położonym, gdy oraz w dziesięć dni po upłynieniu miesiąca, obowiązany jest złożyć Urzędowi, Sztaffetę wyprawiającemu, rachunek kosztów, ułożony na zasadzie ceduły sztaffetowej, onemuż zwrócony, Urząd przeto pocztowy nadgraniczny, wyprawiający Sztaffetę do Urzędu nadgranicznego ościennego, obowiązany jest zapłacić, naydaléy do końca tegoż miesiąca, w którym rachunek kosztów odbiera, ogół obliczonej należności.

Koszta iazdy i ekspedycyi sztaffet, obliczane będą podług zasad taxy w każdym respective kraiu, przez który sztaffeta przechodzi istniejący, i opłacone zostaną w monecie, będący w oblięgu respective w każdym kraiu.

B. QUANT AU SERVICE DES COURRIERS ET DES  
EXTRAPOSTES.

*Communication mutuelle des ordonnances concer-  
nant le transport des courriers et d'autres voya-  
geurs.*

§ 4.

Comme ce genre de service intéresse particulièrement le public, on se communi-  
quera réciproquement les réglemens et les ordonnances existants actuellement, ou qui pourraient être publiés à l'avenir dans les deux pays, concernant le transport des courriers et d'autres voyageurs allant en extraposte.

*Distance des relais de frontière.*

§ 44.

Pour qu'on puisse éviter de se faire payer différemment la distance des milles entre les relais de frontière, les deux administrations se concerteront sur la distance à fixer pour les relais qui existent actuellement, ou qui pourraient être établis à l'avenir;

B. CO DO SŁUŻBY KURIERÓW I EXTRAPOCZT.

*Wzajemne udzielenie przepisów co do Kuryerów i extrapoczt.*

§ 43.

Gdy ten rodzaj służby szczególniéj obchodzi Publiczność, przeto udzielane będą wzajemnie, celem ścisłego zastosowania się, istniejące w obu krajach, lub w przyszłości postanowić się mogące przepisy i urządzenia, tyczące się odwozu Kuryerów i extrapoczt.

*Odległość stacyi przepięgowych pogranicznych.*

§ 44.

Aby uniknąć różnicy, mogącéj zayść w opłacie należytości kuryerskiéj i extrapocztowéj, co do odległości mil między stacyami przepięgowymi nadgranicznymi, obie Administracye porozumieją się co do odległości, tak teraz istniejących, iako też w



et elles fixeront conjointement la distance entre les relais de frontière des deux pays.

*Défense de dépasser les relais de la frontière opposée ou de reprendre les voyageurs.*

§ 45.

Sous aucun prétexte il n'est permis de dépasser la douane ou le relais de poste voisin situé sur la route. Il est défendu pareillement de reprendre des voyageurs du territoire étranger. En cas des contraventions, on procédera avec le postillon et la voiture, d'après le contenu de l'article 46.

Cependant on peut satisfaire au désir d'un voyageur allant en extraposte, qui demanderait de revenir avec les chevaux de la station de frontière après un court séjour à la station de frontière opposée, mais, dans ce cas, cette dernière station doit y consentir, et le postillon est tenu de se justifier à cet égard par un certificat délivré de la part de cette station.

przyszłości ustanowić się mogących przepręgów pogranicznych, i postanowia wspólnie odległość między stacyami przepręgów nadgranicznymi.

*Omiianie stacyi przepręgów ościenných, i zabieranie napowrót podróżnych, iest zabronione.*

§ 45.

Pod żadnym pozorem niewolno omiiać stacyi celných, lub naybližey położoných, po trakcie stacyi pocztowey ościenných. Podobniež zabrania się zabierać podróżnych, z obcego kraiu. W razie takiego wykroczenia postąpić należy z pocztylionem, powozem i koñmi, wedle przepisów Art. 46 wskazanych.

Jeśli iednak podróżny iadący extra-pocztą, žyczy sobie wrócić temi samymi koñmi, po krótkiem zatrzymaniu się na ościenných stacyi pograniczných, może mu to być dozwołoném, za poprzedniem iednak porozumieniem się w téy mierze, ze stacyą ościenną, i w dowód czego pocztylion, na

On remarque encore ici, que tous les courriers et voyageurs allant en extraposte ne peuvent être transportés autrement au de là de la frontière qu'avec un postillon revêtu de l'uniforme et muni des marques distinctives de la poste; en cas de l'usage des chevaux de réquisition, le cocher doit avoir le manteau, le chapeau et le cor de poste.

*Communication et punition des fraudes qui pourraient être découvertes.*

§ 46.

Pour empêcher, autant que possible, tout abus et fraude au préjudice des deux Etats, on est d'accord, que les conducteurs et les postillons doivent être tenus à observer strictement les droits de douane et des postes ayant force de loi dans le territoire du pays opposé, et qu'en cas de contraven-

żądanie, świadectwem téżże stacyi usprawiedliwić się jest w obowiązku.

Wreszcie, nadmieniam się tu ieszcze, iż wszystkie kuryery i podróżni extrapocztą iadący, nieinaczey przez granicę przewożeni być powinni, iak przez pocztylionów ubranych w liberyą pocztową, i opatrzonych w oznaki pocztowe, przy użyciu zaś koni posilkowych obywatelskich, woźnica, przynaymniéy płaszcz, kapelusz, i trąbkę pocztową mieć powinien.

C. CO DO DEFRAUDACYI POCZTOWYCH I CELNYCH.

*Udzielenie wiadomości o dostrzeżonych defraudacjach i ukaranie tychże.*

§ 46.

Aby, ile możności, zapobiedz wszelkim nadużyciom w obu krajach zayść mogącym, zgodzono się wzajemnie, aby konduktorom i pocztylionom naymocniéy obostrzyć, ściśle stosowanie się do istniejących w ościennym kraju urządzeń celnych, akcyzowych i pocztowych, w razie zaś wykroczenia prze-

tion, ils doivent être arrêtés et remis à leur autorité supérieure, ou qu'on en fasse connaître l'indentité par un avis officiel, afin que, selon les circonstances, ils puissent être condamnés à payer une amende pécuniaire, ou à subir outre cela une autre punition, ou enfin à être renvoyés tout-à-fait du service.

Au reste, on défendra sévèrement aux conducteurs et postillons de recevoir et de faire passer des lettres, des envois d'argent et des paquets, qui ne seraient pas inscrits dans les cartes de poste, il leur sera pareillement défendu d'acheter quelque chose, que ce soit à l'endroit étranger de frontière et de le transporter à leur propre usage.

#### IV. PRINCIPES ADOPTÉS POUR L'ABONNEMENT DES JOURNAUX.

*Règles quant aux commandes des journaux.*

##### § 47.

Comme d'après les ordonnances existants,

ciw tym przepisom, mają być natychmiast przytrzymani, i oddani władzy im przełożony, lub też dokładna o nich wiadomość ma być téż władzy udzielona, aby następnie, w skutek zaszłego do niéy wezwania, w miarę zachodzących okoliczności, wykraczający, albo do złożenia kary pieniężnéy byli znaglani, lub też do oddzielnéy ieszcze kary pociągnięci, i ze służby zupełnie zostali oddaleni.

Wreszcie, surowo ma być zakazaném, tak konduktorom, iako i pocztylionom, iżby nie zabierali żadnych listów, pak i pieniędzy, któreby do kart pocztowych niebyły zapisane; nawet ma im być zabronioném, zakupywanie czego bądź w ościenném miejscu zagraniczném, i przewożenie iakoby dla własnego użytku.

#### IV. PRAWIDŁA CO DO PRENUMERATY NA PISMA PERYODYCZNE.

*Przepisy co do zapisywania pism peryodycznych.*

##### § 47.

Ponieważ podług istniejących w Króle-

dans le Royaume de Pologne, tant l'abonnement des journaux et des gazettes étrangères, que le débit des feuilles périodiques du pays, ne peut se faire que par l'entremise de la Caisse Générale des postes du Royaume, les postes Autrichiennes seront tenues de s'entendre à cet égard, avec la dite Caisse Générale à Varsovie et de faire leurs comptes avec elle à ce sujet.

*Tarif des journaux.*

§ 48.

Les gazettes, journaux et autres ouvrages périodiques, que s'enverront les deux Expéditions des gazettes, seront expédiés libres du payement de port, et on ne comptera réciproquement que le prix d'achat et la provision fixée dans les deux pays pour l'expédition des journaux. Les tarifs, du prix des journaux existants dans les deux pays, seront communiqués mutuellement.

Le changement survenu dans le cours du trimestre quant au prix ou la publica-

stwie Polskiem urzãdzen, tak zapisywanie gazet i pism peryodycznych zagranicznych, iakoteż dostawa za granicę pism krajowych, odbywa się tylko za pośrednictwem Kassy Jeneralnéy pocztowéy Królestwa; tém samém poczty Cesarsko Austryackie, w tym przedmiocie, tylko z tąż kassą znosić się będą, i stosowny z nią rachunek utrzymywać mają.

*Taxa Gazetowa.*

§ 48.

Gazety, Dzienniki, i inne pisma peryodyczne, przesyłane wzajemnie przez obustronne ekspedycje gazet, mają być przewożone bez opłaty portoryi; oprócz zaś ceny nabycia onychże, ma być tylko doliczana nawzajem opłata ekspedycyina, iaka, w obu respective kraiach, iest postanowiona. Istniejące w obu państwach taxy gazetowe, mają być do wzajemnéy podane wiadomości.

O zmianie ceny na następny kwartał, w ciągu kwartału bieżącego zayść mogącý,

tion des nouveaux journaux et de leur débit pour le trimestre suivant, devra être annoncé réciproquement, quatre semaines avant le commencement du nouvel abonnement.

*Le terme de l'abonnement des journaux.*

§ 49.

On ne peut demander l'abonnement aux journaux que pour l'espace du temps, pour lequel le bureau, qui le débite, les peut avoir lui même. Ainsi l'on sera obligé de payer l'abonnement en entier pour tout le trimestre, pour une demi-année ou pour un an, quand on fait la demande d'un journal ou d'une gazette pendant le cours du tems fixé pour l'abonnement.

Mais si, dans le cours de l'abonnement, le terme en était prolongé, par exemple, au lieu d'un trimestre à une demi-année, dans ce cas on n'est tenu qu'à payer l'abonnement au terme antérieurement déterminé.

iako też o ziawieniu się nowych pism, i o cenie onychże, donosić należy wzajemnie na cztery tygodnie, przed rozpoczęciem nowego abonamentu.

*Czas zapisywania Gazet.*

§ 49.

Nie można żądać abonamentu Gazet i Dzienników, iak tylko na czas, na który, Urząd oneż, dostarczający, sam je otrzymać jest w możności.

Jeśli więc żądaniem jest pismo iakowe peryodyczne, w ciągu kwartału, półrocza, lub roku bieżącego, opłata nastąpić powinna za cały peryod abonamentu respective, za kwartał, za półrocze, lub za cały rok.

Gdyby w ciągu abonamentu, okres tego był przedłużony, np. z kwartału na półrocze, opłata nastąpi tylko stosownie do okresu abonamentu poprzednio oznaczonego.

*Remise et paiement des comptes relatifs à l'abonnement des journaux.*

§ 50.

Comme les bureaux ne délivrent les journaux aux abonnés, que contre paiement d'avance du prix de l'abonnement, les comptes de l'abonnement pour le trimestre courant doivent être formés et envoyés quinze jours avant la fin de trimestre par le bureau délivrant les gazettes, et le bureau recevant s'acquittera du montant huit jours après avoir reçu le dit compte, en le payant en monnaie ayant cours respectivement dans les deux pays.

Pour le maintien de l'ordre établi dans les comptes de l'abonnement, il est défendu de transporter le paiement d'un trimestre, d'une demi-année ou d'un an, au terme pareil suivant.

*Podawanie rachunków gazetowych i uiszczanie przypadających z nich należności.*

§ 50.

Ponieważ ekspedycje gazetowe niewydają gazet swoich prenumeratom, iak tylko po uiszczeniu przypadającej za abonament należności, tém samém ekspedycja gazetowa, dostarczająca pisma peryodyczne, obowiązana jest ułożyć i przesłać rachunek przypadającej iéy należności gazetowéy za kwartał bieżący, na piętnaście dni przed ukończeniem tegoż kwartału; ekspedycja zaś, rachunek takowy utrzymująca, w ośm dni po odebraniu onegoż, opłatę uścić powinna, w monecie kurs respective w obu kraiach mającáy.

Celem zachowania właściwego porządku, nie będzie wolno przenosić należności kwartalnéy, półrocznéy lub całorocznáy, na termin podobnyż następujący.

*Manque dans l'envoi des feuilles abonnées.*

§ 51.

Si le nombre des exemplaires des journaux envoyés n'était pas trouvé au complet, le bureau recevant en avertira, par la poste prochaine, le bureau expéditionnaire; dans le cas contraire, on regardera l'envoi comme étant arrivé, sans qu'il y manque quelque feuille.

Mais s'il y a impossibilité prouvée, que le bureau expéditionnaire puisse remettre le nombre complet des exemplaires ou des feuilles d'un journal quelconque, on sera obligé de l'annoncer dans une note jointe au paquet des gazettes, en déclarant l'envoi subséquent, pour que le bureau distributeur puisse être mis à même de se justifier envers les abonnés.

Si les journaux demandés ne sont pas envoyés pendant la durée de l'abonnement, on ne sera pas obligé d'en payer le montant

*Brak w pismach przesyłanych.*

§ 51.

Gdyby liczba gazet przesyłanych nie była kompletną, Urząd pocztowy, odbierający po-mienione gazety, obowiązany jest zawiado-mić o tém pierwszą pocztą ekspedycyę, onęz nadsyłającą, w przeciwnym razie uważać się będzie iak gdyby gazety kompletnie nadeszły.

Jeśliby iednak zachodziła niemożność, w przesłaniu kompletny liczby egzemplarzy gazet, lub w razie zupełnego braku numeru iakowego pisma, donieść o tém należy przez osobne zawiadomienie, dołączone do pakietu gazetowego, i zapewnić późniejsze nadesłanie, aby Urząd wydający gazety, był w możności usprawiedliwienia się przed abonentami.

Jeśliby pisma żądane, niebyły dostar-czone w ciągu trwającego abonamentu, ża-den nieistnieje obowiązek opłacenia należ-ny prenumeraty, chociażby nawet nastę-

pour des feuilles aussi retardées, quand même elles seraient envoyées plus tard:

Si, dans le courant du terme fixé pour l'abonnement, la publication d'un journal cessait par telle raison que ce soit, les deux administrations auront soin de revendiquer le prix de l'abonnement; sans être cependant obligées à le rembourser de leurs propres fonds.

#### V. STIPULATIONS GÉNÉRALES.

*La correspondance officielle ne paye aucun port.*

##### § 52.

La correspondance officielle entre les autorités de deux pays, concernant les affaires générales de la police, de la sûreté publique, ou les affaires militaires, sera remise réciproquement, sans être changée d'aucun port. Cette correspondance doit être cachetée du sceau de gouvernement et porter sur le couvert d'autres marques distinctives quant à son contenu officiel, selon

pnie późniéy numera brakujące dostarczone zostały.

Gdyby, w przeciągu czasu oznaczonego do abonamentu, pismo iakowe poprzestało wychodzić, z iakiéy bądź przyczyny, obie administracye pocztowe starać się będąile możności o odzyskanie prenumeraty, nie są jednak obowiązane do zwrotu onéyże z własnych funduszków.

#### V. OGÓLNE ZASTRZEŻENIA.

*Korrespondencya urzędowa wolna od opłaty portoryi.*

##### § 52.

Korrespondencya urzędowa między władzami obu Państw prowadzona, w interesach ogólnéy policyi lub bezpieczeństwa krajowego, albo też w przedmiotach służby wojskowej tyczących się, przesyłaną będzie nawzajem bez opłaty portoryi, skoro będzie opatrzoną w pieczęć urzędową, i inne cechy, służbę rządową oznaczające, stosownie do



les règlements prescrits à cet égard dans les deux pays.

*Affranchissement de la correspondance adressée aux bureaux des postes.*

§ 53.

Les expéditions, adressées par un des bureaux des postes à un autre, fermées d'un cachet officiel et marquées au timbre: service de poste, et dont le contenu concerne réellement le dit service, seront libres du paiement de port dans les deux États. A cette correspondance officielle appartiendront tous les comptes réciproques et l'envoi de l'argent dû pour le port, le transport des estaffettes, ou pour l'abonnement des journaux. Les lettres cachetées, adressées par des particuliers aux bureaux des postes, et d'autres correspondances, quand même elles porteraient l'inscription du service de poste, doivent être affranchies réciproquement.

przepisów w téy mierze w obu krajach istniejących.

*Jak dalece ulegają opłacie portoryi ekspedyce do Urzędów pocztowych adressowane.*

§ 53.

Korrespondencye i posyłki od Urzędu pocztowego do Urzędu ościennego adressowane, pieczęcią urzędową zamknięte, rubryką: „Służba Pocztowa“ oznaczone, i rzeczywiście przedmiot służbowy obejmujące (do czego należą, między innymi, obraunki i pieniądze portoryjne sztafetowe i gazetowe) w obu krajach opłacie portoryi nieulegają. Przeciwnie, listy zapieczętowane od osób prywatnych do Urzędów pocztowych adressowane, i inne podobne korrespondencye, chociażby rubryką „Służba pocztowa,“ oznaczone były, powinny być nawzajem frankowane.

## § 54.

Quoiqu'on ait taché, dans les stipulations précédentes, de régler définitivement et, autant que possible, d'une manière claire, les relations réciproques, les deux parties contractantes déclarent cependant, que si, par suite d'autres circonstances, il serait nécessaire de s'entendre sur quelque sujet, ou si quelques doutes pouvaient avoir lieu sur l'explication des dispositions contenues dans la présente Convention, on aura soin de recourir à cet effet à des communications ultérieures et à s'en tenir, dans l'un ou l'autre cas, au principe d'une parfaite réciprocité, en ayant égard, autant que possible, à l'intérêt de deux états.

On se garantit de même mutuellement, que sans un accord préalable des deux administrations contractantes, aucun changement, sous aucun égard, ne peut avoir lieu dans les stipulations arrêtées par la présente convention.

## § 54.

Chociaż w umówionych poprzednio warunkach wzajemne stosunki, ile możliwości iak naydokładniéy i naywyraźniéy są wyjaśnione, wszelakoż obie strony kontraktujące oświadczają: iż gdyby nastęrczyć się miały nowe okoliczności, wymagające wzajemnego porozumienia, lub gdyby zaśzła iakowa wątpliwość w tłumaczeniu iakiego-bądź artykułu, ninieyszym układem obiętego, wówczas znieść się z sobą w téy mierze nieomieszkaia, stosuiąc się w takim wypadku do zasad ścisłéy wzajemności, i maać ile możliwości na względzie interess obu stronny.

Równieź zapewnia się wzajemnie, iż bez poprzedniego porozumienia się obu administracyi pocztowych, nie może nastąpić żadna zmiana pod iakimbądź względem, w zastrzeżeniach ninieyszym układem umówionych.

*Durée et ratification de la présente Convention.*

## § 55.

La durée de la présente Convention, dont les ratifications seront échangées dans le terme de huit semaines, en comptant de la date d'aujourd'hui, ou même plutôt, s'il est possible, et qui doit être mise en exécution dans quatre semaines après la ratification, est fixée à dix années suivantes, l'une après l'autre. Si la résiliation de cette convention n'est pas demandée dans le terme d'une année avant la dernière année revolue, elle sera prolongée d'une année à l'autre, et tant qu'une des deux parties contractantes, ne fera pas notifier à l'autre une année d'avance la résiliation de ce contract.

En vertu de quoi, la présente convention a été faite en deux exemplaires parfaitement conformes, que les Commissaires, désignés dans le préambule, ont signé

*Czas trwania Konwencji i ioy ratyfikacyd.*

## § 55.

Układ niniejszy, którego exemplarze ratyfikowane, w ośm tygodni od daty dzisiejszej, lub wcześnię, jeśli to być może, wymienione być mają, i który wniydzie w wykonanie we cztery tygodnie po zaszłę ratyfikacyi, trwać ma przez lat 10 po sobie następujących; jeśli zaś rokiem wprzód, przed upłynieniem ostatniego roku wypowiedzianym niebędzie, wówczas od roku do roku trwać ma dopóty, dopóki wypowiedzenie, rokiem naprzód nastąpić mające, przez iedną z stron kontraktujących, drugię stronie oznaymioném nie zostanie.

I w takim wypadku rachunki, podług osnowy niniejszego układu, aż do końca wspomnionego roku opłacane będą.

W dowód czego, obustronni Kommissarze Pełnomocni, niniejszą konwencją w dwóch zgodnych między sobą exemplarzach wy-

et auxquels ils ont apposé les sceaux de leurs armes.

Fait à Vienne, le  $\frac{24 \text{ Fevrier}}{7 \text{ Mars}}$  1840.

(signé) Maximilian Otto d'Ottendorf,  
(L. S.) „ Antoine Alexis Nowicki.

*pour Copie conforme*

Le Secrétaire d'Etat

(signé) J. Tymowski.

*Zgodno z Wypisem:*

Dyrektor Główny Prezydu-  
jący w Kommissyi Rządowój  
Sprawiedliwości

w zastępstwie:

Rzeczywisty Radca Stanu

*Starynkewicz.*

Za Sekretarza Jeneralnego,  
Szef Wydziału Radziszewski,

gotowaną, własnoręcznie podpisali, i pieczęciami swemi stwierdzili.

Działo się w Wiedniu, dnia  $\frac{24 \text{ Lutego}}{7 \text{ Marca}}$  1840r.

(podpisano) Antoni Alexy Nowicki,  
„ Maximilian Otto Kawaler  
d'Ottendorf.

Zgodność przekładu na język polski niniejszój  
Konwencyi poświadcza,

w Warszawie, dnia  $\frac{7}{19}$  Czerwca 1840 r.

Dyrekcya Jeneralna Poczty Królestwa Polskiego.

Pełniący obowiązki Dyrektora Jlnego Poczty,  
4tój klasy (podpisano) P o h l.

*Za zgodność:*

Za Sekretarza Jeneralnego Kom-  
missyi Rządowój Sprawiedliwości  
Szef Wydziału Radziszewski.

ВОЖЕЮ МИЛОСТІЮ

МЫ НИКОЛАЙ I-й,

Императоръ и Самодержецъ Все-  
россійскій, Царь Польскій,

и проч. и проч. и проч.

**З**аботясь постоянно о точномъ исполненіи за-  
коновъ охраняющихъ общественное спокой-  
ствіе, Мы всегда смягчали ихъ дѣйствіе, въ  
отношеніи къ тѣмъ лицамъ, впадшимъ въ  
преступленіе, которымъ особья уваженія да-  
вали право на милосердіе Наше. Желая ны-  
нѣ радостный для Насъ и всего Импера-  
торскаго Дома Нашею день бракосоче-  
танія Первороднаго Сына Нашею, Ве-

Wypis z Protokołu Sekretaryatu Stanu  
Królestwa Polskiego.

Z BOŻEY ŁASKI

МУ МИКОЛАУ I.

Cesarz Wszech Rossyi, Król  
Polski,

etc. etc. etc.

**S**zuwając ciągle nad ściśłem wykona-  
niem praw, powszechnie bezpieczeństwo  
na celu mających, łagodziłiśmy zawsze  
ostrość tych praw, względem osób wcią-  
gniętych do przestępstwa, za któremi szcze-  
gólne powody do Naszego miłosierdzia  
przemawiały. Gdy zaś obecnie pragniemy  
dzień dla Nas i całej rodziny Naszey  
radośny zaślubin Pierworodnego Syna Na-

ликаго Князя, Цесаревича, Наслѣдника Престола, Александра Николаевича, ознаменованъ дарованіемъ милости всѣмъ вообще осужденнымъ приговорами Уголовныхъ Судовъ Царства, съ тѣми только ограниченіями, коихъ непремѣнно требовало обезпеченіе общаго порядка, и слѣдующаго движенію сердца Нашею, Мы постановили слѣдующее:

1. Всѣмъ осужденнымъ къ смертной казни, вообще и безъ изытія, таковую казнь замѣнить на пожизненное строгое заключеніе.

2. Осужденнымъ къ исправительнымъ наказаніямъ, а именно: къ заключенію въ Смирительномъ домѣ, къ заключенію въ тюрьмѣ, къ денежнымъ штрафамъ, или къ тѣлесному наказанію, вовсе простить и отъ таковыхъ наказаній освободить.

3. Исключаются отъ прощенія предшествующею статьею даруемаго:

- а) Осужденные къ заключенію въ Смирительномъ домѣ всѣхъ степеней вообще:  
за поддѣлку монеты, на основаніи ст.

szego Wielkiego Xięcia, Cesarzewicza, Alexandra, Następcy Tronu, oznaczyć udzieleniem łaski wszystkim w ogólności osądzonym wyrokami sądów Cywilno-Karnych Królestwa, z temi tylko wyjątkami, których koniecznie wymagała potrzeba utrzymania porządku publicznego, idąc przeto za skłonnością serca Naszego Postanowiliśmy co następuje:

1. Wszystkim skazanym na karę śmierci, zamienić ogólnie i bez ograniczenia karę śmierci, na karę dożywotniego więzienia.

2. Skazanych na kary poprawcze, to jest: na zamknięcie w Domu Poprawy, na osadzenie w Domu Aresztu publicznego, na kary pieniężne i kary cielesne, uwolnić całkowicie od takowych kar.

3. Wyłączeni są od ulaskawienia w 2-m art. wyrzeczonego:

- a) Skazani na zamknięcie w Domu Poprawy, iakiegobądź stopnia:  
za występki tyczące się fałszowa-

250-й и послѣдующихъ, до 255-й включительно, Уголовнаго Уложенія Царства;

за воровство, — на основаніи 400-й и 401-й ст. Уголовнаго Уложенія, въ случаяхъ опредѣленныхъ 166-ю ст. того же Уложенія, подъ буквами в, г и h.

за обманчивые поступки и подлоги, — на основаніи 418-й ст. и послѣдующихъ до 421-й включительно, Уголовнаго Уложенія, и 3-й ст. Закона отъ 1 (13) Іюня 1825 года, о зажигательствѣ;

за лживые доносы объ учиненіи тяжкихъ преступленій, — на основаніи ст. 432-й;

за укрываніе, приобрѣтеніе и продажу завѣдомо вещей, изъ грабежа происходящихъ, — на основаніи 417-й ст. Уголовнаго Уложенія.

б) Осужденные къ заключенію въ Смирительномъ домѣ, въ 3-й степени:

за сообщество въ насильственныхъ поступкахъ, — на основаніи 268-й ст.;

nia monet, z mocy art. od 250 do 255 włącznie Prawa Karnego Królestwa;

za kradzieże, — z mocy art. 400 i 401, w przypadkach przewidzianych w artykule 166 lit. b, g i h.

za występki oszustwa i fałszu, — z mocy art. 418 do 421 Kodexu Karnego włącznie, tudzież art. 3 Prawa z dnia 1 (13) Czerwca 1825 roku, o podpalaniu;

za potwarcze oskarżenia o zbrodnie, — z mocy art. 432.

za ukrywanie, nabywanie i zbywanie rzeczy z wiedzą, iż pochodzą z rabunku, — z mocy art. 417 Kodexu Karnego.

b) Skazani na zamknięcie w Domu Poprawy, w 3-cim stopniu:

az współnictwo zbrodni gwałtu publicznego, — z mocy art. 268;

за сообщество въ покушеніяхъ на смертоубійство, — на основаніи 318-й ст.;

за зажигательство, — на основаніи 386-й ст. Уголовнаго Уложенія, и 6-й ст. Закона отъ 1-го (13) Іюня 1825 года.

в) Осужденные къ заключенію въ тюрьмѣ или къ денежному штрафу, за подговоръ военнослужащихъ къ побѣгу, или рекрутъ къ укрывательству, или за содѣйствіе въ таковыхъ поступкахъ, а также за укрывательство военныхъ дезертировъ, — на основаніи 299-й и 300-й ст. Уголовнаго Уложенія.

г) Осужденные къ заключенію въ тюрьмѣ, въ 3-й степени:

за насильственные поступки, — на основаніи ст. 269, 270, 271 и 275 Уголовнаго Уложенія.

4. Отъ прощенія, даруемаго 2-ю ст. настоящаго Манифеста, исключаются также осужденные къ разнымъ наказаніямъ, за воровство, мошенничество и сообщество въ

за wspólnictwo usiłowanego morderstwa, — z mocy art. 318;

za występki podpalenia, — z mocy art. 386 Prawa Karnego i art. 6 Prawa z dnia 1 (13) Czerwca 1825 roku.

c) Skazani na karę aresztu publicznego lub pieniężną, za namawianie żołnierza do zbiegostwa, lub popisowego do ukrycia się, albo czynnie im do tego dopomaganie, iakoteż za przechowywanie zbiega wojskowego, — z mocy art. 299 i 300 Kodexu Karnego.

d) Skazani na karę aresztu publicznego, w stopniu 3-m:

za gwałt publiczny, — z mocy art. 269, 270, 271 i 275 Kodexu Karnego.

4. Do wyłączonych od blaskawienia w art. 2-m wyrzeczonego, należą także skazani na karę za występki kradzieży, przewiezienia się i uczestnictwa w tych



онихъ, которые, за преступленія подобнаго рода, не въ первый разъ подпали наказанію.

5. Исключаются наконецъ отъ прощенія чиповники и нижніе служители, осужденные къ разнымъ исправительнымъ наказаніямъ, за преступленія противъ обязанностей службы и злоупотребленія по должности, — на основаніи ст. 297, 298, 301, 311 и 314 Уголовнаго Уложенія.

6. Мѣры предосторожности, которыми сопровождаются исправительныя наказанія, а именно: запрещеніе пребывать въ какомъ-либо мѣстѣ, полицейскій надзоръ по вытерпѣніи наказанія въ ссылка за границу чужеземцевъ, учинившихъ преступленіе, исполняются во всей ихъ силѣ, и въ отношеніи къ получившимъ прощеніе.

7. Осужденныхъ за поступки противъ Полицейскимъ узаконеніямъ, вовсе простить и отъ наказанія освободить.

8. Осужденные къ разнымъ наказаніямъ, приговорами, непришедшими еще въ законъ

же, іежели за zbrodnie lub występki tego samego rodzaju, poprzednio już karanemi byli.

5. Nakoniec, do tychże wyłączonych należą urzędnicy, oficyjaliści i słudzy publiczni, za wszelkie występki naprzeciw powinnościom służby i nadużycia, na kary poprawcze skazani, z mocy art. 297, 298, 301, 311 i 314 Kodexu Karnego.

6. Zaostrzenia kar poprawczych, które są tylko środkiem ostrożności i bezpieczeństwa, iako-to: zabronienie pobytu w pewnym mieyscu, dozór policyiny po odbytę karze, i wyprowadzanie z kraju cudzoziemców popełniających przestępstwa, będą przeciw ulaskawionym wykonane.

7. Skazanych za przewinienia policyjne uwolnić od kary ogólnie i bez ograniczenia.

8. Skazani wyrokami іeszcze nieprawomocnemi, a według niniejszego Postanowienia  
Tom XXVII. do Nru. 90.

ную силу, если бы они впоследствии безуспешно обратились къ высшимъ судебнымъ инстанціямъ, могутъ воспользоваться даруемыми нынѣ милостями и по окончательномъ разсмотрѣніи ихъ дѣла.

9. Даруемое самъ прощенье простирается на наказанія опредѣленные судебными приговорами, до подписанія Нами настоящаго Манифеста.

Постановляя сіи милости, Мы надѣемся, что въ получившихъ оныя возбудимъ Мы искреннее сожалѣніе объ учиненныхъ ими преступленіяхъ и твердое стремленіе къ исправленію, а въ сердцахъ всѣхъ подданныхъ нашихъ Царства Польскаго, утвердимъ чувства вѣрности и преданности Нашему Престолу, единый залогъ настоящаго и будущаго благоденствія сего края составляющія.

Данъ въ С. Петербургѣ, въ 16-й (28) день Апрѣля мѣсяца, въ лѣто отъ Рождества Хри-

wienia ulaskawieni, którzyby udali się do wyższych instancyi sądowych bezskutecznie, mogą korzystać z obecnego ogólnego ulaskawienia, po przejściu drogi sądowej.

9. Ulaskawienia niniejszym Manifestem wyrzeczone, ściągają się do kar za przestępstwa do dnia dzisiejszego, wyrokami sądowemi postanowionych.

Objawiając powyższe łaski Nasze, mamy nadzieję, że w tych, których los osłodził, zostal, wzbudzimy żal za popełnione przestępstwa i niewzruszoną chęć poprawy, a w sercach wszystkich poddanych Naszych Królestwa umocnimy uczucie wierności i przywiązania do Tronu Naszego, jedyną rekoymią teraźniejszocy i przyszłocy pomysłowości tego kraju stanowiących.

Dan w St. Petersburgu, dnia 16 (28) Kwietnia, roku Pańskiego tysiąc osmset czter-

стова тысяча восемьсотъ сорокъ первое, Цар-  
ствования же Нашего въ шестнадцатое.

(подписано) НИКОЛАЙ.

dziesiątego pierwszego, a Panowania Na-  
szego szesnastego.

przez Cesarza i Króla  
Minister Sekretarz Stanu  
(podpisano) *Ig. Turkull.*

*Zgodno z Oryginalem:*  
Minister Sekretarz Stanu  
(podpisano) *Ig. Turkull.*

*Zgodno z Oryginalem:*  
Sekretarz Stanu  
(podpisano) *J. Tymowski.*

*Zgodno z Wypisem:*

Dyrektor Główny, Prezydujący  
w Kommissyi Rządowej Spra-  
wiedliwości *Kossecki.*

Sekretarz Jeneralny  
*J. Karnicki.*

Именем Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссийскаго, Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Совѣшъ Управленія Царства.

**В**о исполненіе Высочайшаго Его Императорско - Царскаго Величества Указа 16 (28) Апрѣля с. г., Совѣтъ Управленія желая опредѣлить ближайшій способъ уплаты вознагражденія, причитающагося за сгорѣнія недвижимости обезпеченныя по концѣ 1816 года въ прежнемъ Страховомъ отъ огня Обществѣ, а равно указать подробныя правила къ сбору потребной на сіе суммы, по пред-

w Imieniu Najjaśniejszego

MIKOŁAJA I.

Cesarza Wszech Rossyi, Króla Polskiego,

etc. etc. etc.

*Rada Administracyjna Królestwa.*

**W** wykonaniu Ukazu Najjaśniejszego Pana z dnia 16 (28) Kwietnia r. b., Rada Administracyjna Królestwa, pragnąc bliżej oznaczyć sposób wypłacenia przypadającej należności pogorzelncom pokoniec r. 1816, w dawném Towarzystwie Ogniowém ubezpieczonym, tudzież wskazać szczegółowo zasady zebrania potrzebnego na to funduszu, na przedstawienie Kommissyi Rządu-

ставленію Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ дѣлъ, постановилъ и постановляетъ:

### Ст а т ь я 1.

Принимая за основаніе показанную Правительственною Коммисіею Внутреннихъ и Духовныхъ дѣлъ, сообразно первой статьѣ выше-изображеннаго Высочайшаго Указа сумму 2,465,762 злота 7 грошей, потребную на уплату долга прежняго Страховаго отъ огня Общества, упраздненнаго въ концѣ 1816-го года, по отчисленіи всѣхъ остатковъ послѣ того Общества, Совѣтъ уполномочиваетъ симъ Правительственную Коммисію Внутреннихъ дѣлъ, сдѣлать посредствомъ Генеральной Дирекціи Страховаго отъ огня Общества распоряженіе, о росписаніи складокъ на всѣхъ вообще владѣльцевъ городскихъ и сельскихъ недвижимыхъ собственности, въ предѣлахъ Царства состоящихъ, не взирая на то, обезпечены ли онѣ, или необезпечены въ нынѣшнемъ Страховомъ отъ огня Обществѣ, а равно объ

вѣу Spraw Wewnętrznych i Duchownych, postanowiła i stanowi:

### А р т ы к у л 1.

Biorąc za zasadę summe złp. 2,465,762 gr. 7, w myśl art. 1 powyższego Ukazu przez Kommissyą Rządową Spraw Wewnętrznych i Duchownych oznaczoną, jako potrzebną na zaspokoienie długu dawnego z końcem r. 1816 rozwiązanego Towarzystwa Ogniewego, po potrąceniu już wszelkich po rzeczonym Towarzystwie pozostałości, upoważnioną ninieyszym zostaje taż Kommissya Rządowa Spraw Wewnętrznych i Duchownych do zarządzenia, za pośrednictwem Dyrekeyi Generalnéy istniejącego obecnie Towarzystwa Ogniewego, rozpisu składek na wszystkich właścicieli nieruchomości mieyskich i wieyskich, w granicach Królestwa położonych, bez względu czy takowe są lub nie są w terażniyszém Towarzystwie Ogniewém ubezpieczone, iakoteż

уплатѣ упомянутого долга по следующимъ правиламъ.

### С т а т ь я 2.

Показанныя въ первомъ пунктѣ настоящаго постановленія суммы, считающіяся на прежнемъ Страховомъ отъ огня Обществѣ, за строенія сгорѣвшія какъ въ городахъ, такъ и въ деревняхъ, будутъ слиты вмѣстѣ.

### С т а т ь я 3.

Владѣльцы состоящихъ какъ въ городахъ, такъ и въ деревняхъ строеній, кои нынѣ обезпечены въ Страховомъ отъ огня Обществѣ, или впредь могутъ быть застрахованы во все время сбора składки, упомянутой во второй статьѣ Указа, будутъ вносить оную въ соразмѣрности оцѣнки обезпеченія своихъ строеній. Владѣльцы строеній, необезпеченныхъ доселѣ въ Страховомъ отъ огня Обществѣ, будутъ уплачивать вышеозначенную składку также въ соразмѣрности оцѣнки оныхъ. Для установленія этой цѣнности, будутъ приняты

do zaspokoienia dlugu, według następującychъ przepisów.

### А р т ы к у л 2.

Należytości ciążące dawne Towarzystwo Ogniove, za pogorzele tak w miastach iako i we wsiach wydarzone, art. 1, niniejszego Postanowienia oznaczone, połączone będą w jeden dług ogólny.

### А р т ы к у л 3.

Właściciele wszystkich zabudowań w miastach i we wsiach, obecnie w Towarzystwie Ogniwem ubezpieczonych, lub ubezpieczyć się mogących, w ciągu trwania poboru składki, punktem 2 Ukazu oznaczoney, przykładać się do nięy będą w stosunku wysokości ubezpieczenia swych zabudowań. Właściciele zaś zabudowań w Towarzystwie Ogniwem dotąd nieubezpieczonych, pociągnięci będą do opłaty składki powyżęy wzmiankowaney, również w stosunku wartości własnych zabudowań. Do ustanowic-

Генеральною Дирекцією Страховаго отъ огня Общества за основаніе, находящіяся нынѣ въ Правительственной Коммисіи Внутреннихъ дѣлъ вѣдомости, о необезпеченныхъ строеніяхъ и о стоимости ихъ. Повѣрка этой стоимости, можетъ имѣть мѣсто еъ такихъ только случаяхъ, когда владѣльцы необезпеченныхъ строеній будутъ оную считать для себя обременительною; издержки же нарядаемой для сего делегации, должны быть удовлетворяемы самими владѣльцами.

#### С т а т ь я 4.

Если кто изъ владѣльцевъ строеній, нынѣ еще необезпеченныхъ, поступитъ въ Страховое отъ огня Общество въ продолженіи сбора складки, означенной во второй статьѣ Высочайшаго Указа, то на дальнѣйшее время будетъ вносить оную въ соразмѣрности оцѣнки строеній, помѣщенной въ утвержденномъ Генеральною Дирекцією Страховаго отъ огня Общества огневомъ катастрѣ, начи-

ня wartości téy, użyte będą przez Dyrekcyą Generalną Towarzystwa Ogniewego wykazy budowli nieubezpieczonych i ich szacunku, obecnie w Kommissyi Rządowéy Spraw Wewnętrznych i Duchownych znajdujące się. Sprawdzenie zaś takowego szacunku ma mieć iedyne miejsce w przypadkach, gdy właściciele nieruchomości nieubezpieczonych osądzą się byдъ niemi ociążonemi, z zastrzeżeniem, że w tym razie, koszta delegacyi ciż właściciele ponosić mają.

#### A r t y k u ł 4.

Jeżeli który z właścicieli budowli dotąd nieubezpieczonych, przystąpi do Towarzystwa Ogniewego, w ciągu trwania poboru składki, punktem 2gim Ukazu Najwyższego oznaczoney, przykładać się nadal do niéy będzie w stosunku taxy zabudowań, zamieszczoney, w zatwierdzonym przez Dyrekcyą Generalną Towarzystwa Ogniewego katastrze ogniowym, a to od roku, w którym

ная включительно съ того года, въ которомъ поступилъ въ Общество, и съ того же времени будетъ отмѣнена оцѣнка необезпечивыхъ строеній, принятая предъ тѣмъ за основаніе ко взиманію складки.

### С т а т ь я 5.

Складка, опредѣленная 2-ю статьею Высочайшаго Указа, будетъ взимаема, какъ въ городахъ, такъ равно въ деревняхъ, безъ различія классовъ строеній и опасности всякаго рода отъ огня. Какъ эта складка, на основаніи пункта 2-го статьи с. означеннаго Высочайшаго Указа, не можетъ превышать четвертой части самаго меньшаго годоваго платежа, опредѣленнаго правилами настоящаго Страховаго отъ огня Общества, и поелику, сверхъ того, по 6-му параграфу постановленія Намѣстника Царскаго 9-го Іюля 1816 года, и 16-й статьи таковаго же постановленія 25-го Февраля 1817 года, самая низшая постоянная складка, какъ въ городахъ, такъ и въ деревняхъ, составляетъ во-

przystąpienie nastąpiło włącznie, od tego też czasu uchylony zostanie poprzedni szacunek, brany za zasadę do poboru składki, od budowli nieubezpieczonych.

### A r t y k u ł 5.

Składka punktem 2 Ukazu Najwyższego oznaczona, pobierana będzie, tak w miastach iako i wsiach, bez różnicy klasy zabudowań i rozmaitego niebezpieczeństwa ognia. Gdy zaś składka ta, wedle punktu 2 ustępu c. rzeczonego Ukazu Najwyższego nie może przewyższać czwartéj części rocznéj najwyższéj płaty, ustanowionéj przepisami obecnego Towarzystwa Ogniewego; gdy nadto, podług § 6 Postanowienia Xięcia Namiestnika Królewskiego z d. 9 Lipca 1816 roku i artykułu 16 takiego Postanowienia z d. 25 Lutego 1817 roku, najniższa składka stała, tak w miastach, iako i we wsiach, wynosi groszy 8 od sta złotych assekuracyi, pobór zaś składki na zaspokoienie długów



семь грошей со ста золотыхъ обезпеченія, — то складка на уплату долговъ прежняго Страховаго отъ огня Общества, не можетъ превышать двухъ грошей въ годъ со ста золотыхъ застрахованія, равно какъ со ста золотыхъ цѣнности необезпеченныхъ строеній, окончательно установленной Генеральною Дирекціею Страховаго отъ огня Общества, по правиламъ, предписаннымъ 3-ю статьею настоящаго постановленія.

#### Статья 6.

Какъ соразмѣрно оцѣнкѣ зданій назначенная по два гроша складка составить въ годъ около 440,000 злот., то постановляется правиломъ, что срокъ таковой складки, долженствующей поступать на уплату принадлежности погорѣвшимъ, а равно на покрытие сопряженныхъ съ симъ издержекъ, опредѣленныхъ Правительственною Коммисіею Внутреннихъ дѣлъ въ суммѣ 130,000 злот., не будетъ продолжаться болѣе шести лѣтъ, т. е. съ 1841 по 1846 годъ включительно.

dawnego Towarzystwa Ogniowego, nie będzie mógł przenosić dwóch groszy rocznie od sta złotych ubezpieczenia, tudzież od sta złotych wartości budowli nieubezpieczonych, przez Dyrekcją Jeneralną Towarzystwa Ogniowego, podług zasad, art. 3 niniejszego postanowienia wskazanych ostatecznie ustanowionę.

#### Artykuł 6.

Ponieważ w stosunku do wiadomęj wartości zabudowań, składka po 2 grosze oznaczona, uczyni rocznie około zlp. 440,000 przeto ustanawia się za prawidło, iż pobór rzeczonej składki na pokrycie należności, pogorzelnom służyć mającęj, iakoteż kosztów ztąd wypływających na zlp. 130,000 przez Kommissją Rządową Spraw Wewnętrznych i Duchownych ustanowionych, dłużęj iak lat sześć, to jest od roku 1841 do 1846 włącznie trwać nie będzie.

## Статья 7.

Росписание складки на владѣльцевъ зданій, обеспеченныхъ уже въ Страховомъ отъ огня Обществѣ, и сборъ оной производится будетъ вмѣстѣ съ текущею огневою складкою; складки же, слѣдующія съ владѣльцевъ строеній, необеспеченныхъ въ Страховомъ отъ огня Обществѣ, будутъ уплачиваемы за каждый годъ впередъ такимъ порядкомъ и въ такой срокъ, какіе будутъ назначены Генеральною Дирекціею Стрховаго отъ огня Общества.

## Статья 8.

Вознагражденіе будетъ выдаваемо за тѣ только сгорѣвшія по конецъ 1816-го года строенія, за которыя оно признано бывшею Администраціею и Генеральною Дирекціею Стрховаго отъ огня Общества; во всякомъ однако же случаѣ, по отчисленіи тѣхъ выдачь, какія въ счетъ признаннаго вознагражденія могли быть сдѣланы, до уплаты онаго.

## Артикулъ 7.

Rozpis i pobór skladek na właścicieli w Towarzystwie Ogniwém ubezpieczonych, następować będzie razem z bieżącą składką ogniową. Składki zaś przypadające od właścicieli zabudowań, w Towarzystwie Ogniwém ubezpieczonych, opłacane będą w ratach rocznych z góry, w sposobie i terminie, przez Dyrekcyę Jeneralną Towarzystwa Ogniwego wskazać się mających.

## Артикулъ 8.

Wynagrodzenia za te tylko pogorzele, do końca roku 1816 zdarzone, będą wypłacane, za które należytość już przyznaną została, przez byłą administracyę i przez Dyrekcyę Jeneralną Towarzystwa Ogniwego, a to, po potrąceniu szczegółowych upłat, iakie na rachunek przyznanego wynagrodzenia, do dnia wypłaty onegoż mogły być poczynione.

## Статья 9.

Причитающееся вознаграждение, за строение сгоревших по конец 1816-го года, въ прежнемъ Страховомъ отъ огня Обществѣ обеспеченныя, какъ истекающее изъ особенной Милости, Государя Императора милости, будетъ уплачиваемо погорѣлымъ и ихъ наследникамъ, или вынѣвшимъ владельцамъ домовъ и деревень, которые потерпѣли отъ пожара, безусловно, т. е. не смотря на то, отстроены ли сгорѣвшія зданія, или не отстроены, а только по предъявленіи доказательства на право полученія такого вознагражденія. Распространеніе этой милости на другихъ приобретателей права, на вознагражденіе причитающееся погорѣвшимъ, зависѣть будетъ отъ согласія на то самыхъ погорѣвшихъ, или ихъ наследниковъ. Если же они откажутъ приобретателямъ въ освобожденіи отъ обязанности отстроить вновь сгорѣвшую недвижимость, въ такомъ случаѣ обязаны указать мѣсто, гдѣ такая должна быть отстроена. Если приобретатели претемзій, упо-

## А р т ы к у л 1 9.

Wynagrodzenie przypadające za zgorzałe po koniec r. 1816 budowle, w dawnymъ Towarzystwie Ogniwómъ ubezpieczone, jako będące wypływemъ szczególnéy łaski Monarszéy, wyplacaniemъ będzie pogorzalcómъ lub ich spadkobiercomъ, tudzież te różnieyszymъ właścicielómъ domówъ i wsi w których wydarzył się pożar, bezwarunkowo, to jest, bez względu, czyli zgorzałe budowle zostały odbudowane lub nie, przy udowodnieniu iedynie prawa do odbioru przypadającéy imъ należytości. Rozciagnienie dobrodzieystwa tego i na innychъ nabywcówъ należytości pogorzalcómъ przypadających, zależéć będzie od przyzwolenia samychъ pogorzalcówъ lub ichъ sukcesorówъ, którzy w razie odnowienia tymъże nabywcomъ zwolnienia ichъ od obowiązku odbudowania zgorzałéy budowli, obowiązani są wskazać miejsce do iéy odbudowania. Jeżeli nabywcy należytości, o których mowa, nie złożą Dyrekcyi Towarzystwa Ogniwowe-

мянутыхъ выше, не представляютъ по исходу 1843-го года Страховому отъ огня Обществу доказательствъ, о возведеніи вновь сгорѣвшихъ до конца 1816-го года строеній вполнѣ, тогда они лишатся права на вознагражденіе, которое перейдетъ въ собственность Страховаго отъ огня Общества.

### Статья 10.

Лица, желающія получить причитающееся имъ вознагражденіе, обязаны представить доказательства о правахъ ихъ на полученіе онаго. Если бы однако-же, противъ способа приобрѣтенія права на вознагражденіе возникли жалобы, или сильныя подозрѣнія въ подлогъ, обманъ, и недобросовѣстности, кои и подвергнулись бы судебному разсмотрѣнію, въ такомъ случаѣ Генеральная Дирекція имѣетъ право приостановить выдачу вознагражденія, до окончательнаго надлежащею Судебною властію разрѣшенія спора; сообразно же 15-й статьѣ настоящаго постановленія, причитаю-

go najdalej do końca 1843 r. dowodu całkowitego odrestaurowania budowli do końca r. 1816 zgorzałej, na ten czas utracą prawo do wynagrodzenia, które przejdzie na własność Towarzystwa Ogniwego.

### Art y k u ł 10.

Osoby interessowane o odbiór swoich należności, winne są złożyć dowody legitymacyi, przekonujące o prawie ich do odebrania wynagrodzenia. Wszakże, gdyby co do sposobu nabycia prawa do wynagrodzenia, zachodziły zażalenia lub nowe poszlaki podstepu, oszustwa lub złej wiary, na drogę sądową wytoczone, Dyrekcyja Generalna mocna będzie wstrzymać wypłatę wynagrodzenia, do czasu ostatecznego rozstrzygnięcia kwestyi, przez właściwą władzę sądową, i takowe, stosownie do prze-

щіяся къ уплатѣ деньги, препровождаетъ для хранения въ Польскій Банкъ.

### Статья 11.

Если при продажахъ недвижимостей, и именно, въ купчихъ крѣпостяхъ, условилхъ для публичныхъ торговъ, и тому подобныхъ законно совершаемыхъ актахъ, слѣдующее за сгорѣвшія, по конецъ 1816-го года, вознагражденіе небыло ясно переуступлено покупщику, то право на полученіе того вознагражденія будетъ имѣть прежній владѣлецъ сгорѣвшихъ строеній, на имя коего оно признано, или наследника его.

### Статья 12.

Право на полученіе вознагражденія непревышающаго 1000 злот. за сгорѣвшія строенія городскія и крестьянскія, какъ то: чинашниковъ, колонистовъ и лицъ, приобрѣвшихъ участки земли (окупниковъ), можетъ быть доказываемо посредствомъ снятія административнымъ порядкомъ письменныхъ показаній, по крайней мѣрѣ съ двухъ мѣстныхъ или

pisu art. 15 niniejszego Postanowienia, do Banku oleszle.

### А р т у к л и 11.

Jeżeli przy sprzedażach nieruchomości, a mianowicie w kontraktach kupna i sprzedaży, w warunkach licytacyjnych i t. p. aktach, urzędownie zeznanych, przypadające wynagrodzenie za pogorzele do końca 1816 r. wydarzone, nie zostały wyraźnie przekazane nowonabywcy, prawo do téj wynagrody służy pierwotnemu właścicielowi pogorzałych zabudowań, na którego imię przyznanie nastąpiło, lub jego spadkobiercom.

### А р т у к л и 12.

Udowodnienie prawa do odebrania wynagrodzenia, nieprzenoszącego zlp. 1000 co do pogorzele w miastach i zabudowaniach włościańskich, iakoto: czynszowników, kolonistów i okupników, może także nastąpić przez spisanie protokołu śledczego, w formie administracyjnej, z dwóch przynajmniej miejscowych lub sąsiednich mieszkań-

сосѣднихъ жителей, имѣющихъ собственныя недвижимости, и съ давняго времени тамъ осѣдлыхъ. Показанія сіи должны быть взяты мѣстною Администраціонною властію, свѣрены съ находящимися на мѣстѣ актами, и въ подлежащемъ Судѣ утверждены присягою. Въ подобныхъ показаніяхъ должно быть со всею вѣрностію объяснено: кто и какимъ образомъ сдѣлался владѣльцемъ сгорѣвшей недвижности, обеспеченной на имя другаго, а чрезъ то приобрѣлъ право на получение признаннаго вознагражденія, и кому нынѣ та недвижимость принадлежитъ. Генеральная Дирекція Страховаго отъ огня Общества, разсмотрѣвъ таковыя протоколы, принимаетъ оныя по степени признанія ихъ достаточными.

### Статья 13.

Каждый, кому слѣдуетъ вознагражденіе за строенія сгорѣвшія, во время существованія прежняго Страховаго отъ огня Общества, долженъ объявить письменно посредствомъ мѣстной власти, или прямо въ Генеральную

ców, właścicieli nieruchomości, oddawna tamże osiadłych. Protokoły te, przez miejscową władzę administracyjną sporządzone, z aktami na gruncie znajdującymi się porównane, i w właściwym sądzie zaprzysiężone być winny. W protokołach wyrazić należy z wszelką pewnością, kto stał się w jakiej drodze właścicielem nieruchomości pogorzałej, na rzecz innego ubezpieczonej, a tém samém przyznanego wynagrodzenia, i czyją na teraz taż nieruchomość jest własnością. Dyrekcyja Generalna Towarzystwa Ogniewego, protokoły te rozpozna i takowe przyjmie, o ile za dostateczne przez nią uznane zostaną.

### А р т у к у л 13.

Каждый, кому przypada wynagrodzenie za pogorzele z epoki dawnego Towarzystwa Ogniewego, powinien z prawem swoim do podniesienia wynagrody zgłosić się na piśmie, przez miejscową władzę lub

Дирекцію Страховаго отъ огня Общества, но отнюдь не позже 31-го Декабря 1842-го года; по прошествии же сего времени терять право на получение вознагражденія, которое и поступаетъ въ собственность Страховаго отъ огня Общества.

#### С т а т ь я 14.

Сообразно статьѣ 6-й настоящаго Постановленія, опредѣляющей количество годовой składки, около 440,000 злот, равно сборъ оной въ теченіи 6-ти лѣтъ, и самое вознагражденіе погорѣлыхъ, должно также послѣдовать въ продолженіи 6-ти лѣтъ, въ ооразмѣрности годиcныхъ сборовъ складокъ.

#### С т а т ь я 15.

Вознагражденіе уплачивается по такой очереди, какъ происходятъ пожары. Очередныя выплаты, причитающіяся владѣльцамъ, объявившимъ права свои въ срокъ, установленный статьею 13-ю, но неуспѣвшимъ въ опредѣленное время исполнить всѣхъ формальностей

bezpośrednio, do Dyrekcji Generalnej Towarzystwa Ogniewego, najpóźniej do dnia ostatniego Grudnia 1842 roku; po upływie tego terminu, utraci prawo do wynagrodzenia, i takowe przejdzie na własność Towarzystwa Ogniewego.

#### A r t y k u ł 14.

Stosownie do przepisów art. 6 oznaczających wysokość corocznej składki, na złotych około 440,000, a trwanie poboru téż przez lat 6, wynagrodzenie poszkodowanych nastąpić powinno także w ciągu lat 6, w stosunku każdorocznego wpływu ze składek.

#### A r t y k u ł 15.

Wyplata wynagrodzeń rzeczonych następować ma w téj kolei, w jakiej następowały po sobie pogorzele. Należytości przypadające w téj kolei, dla właścicieli, którzy się zgłoszą z prawami swemi, w czasie art. 13 oznaczonym, lecz nie pośpieszą

для получения вознаграждения, отправляются въ Банкъ для хранения.

### Статья 16.

Для доставления погорѣлымъ возможности, пользоваться причитающимся вознаграждениемъ, еще до наступления срока уплаты по очереди, Генеральная Дирекція Страховаго отъ огня Общества, по разсмотрѣніи правъ претендентовъ, обязана выдавать имъ свидѣтельства, съ прописаніемъ количества причитающагося вознаграждения и года, въ которомъ оно будетъ слѣдовать къ выплатѣ.

### Статья 17.

На вознаграждение за сгорѣвшія по конецъ 1816-го г. Правительственныя зданія, Казна Царства приметъ въ полной, вмѣсто наличныхъ денегъ суммъ, доводы Центральной Ликвидационной Коммисіи и казенныя обеспечения (assekuracye), выданныя Страховому

w terminie właściwym, z dopełnieniem formalności, dla odbioru tychże przepisanych, złożone być mają w Banku Polskim do depozytu.

### А р т ы к у л 1 6.

W celu ułatwienia poszkodowanym śpieszniejszego korzystania z przypadający im należności, nie czekając na kolej właściwą, Dyrekcya Generalna Towarzystwa Ogniewego obowiązana będzie, po rozpoznaniu praw zgłaszających się, wydawać im świadectwa, z oznaczeniem wysokości przyznanego wynagrodzenia, oraz roku, w którym do zaspokoienia przypada.

### А р т ы к у л 1 7.

Na wynagrodzenie za pogorzele w zabudowaniach Rządowych do końca r. 1816 wydarzone, Skarb Królestwa przyjmie w równi za gotowiznę dowody Kommissyi Centralney Likwidacyiney i assekuracye skarbowe, wydane na rzecz należności



отъ огня Обществу, вмѣсто слѣдующей съ казенныхъ зданій огневой складки.

### Статья 18.

При первой уплатѣ вознагражденія будетъ вычтена складка, считающаяся въ недоямкѣ, какаѣ бы слѣдовала прежнему Страховому отъ огня Обществу, за время существованія оного по конецъ 1816-го года. — Складки же, слѣдующія нынѣ существующему Страховому Обществу, съ строеній сгорѣвшихъ по конецъ 1816-го года, но еще не отстроенныхъ совершенно, слагаются.

### Статья 19.

Какъ на основаніи 2-й статьи настоящаго постановленія, вознагражденія, причитающіяся за строенія сгорѣвшія въ городахъ и деревняхъ по конецъ 1816-го года, соединены въ одинъ общій долгъ, то отчетностью о приходѣ и расходѣ огневой складки, собирае-

przypadających Towarzystwu Ogniwemu, z zabudowań Rządowych należne na składki ogniowe.

### Art y k u ł 18.

Przy pierwszém wyplacie wynagrodzenia, potrącone zostaną składki zaległe, iakieby przynależały funduszom dawnego Towarzystwa Ogniwego z czasu do końca 1816 roku. Składki zaś takowe, przypadające istniejącemu obecnie Towarzystwu Ogniwemu od zabudowań pogorzałych do końca 1816 roku a nieodrestaurowanych, na mocy niniejszego Postanowienia zostają zupełnie umorzone.

### Art y k u ł 19.

Gdy podług art. 2 niniejszego Postanowienia, należności za pogorzele w miastach i wsiach wydarzone, pokoniec r. 1816, w ieden dług zostają połączone, rachunki zatem z wpływu składek, na zasadzie punktu 2 Ukazu Najwyższego pobieranych,

Tom XXVII. do Nru 90. 11

мой на основаніи 2-й статьи Высочайшаго Указа, будетъ представляема на ревизию Главной Счетной Палаты Царства, совокупно съ городовъ и деревень.

#### Статья 20.

Губернскія Правленія, Обwodовыя Коммисары и прочія администраціонныя власти, равно какъ судебныя, обязаы удовлетворять всѣмъ требованіямъ Генеральной Дирекціи Страховаго отъ огня Общества, относящимся къ выполнению настоящаго постановленія.

#### Статья 21.

Вся переписка, относительно выдачь вознагражденія за строенія, сгорѣвшія во время существованія прежняго Страховаго отъ огня Общества, освобождается отъ почтовой платы за пересылку; съ денежныхъ же суммъ, пересылаемыхъ по почтѣ изъ одного Казначейства въ другое, долженъ быть взимаемъ платежъ, какъ съ казенныхъ посылокъ.

oraz czynionych z nich wydatków, składane będą Najwyższej Izbie Obračunkowej do rewizyi, łącznie z miast i wsi.

#### Артикулъ 20.

Rządy Gubernialne, Kommissarze Obwodowi, i inne władze administracyjne, iakoteż władze sądowe, obowiązane są wypełniać wezwania Dyrekcyi Generalnej Towarzystwa Ogniewego, dążąc do wykonania niniejszego postanowienia.

#### Артикулъ 21.

Wszelkie korespondencye w dochodzeniu należności za pogorzele z epoki dawnego Towarzystwa Ogniewego, mają być wolne od opłaty pocztowej; od pieniędzy zaś pocztą z jednych kass do drugih przesyłanych, pobieraną będzie opłata, iak od pieniędzy skarbowych.

## С т а т ь я 22

Вся переписка между властями, по предметам заключающимся въ настоящемъ постановленіи, равно прошенія частныхъ лицъ, и всѣ акты относительно отысканія и вѣдомаго вознагражденія, а также квитанціи въ полученіи онаго, освобождаются отъ употребленія гербовой бумаги.

## С т а т ь я 23.

Издержки администраціи, возникающія изъ исполненія настоящаго постановленія, будутъ обращены на счетъ огневыхъ складокъ, упомянутыхъ во 2-й статьѣ Высочайшаго Указа, и показываемы ежегодно въ дополнителномъ штатѣ къ штату Управленія Страховаго отъ огня Общества.

Исполненіе настоящаго Постановленія, которое должно быть внесено въ Дневникъ Законовъ, Совѣтъ Управленія Царства возлагаетъ на Правительственныя Комисіи, въ чемъ къ которой принадлежать будетъ.

## A r t y k u ł 22.

Wszelkie także korespondencye między władzami, w przedmiotach niniejszém Postanowieniem objętych, oraz podania prywatne, i wszelkie akty w dochodzeniu wynagrodzenia, tudzież pokwitowania z odebrania onego sporządzane, wolne być mają od użycia papieru stemplowego.

## A r t y k u ł 23.

Koszta Administracyi z wykonania niniejszego Postanowienia wynikające, poniesione będą z funduszu składek, wskazanego punktem 2 Ukazu Najwyższego, i oznaczone corocznie zostaną Etatem dodatkowym do Etatu Administracyi Towarzystwa Ogniowego.

Wykonanie niniejszego Postanowienia, które w Dzienniku Praw ma być umieszczone, Rada Administracyina Królestwa, Kommissyom Rządowym, w czym do której należy, poleca.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu  
 Rady Administracyjnej, dnia  $\frac{19 \text{ Listopada}}{1 \text{ Grudnia}}$   
 1840 roku.

(podpisano) Namiestnik General-Feldmarszałek  
 Xiążę Warszawski.

Sekretarz Stanu  
 (podpisano) *J. Tymowski.*

*Zgodno z Oryginałem:*

Sekretarz Stanu  
 (podpisano) *J. Tymowski.*

p. o. Dyrektora Głównego  
 Prezydującego w Kommissyi  
 Rządowej Spraw Wewnętrznych  
 i Duchownych.

(podpisano) *Pisarew.*

*Zgodno z Wypisem:*

Dyrektor Główny Prezydujący  
 w Kommissyi Rządowej  
 Sprawiedliwości.

*Kossecki.*

Sekretarz Jeneralny  
*Karnicki.*

Dzień ogłoszenia  $\frac{15}{27}$  Września 1841 roku.

Именем Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссийскаго,  
Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства.

Обративъ вниманіе на то, что общество Варшавскихъ рыбаковъ, деклараціею 1-го Апрѣля 1797-го года представленною Коммиссару Юстиціи и публичному Нотариусу, и рѣшеніемъ существовавшей въ то время Восточно-Прусской Камеры военной и имуществъ 5-го Сентября 1797 года, на одинъ годъ утвержденною, обязалось, за предоставленіе ему права продажи рыбы въ разборъ на базарахъ

w Imieniu Najjaśniejszego

MIKOŁAJA I.

Cesarza Wszech Rosyyi, Króla Polskiego,

etc. etc. etc.

*Rada Administracyjna Królestwa.*

Zważywszy, że zgromadzenie rybaków Warszawskich, podług deklaracyi dnia 1 Kwietnia 1797 roku, przed Kommissarzem Sprawiedliwości i Notaryuszem Publicznym złożonéy, a reskryptem ówczasowéy Królewsko Wschodnio-Pruskiéy Kamery woyny i dóbr z dnia 5 Września 1797 r. na rok ieden zatwierdzonéy, za wyłączną wolność cząstkowéy sprzedaży ryb po targach i

и площадяхъ въ Варшавѣ, вносить въ Городскую кассу оптовую сумму 400 злот. въ годъ; между тѣмъ общество сіе само собою установило союзъ денегъ съ мелочныхъ продавцевъ, называемыхъ Suchodniarze, за продажу рыбы въ разборъ, и само же непосредственно давало имъ дозволеніе на таковую продажу; равно имѣя въ виду, что Постановленіемъ Царскаго Намѣстника 31-го Декабря 1816-го года, объ устройствѣ ремесель и художествъ. всѣ прежніе обычаи и привилегіи уничтожены, и на основаніи существующихъ нынѣ постановленій, кромѣ городской Экономической кассы, никакое болѣе сословіе не можетъ взимать какой-либо оплаты отъ заработковъ; Совѣтъ Управленія, по представленію Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ дѣлъ, постановилъ и постановляетъ:

### С т а т ь я 1.

Доходъ, подъ названіемъ канонъ, который до сего времени вносило общество рыбаковъ

платаехъ miasta Warszawy zobowiązało się wnieść opłatę ryczałtową do Kassy miejskiej po złp. 400 rocznie, zaś natomiast toż zgrómadzenie pobierało opłaty od handlarzy, Suchodniarzami zwanych, cząstkową sprzedażą ryb trudniących się i im za taką sprzedaż samo pozwolenia udzielało; zważywszy, że postanowieniem Xiecia Namiestnika Królewskiego z dnia 31 Grudnia 1816 roku, o uporządkowaniu rzemiosl i professyi, wszelkie dawne zwyczaje i wyłączności zniesione zostały, i według teraz obowiązujących urzędzeń, obok Kassy Ekonomicznej miasta, żadna inna korporacya cząstkowych opłat od zarobkowan pobierać nie może, na wniosek Kommissyi Rządowej Spraw Wewnętrznych i Duchownych, postanowiła i stanowi:

### А р т ы к у л 1.

Od dnia 1 Stycznia 1841 roku, kanon za wolność cząstkowej sprzedaży ryb po

оптовою суммою по четыреста злотыхъ въ Городскую кассу, за вольную въ разборъ продажу рыбъ на базарахъ и площадяхъ, съ 1-го Января 1841-го года, уничтожается и изъ штата тойже кассы исключается.

### С т а т ь я 2.

Всѣ мелочные торговцы (Suchodniarze) и продавцы, за вольную продажу по городу рыбы, должны вносить мѣстную подать (miejsceowe), наравнѣ съ прочими промышленниками, не обществу рыбаковъ, но въ Городскую кассу, частями, на основаніи существующихъ правилъ, и должны имѣть на таковую продажу позволеніе отъ Варшавской Муниципальной Управы.

### С т а т ь я 3.

Приведеніе въ исполненіе сего постановленія, которое должно быть внесено въ Дневникъ Законовъ, поручается Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ дѣлъ.

placach targowych, przez zgromadzenie rybaków do Kassy mieyskiéy ryczałtowo w kwocie zlp. 400 wnoszony, ustaię i z Etatu téżę Kassy uchylony byđć ma.

### A r t y k u ł 2.

Wszyscy Suchodniarze i handlarze, opłatę za wolność sprzedaży ryb po mieście, iuż nie do zgromadzenia rybaków, lecz cząstkowo, razem z tymiż rybakami i z innymi przekupniami, pod tytułem miejsceowego od zarobkowań, stosownie do istniejących przepisów, do Kassy mieyskiéy wnosić i na to zarobkowanie pozwolenie Urzędu Muncypalnego miasta Warszawy uzyskać mają.

### A r t y k u ł 3.

Wykonanie tego postanowienia, które w Dzienniku Praw ma być umieszczone, Kommissyi Rządowéy Spraw Wewnętrznych i Duchownych poleca.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu  
Rady Administracyjnej, dnia 10 (22) Grud-  
nia 1840 roku.

W nieobecności Jasn. Oświeconego Xięcia  
Namiestnika Królestwa, Członek Rady Admini-  
stracyjnej, Prezydujący General-Adjutant  
(podpisano) *Rautenstrauch.*

*Zgodno z Oryginałem:*

Sekretarz Stanu

(podpisano) *J. Tymowski*

Sekretarz Stanu

(podpisano) *J. Tymowski.*

Pełniący obowiązki Dyrektora  
Głównego, Prezydującego w  
Kommissyi Rządowej Spraw  
Wewnętrznych i Duchownych,  
General-Lejtnant Senator  
(podpisano) *Pisarew.*

*Zgodno z Wypisem:*

Dyrektor Główny Prezydu-  
jący w Kommissyi Rządowej  
Sprawiedliwości

*Kossecki.*

Sekretarz Jeneralny

*Karnicki.*



# KOMMISSYA RZĄDOWA SPRAWIEDLIWOSCI.

W wykonaniu decyzji Rady Administracyjnej z dnia 14 (26) Czerwca 1840 roku Nr. 6409, ogłasza w Dzienniku Praw Konwencyą pocztową między Królestwem Polskiem a Austryą, na dniu 24 Lutego (9 Marca) r. b. zawartą.

Dyrektor Główny Prezydujący  
w zastępstwie:  
Rzeczywisty Radca Stanu  
*Starynkewicz.*

za Sekretarza Jeneralnego  
Szef Wydziału  
*Radziszewski.*

**N<sup>o</sup> I.**

**T A B L E A U**  
des communications des postes entre le  
Royaume de Pologne et les États Impériaux  
et Royaums d'Autriche.

**W Y K A Z**  
kommunikacyi pocztowych między Królestwem  
Polskiém, a krajami Cesarско-Królewsko-Austryackiemi.

BUREAUX DE POSTE.			ARRIVÉE.			DÉPART.		
PRZYCHÓD.			ODCHÓD.					
Jours.	Tems du jour.	L'heure.	Cas de l'expédition en heures.	Jours.	Tems du jour.	L'heure.		
D n i.	Pora dnia.	Godzina.	Godzina.	D n i.	Pora dnia.	Godzina.		

**La malle-poste de Vienne par Podgórze à Varsovie.**  
**Bieg poczty listowej z Wiednia na Podgórze do Warszawy.**

Wienne. Wieder.	Mercredi. Środa.	le matin ..	6—7	1½	Mercredi. Środa.	le matin ..	7½—8½
	Jeu di. Czwartek.	—	—	—	Jeudi. Piątek.	—	—
	Vendredi. Piątek.	—	—	—	Samedi. Sobota.	—	—
Podgórze.	Samedi. Sobota.	le matin ..	8—9	1	Dimanche. Niedziela.	le soir ..	7
Podgórze.	Dimanche. Niedziela.	—	—	—	Lundi. Poniedziałek.	—	—
Podgórze.	Lundi. Poniedziałek.	—	—	—	Mardi. Wtorek.	—	—
	Mardi. Wtorek.	—	—	—	Mercredi. Środa.	le matin ..	10
	Mercredi. Środa.	le matin ..	—	—	Jeudi. Czwartek.	—	—
	Jeudi. Czwartek.	—	—	—	Vendredi. Piątek.	—	—
	Vendredi. Piątek.	—	—	—	Samedi. Sobota.	—	—
Bureau Polonais, Cracovie. Urząd pocztowy polski, Kraków	Samedi. Sobota.	—	—	—	Lundi. Poniedziałek.	—	—
	Dimanche. Niedziela.	le matin ..	11—12	—	Mardi. Wtorek.	—	—
Varsovie. Warszawa.	Lundi. Poniedziałek.	—	—	—	Mercredi. Środa.	—	—
	Mardi. Wtorek.	—	—	—	Jeudi. Czwartek.	—	—
	Mercredi. Środa.	—	—	—	Vendredi. Piątek.	—	—

**La malle-poste de Varsovie par Podgórze à Vienne.**  
**Bieg poczty listowej z Warszawy na Podgórze do Wiednia.**

Varsovie. Warszawa.	Dimanche. Niedziela.	le matin ..	10½
	Mardi. Wtorek.	—	10½
	Mercredi. Środa.	—	10½
	Jeudi. Czwartek.	—	10½
	Vendredi. Piątek.	—	10½
	Samedi. Sobota.	—	10½

BUREAUX DE POSTE.		ARRIVÉE.			Départ.	
URZĘDY POCZTOWE.		P R Z Y C H Ó D.			O D C H Ó D.	
Jour.	Temps du jour.	L'heure.	Cas de l'expédition en heures.	Jour.	Temps du jour.	L'heure.
D n i.	Pora dnia.	Godzina.	Czas do ekspedycyi na godzinny gany ezony.	D n i.	Pora dnia.	Godzina.

La maille-poste de Vienne par Podgórze à Varsovie.  
Bieg pocztowy listowey z Wiednia na Podgórze do Warszawy.

Wienne Wieden.	Mercredi Sroda.	le matin zrana.	6—7	1½	Mercredi Sroda.	le matin zrana.	7½—8½
	Jour. Czwartek.	—	—	—	Jeudi Czwartek.	—	—
	Vendredi. Piątek.	—	—	—	Vendredi Piątek.	—	—
	Samedi. Sobota.	—	—	—	Samedi Sobota.	—	—
	Lundi Poniedziałek.	—	—	—	Lundi Poniedziałek.	—	—
	Mardi Wtorek.	—	—	—	Mardi Wtorek.	—	—
	Mercredi Sroda.	le matin zrana.	8—9	1	Mercredi Sroda.	le matin zrana.	10
	Jeudi Czwartek.	—	—	—	Jeudi Czwartek.	—	—
	Vendredi. Piątek.	—	—	—	Vendredi Piątek.	—	—
	Samedi Sobota.	—	—	—	Samedi Sobota.	—	—
	Lundi Poniedziałek.	—	—	—	Lundi Poniedziałek.	—	—
	Mardi Wtorek.	—	—	—	Mardi Wtorek.	—	—
	Jeudi Czwartek.	le matin zrana.	11—12	—	Dimanche Niedziela.	le matin zrana.	10½
	Vendredi. Piątek.	—	—	—	Mardi Wtorek.	—	10½
	Samedi Sobota.	—	—	—	Mercredi Sroda.	—	10½
	Dimanche Niedziela.	—	—	—	Jeudi Czwartek.	—	10½
	Mardi Wtorek.	—	—	—	Vendredi Piątek.	—	10½
	Mercredi Sroda.	—	—	—	Samedi Sobota.	—	10½

La maille-poste de Varsovie par Podgórze à Vienne.  
Bieg pocztowy listowey z Warszawy na Podgórze do Wiednia.

Varsovie Warszawa.	Dimanche Niedziela.	le matin zrana.	10½
	Mardi Wtorek.	—	10½
	Mercredi Sroda.	—	10½
	Jeudi Czwartek.	—	10½
	Vendredi Piątek.	—	10½
	Samedi Sobota.	—	10½

BUREAUX DE POSTE.	A R R I V É E.			D É P A R T.		
	P R Z Y C H O D.	Tens du jour.	L'heure.	J o u r s.	Tens du jour.	L'heure.
URZĘDY POCZTOWE.	D n i.	Pora dnia.	Godzina.	D n i.	Pora dnia.	Godzina.

**La maille-poste de Varsowie par Podgórze à Vienne.**  
**Bieg poczty listowey z Warszawy na Podgórze do Wiednia.**

BUREAUX DE POSTE.	A R R I V É E.			D É P A R T.			
	P R Z Y C H O D.	Tens du jour.	L'heure.	J o u r s.	Tens du jour.	L'heure.	
Bureau Polonois, Glatovie, Urząd pocztowy polski, Kraków.	Jeudi Czwartek. Vendredi. Piątek. Samedi Sobota. Dimanche Niedziela.	— — — — — — — —	12—1 12—1 12—1 12—1 12—1 12—1 12—1 12—1	— — — — — — — —	J o u r s. D n i.	Tens du jour. Pora dnia.	L'heure. Godzina.
Podgórze Podgórze.	Lundi Mardi Mercredi Jeudi Vendredi Samedi Sobota. Dimanche Niedziela.	— — — — — — — — —	1—2 1—2 1—2 1—2 1—2 1—2 1—2 1—2 1—2	— — — — — — — — —	J o u r s. D n i.	Tens du jour. Pora dnia.	L'heure. Godzina.
Vienne Wieden.	Lundi Mardi Mercredi Jeudi Vendredi Samedi Sobota. Dimanche Niedziela.	— — — — — — — — —	4—5 4—5 4—5 4—5 4—5 4—5 4—5 4—5 4—5	— — — — — — — — —	J o u r s. D n i.	Tens du jour. Pora dnia.	L'heure. Godzina.

**La diligence de Vienne par Podgórze à Varsowie.**

**Bieg poczty wozowey z Wiednia na Podgórze do Warszawy.**

BUREAUX DE POSTE.	A R R I V É E.			D É P A R T.			
	P R Z Y C H O D.	Tens du jour.	L'heure.	J o u r s.	Tens du jour.	L'heure.	
Varsowie. Warszawa.	Vendredi ou Lundi Mardi Mercredi Jeudi Vendredi Samedi Sobota. Dimanche Niedziela.	— — — — — — — — — —	10 3 — — — — — — — —	— — — — — — — — — —	J o u r s. D n i.	Tens du jour. Pora dnia.	L'heure. Godzina.

**La maille-poste de Lemberg par Tomaszów à Varsowie.**

**Bieg poczty listowey ze Lwowa na Tomaszów do Warszawy.**

BUREAUX DE POSTE.	A R R I V É E.			D É P A R T.			
	P R Z Y C H O D.	Tens du jour.	L'heure.	J o u r s.	Tens du jour.	L'heure.	
Lemberg Lwów. Rawa Ruska Rawa Ruska. Tomaszów. Tomaszów. Zamość. Zamość. Varsowie. Warszawa.	Mercredi. Jeudi Vendredi Samedi Sobota.	— — — — —	4 8—9 1—2 — —	— — — — —	J o u r s. D n i.	Tens du jour. Pora dnia.	L'heure. Godzina.

**A R R I V É E.**  
**P R Z Y C H O D.**

**D É P A R T.**  
**O D C H O D.**

BUREAUX DE POSTE.		URZĘDY POCZTOWE.		Temps de l'expédition en heures.		Czas do ekspedycji na godzinach.	
Jours.	Temps du jour.	L'heure.	Godzina.	Jours.	Temps du jour.	L'heure.	Godzina.

**La poste à cabriolet de Lemberg par Tomaszów à Varsovie.**  
**Bieg poczty wózkowej ze Lwowa na Tomaszów do Warszawy.**

Lemberg . . . . .	Samedi . . .	le soir . . .	8 $\frac{3}{4}$	toute la nuit	Samedi . . .	le soir . . .	1
Lwów . . . . .	Sobota . . .	wieczór . .	8 $\frac{3}{4}$	przez noc	Sobota . . .	wieczór . .	4
Rawa Ruska . . . . .	Dimanche . .	le matin . .	8	$\frac{1}{2}$	Niedziela . .	le matin . .	8 $\frac{1}{2}$
Rawa Ruska . . . . .	Niedziela . .	zrana . . .	—	—	—	—	—
Tomaszów . . . . .	—	le soir . . .	1 — 2	—	Lundi . . . .	le soir . . .	3
Zamość . . . . .	—	wieczór . .	—	—	Poniedziałek . .	wieczór . .	—
Varsovie . . . . .	Mercredi . .	le matin . .	—	—	—	—	—
Warszawa . . . . .	Środa . . . .	zrana . . .	—	—	—	—	—

**La diligence de Varsovie par Podgórze à Vienne.**  
**Bieg poczty wozowej z Warszawy na Podgórze do Wiednia.**

Varsovie . . . . .	—	—	—	—	Dimanche . .	le soir . . .	4
Warszawa . . . . .	—	—	—	—	Niedziela . .	popołudniu . .	—
Podgórze . . . . .	—	—	—	—	Mardi ou	le soir . . .	2
Podgórze . . . . .	—	—	—	—	Samedi, . . .	popołudniu . .	—
—	—	—	—	—	Wtorek i	—	—
—	—	—	—	—	Sobota . . .	—	—
Vienne . . . . .	Samedi ou	le matin . .	11	—	—	—	—
Wiedeń . . . . .	Mercredi . .	zrana . . .	—	—	—	—	—
—	Sobota i	—	—	—	—	—	—
—	Środa . . .	—	—	—	—	—	—

**La malle-poste de Varsovie par Tomaszów à Lemberg.**  
**Bieg poczty listowej z Warszawy na Tomaszów do Lwowa.**

Varsovie . . . . .	—	—	—	—	Samedi . . .	le soir . . .	6
Warszawa . . . . .	—	—	—	—	Sobota . . .	wieczór . .	—
Zamość . . . . .	Dimanche . .	Ja nuit . . .	12	—	Lundi . . . .	—	6
Zamość . . . . .	Niedziela . .	północ . . .	10	—	Poniedziałek . .	—	11 $\frac{1}{2}$
Tomaszów . . . . .	Lundi . . . .	le soir . . .	—	—	—	—	—
Tomaszów . . . . .	Poniedziałek . .	wieczór . .	3	—	Mardi . . . .	le matin . .	3 $\frac{1}{2}$
Rawa Ruska . . . . .	Mardi . . . .	le matin . .	—	—	Wtorek . . . .	zrana . . .	—
Rawa Ruska . . . . .	Środa . . . .	zrana . . .	—	—	—	—	—
Lemberg . . . . .	—	midi . . . .	—	—	—	—	—
—	—	w południe	—	—	—	—	—

**La poste à cabriolet de Varsovie par Tomaszów à Lemberg.**  
**Bieg poczty wózkowej z Warszawy na Tomaszów do Lwowa.**

Varsovie . . . . .	—	—	—	—	Mardi . . . .	midi . . . . .	12
Warszawa . . . . .	—	—	—	—	Wtorek . . . .	popołudniu . .	—
Zamość . . . . .	Jouli . . . .	le matin . .	1 — 2	—	Lundi . . . .	le soir . . .	6
Zamość . . . . .	Czwartek . .	zrana . . .	—	—	Czwartek . . .	wieczór . .	11 $\frac{1}{2}$
Tomaszów . . . . .	—	le soir . . .	11	—	—	—	—
Tomaszów . . . . .	—	wieczór . .	3 — 4	—	—	—	—
Rawa Ruska . . . . .	Vendredi . .	le matin . .	1	—	Vendredi . . .	le matin . .	5
Rawa Ruska . . . . .	Piątek . . . .	zrana . . .	2 — 3	—	Piątek . . . .	zrana . . .	—
Lwów . . . . .	—	le soir . . .	—	—	—	—	—
—	—	wieczór . .	—	—	—	—	—

**La malle-poste de Jarosław par Tarnogród, Zamość à Varsovie.**  
**Bieg poczty listowej z Jarosławia na Tarnogród, Zamość do Warszawy.**

Jarosław . . . . .	—	—	—	—	Mardi . . . .	le soir . . .	3
Jarosław . . . . .	—	—	—	—	Wtorek . . . .	wieczór . .	—
Sieniawa . . . . .	Mardi . . . .	le soir . . .	5	—	Samedi . . . .	—	—
Sieniawa . . . . .	Wtorek . . . .	le soir . . .	—	—	Sobota . . . .	—	—
—	Vendredi . .	wieczór . .	—	—	Mardi . . . .	le soir . . .	6 $\frac{1}{4}$
—	Piątek . . . .	—	—	—	Wtorek . . . .	wieczór . .	—
Tarnogród . . . . .	Mardi . . . .	le soir . . .	9—10	—	Samedi (*) . .	le soir . . .	10
Tarnogród . . . . .	Wtorek . . . .	le soir . . .	—	—	Sobota . . . .	zrana . . .	10
—	Samedi . . . .	wieczór . .	—	—	—	le soir . . .	—
—	Sobota . . . .	—	—	—	—	—	—
Zamość . . . . .	Jouli . . . .	le matin . .	3	—	Mercredi . . .	le matin . .	5
Zamość . . . . .	—	zrana . . .	—	—	Środa . . . .	zrana . . .	—
—	Czwartek . .	zrana . . .	—	—	Samedi . . . .	—	—
—	Dimanche . .	midi . . . .	—	—	Sobota . . . .	—	—
—	Niedziela . .	popołudniu . .	12	—	—	—	—
—	—	—	—	—	Lundi . . . .	—	—
—	—	—	—	—	Poniedziałek . .	—	—
Varsovie . . . . .	Samedi . . . .	le matin . .	—	—	—	—	—
Warszawa . . . . .	Mercredi . .	zrana . . .	—	—	—	—	—
—	Sobota . . . .	—	—	—	—	—	—
—	Środa . . . .	—	—	—	—	—	—

(\*) Note. La poste de Tarnogród est expédite Samedi, par la diligence.  
(\*) Uwaga. W Sobotę poczta z Tarnogróda idzie dalej poczta wozowa.

BUREAUX DE POSTE. URZĘDY POCZTOWE.	A R R I V É E. P R Z Y C H Ó D.			D É P A R T. O D C H Ó D.			
	J o u r s. D n i.	Tems du jour. Porą dnia.	L'heure. Godzina.	Czas do expedycyi na godzal- ny ozna- czony.	J o u r s. D n i.	Tems du jour. Porą dnia.	L'heure. Godzina.
<i>La maille-poste de Varsovie par Zamósć, Tarnogród à Jaroslaw.</i> Bieg poczty listowey z Warszawy na Zamósć, Tarnogród do Jaroslawia.							
Varsovie Warszawa.	Jeudi . . . Czwartek.	le matin . . zrana.	1 — 2	12	Mardi (*) . . Wtorek (*).	midi . . . . . w południe, le soir . . . wieczór.	6
Zamósć.	Dimanche. Niedziela.	la nuit . . . w nocy.	12	6	Sobota.	le soir . . . wieczór.	5 — 6.
Tarnogród	Vendredi . . Piątek	le matin . . zrana.	3	1	Poniedziałek	le soir . . . wieczór.	5 — 6
Tarnogród	Mardi . . . Wtorek	le matin . . zrana.	3	1	Vendredi . . Piątek.	le matin . . zrana.	4
Siemawa	Vendredi . . Piątek.	le matin . . zrana.	6	$\frac{1}{2}$	Mardi . . . . . Wtorek.	le matin . . zrana.	4
Siemawa	Mardi . . . Wtorek	le matin . . zrana.	6		Vendredi . . Piątek.	le matin . . zrana.	6 — 7
Jaroslaw	Vendredi . . Piątek.	le matin . . zrana.	9—10		Mardi . . . . . Wtorek.	le matin . . zrana.	6 — 7
Jaroslaw	Mardi . . . Wtorek.	le matin . . zrana.	9—10				

(\*) Note. La poste est expedite Mardi de Varsovie, par la diligence.

(†) U w a g a. We Wtorek poczta odchodzi z Warszawy poczta wozowa aż do Tarnogroda.

(signé)

OTTO DOTTENFELD.

ANTONE ALEXIS NOWICKI.

*pour copie conforme:*

Le Secrétaire d'Etat,

(signé) J. TYMOWSKI.

Zgodna z Wypisem:

Dyrektor Główny, Prezydenci w Komisyi Rządowey Sprawiedliwości;

w zastępstwie:

Rzeczywisty Radca Stanu,

Starzyński.

Za Sekretarza Jenerałnego, Szef Wydziału,

Radziszewski.

## DÉSIGNATION

des bureaux des postes du Royaume de Pologne et de l'Empire d'Autriche, qui échangent immédiatement les feuilles de correspondances.

## W Y K A Z

Urzędów Poczłowych Królestwa Polskiego i Cesarsko-Królewsko-Austryackich, mających być w związku bezpośrednim kart poczłowych.

BUREAUX POLONAIS.	BUREAUX AUTRICHIENS.
URZĘDY POCZŁOWE POLSKIE.	URZĘDY POCZŁOWE AUSTRYACKIE.
Varsovie, Warszawa.	Viennę, Leopól (Lemberg), Podgórze, Podgórze, Wieden, Lwów, Podgórze.
Zamość, Zamość.	Leopól, Lwów.
Cracovie, Kraków.	Podgórze, Podgórze.
Tarnogród, Tarnogród.	Sienawa, Sienawa.
Tomaszów, Tomaszów.	Rawa Ruska, Rawa Ruska.

(signé)

OTTO DOTTENFELD.

pour copie conforme:

ANTOINE ALEXIS NOWICKI.

Le Secrétaire d'Etat.

(signé) J. TYMOWSKI.

Zgodno z Wypisem:

Dyrektor Główny, Prezydujący w Komisyi Rządowej Sprawiedliwości,

w zastępstwie:

Krzeczywisty Radca Stanu,

Starzyńkiewicz.

Za Sekretarza Jenerałnego, Szef Wydziału,

Radziżewski.



## SPÉCIFICATION

des feuilles de route qui doivent être formées  
pour les postes aux lettres, au cabriolet et aux  
diligences.

## W Y K A Z

Cedul godzinowych, formować się mających przy  
pocztach listowych, wózkowych i wozowych.

DE LA PART DES BUREAUX DES POSTES. OD URZĘDÓW POCZTOWYCH.	
DU ROYAUME DE POLOGNE. OD URZĘDÓW POCZTOWYCH POLSKICH.	DE L'EMPIRE D'AUTRICHE. OD URZĘDÓW POCZTOWYCH AUSTRIACKICH.
Poste aux lettres. de Varsovie à Podgórze, z Warszawy do Podgórza, de Zamosć à Rawa Ruska, z Zamosćcia do Rawy Ruskiej, de Zamosć à Sieniawa, z Zamosćcia do Sieniawy.	Poczta Listowa. de Podgórze, à Cracovie, z Podgórza do Krakowa, de Lemberg à Tomaszów, ze Lwowa do Tomaszowa, de Jaroslaw à Tarnogród, z Jarosława do Tarnogróda.
Poste à cabriolet. de Zamosć à Rawa Ruska, z Zamosćcia do Rawy Ruskiej.	Poczta wózkowa. de Lemberg à Tomaszów, ze Lwowa do Tomaszowa.
Diligence. Poczta wozowa. de Varsovie à Podgórze, z Warszawy do Podgórza.	Poczta wozowa. de Podgórze à Cracovie, z Podgórza do Krakowa.

(signé)  
OTTO D'OTTENFELD.

ANTOINE ALEXIS NOWICKI.

*pour copie conforme:*

Le Secrétaire d'État,

(signé) J. TYNOWSKI.

Zgodno z Wykazem:

Dyrektor Główny, Prezydntący w Komisyyi Rządowej Sprawiedliwości,

w zastępstwie:

Rzeczywisty Radaca Stanu,

Starzykewicz.

za Sekretarza Generalnego, Szef Wydziału,

R a d z i s z e w s k i.

N<sup>o</sup> IV.

T A B L E A U

indiquant l'expédition de la correspondance  
pour les États Imperiaux et Royaux  
d'Autriche.

TABLICA WSKAZUJĄCA

sposób ankartowania korespondencyi do  
kraiów składających Państwo Austryackie.

DÉSIGNATION DES PROVINCES.		WYMENIENIE PROWINCY.		Warszawa.	Varsovie.	Bureau des postes Polonais à Cracovie.	Urząd pocztowy Polski w Kraków.	Zamość.	Zamość.	Tomaszów.	Tomaszów.	Tarnogród.	Tarnogród.
Royaume de la Galice et de Lodomerie. Królestwo Galicyi i Lodomeryi.													
La Bohême	Royaume . . . .	Podgórze	Podgórze	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Czechy.	Królestwo.	Podgórze	Podgórze	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
La Moravie.	Marguisat. . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Morawia.	Margrabstwo.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
La Silésie . .	Duché . . . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Szlask.	Xieństwo.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ceretes.	Chefs-lieux.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Obwady.	Stolice.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
de Wadowice.	Wadowice. . .	Podgórze	Podgórze	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Wadowicki.	Wadowice.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
de Bochnia.	Bochnia . . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Bochnicki.	Bochnia.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
de Sandecz . .	Sandecz . . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Sandeccki.	Sandecz.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
de Jasto . . . .	Jasto . . . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Jastowski.	Jasto.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
de Tarnów	Tarnów . . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Tarnowski.	Tarnów.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
de Rzeszów . .	Rzeszów . . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Rzeszowski.	Rzeszów.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
de Sanok . . . .	Sanok . . . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Sanocki.	Sanok.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
de Samborz . .	Samborz . . . .	Lemberg.	Lemberg.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Samborski.	Samborz.	Lwów.	Lwów.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
de Przemysl . .	Przemysl . . . .	Podgórze.	Podgórze.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemyski.	Przemysł.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
de Zolkiew.	Zolkiew . . . .	Tomaszów.	Tomaszów.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Zolkiewski.	Zolkiew.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
de Lemberg . .	Lemberg . . . .	Lemberg.	Lemberg.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Lwowski.	Lwów.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
de Zloczów . .	Zloczów . . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Zloczowski.	Zloczów.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
de Tarnopol . .	Tarnopol . . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Tarnopolski.	Tarnopol.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
de Brzezany	Brzezany . . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Brzezanski.	Brzezany.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
de Stryi . . . .	Stryi . . . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Stryjski.	Stryi.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
de Stanisławów.	Stanisławów . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Stanisławowski.	Stanisławów.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
de Czortków . .	Czortków . . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Czortkowski.	Zaleszczyki . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
de Kolomea . .	Kolomea . . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Kolomyjski.	Kolomea	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
de Czernowit.	Kolomyja	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Czernowicki.	Czernowit . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Czernowicki.	Czernowice.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Arrondissemens ou Comiatz.		Chefs-lieux.		Sieniawa.		Sieniawa.	
Komiatay czyli Hrabstwa.		Stolice.		Sieniawa.		Sieniawa.	
de Wieselburg.	Alenburg Hon-	—	—	—	—	—	—
Wieselburgski.	grois.	—	—	—	—	—	—
d'Oedenburg.	Alenburg Wę-	—	—	—	—	—	—
Oedenburgski.	gierski.	—	—	—	—	—	—
de Raab . . . .	Oedenburg.	—	—	—	—	—	—
Raabski.	Raab.	—	—	—	—	—	—
de Komorn . .	Raab.	—	—	—	—	—	—
Komornski.	Komorn.	—	—	—	—	—	—
Komornski.	Komorn.	—	—	—	—	—	—

Royaume d'Hongrie.  
Królestwo Węgierskie.

00 000 000 000 000

DESIGNATION DES PROVINCES, WYMIIENIENIE PROWINCIJ.	Warszawa. Varsovie.	Bureau des postes Polonais à Cracovie. Urząd pocztowy Polski Kraków.	Zamość. Zamość.	Tomaszów. Tomaszów.	Tarnogród. Tarnogród.
<p>De l'autre côte du Danube. Z tamtej strony Dunaju.</p> <p><i>Comitats.</i> <i>Komitaty.</i></p> <p>de Stullweissen- burg. Stuhlweissen- burgski. de Veszprim. Veszprimski. d'Eisenburg. Eisenburgski. de Szalad. Szaadski. de Sümeg. Sümegski. de Tolna. Tolnawski. de Barany. Baranyski. de Bars. Bacsaki. de Pest. Pestski. de Neograd. Neogradzki. de Sohl. Solski. de Hont. Hontski. de Gran. Granski. de Bars. Barski. de Neutra. Neutrawski. de Presbourg. Prezbürgski. de Trencschin. Trenczyński. de Turocz. Turocki. d'Arwa. Arvaski. de Liptau. Liptawski.</p>	<p><i>Chefs-lieux.</i> <i>Stolice.</i></p> <p>Stuhlweissen- burg. Stuhlweissen- burg. Veszprim. Veszprim. Steinamanger. Steinamanger. Szala Egerszegh. Szala Egerszegh. Kaposvár. Kaposvár. Szekezsard. Szekezsard. Fünfkirchen. Fünfkirchen. Zombor. Zombor.</p>	<p>Vienne. Vienne.</p> <p>Wieden. Wieden.</p>	<p>Sieniawa. Sieniawa.</p> <p>Sieniawa. Sieniawa.</p>	<p>Rawa Ruska. Rawa Ruska.</p> <p>Rawa Ruska. Rawa Ruska.</p>	<p>Sieniawa. Sieniawa.</p>
<p>Royaume d' Hongrie. Królestwo Węgierskie.</p> <p>De ce côte du Danube. Z tej strony Dunaju.</p> <p>de Zips, avec les 16 villes, avec les legées. Zipski z 16 mi- stami uprzywi- leżowanemi Zip- skiem.</p> <p>de Gömör. Gömörski. de Heves. Heweski. de Borsod. Borsodski. de Tarna. Tornawski. d'Abonyvár. Abonywarski. de Sarosch. Saroski. de Zemplin. Zempluski. d'Ungwar. Ungwarski. de Beregh. Beregski.</p>	<p>Leutschau. Leutschau.</p> <p>Leutschau. Leutschau.</p>	<p>Podgórze. Podgórze.</p> <p>Podgórze. Podgórze.</p>	<p>Lemberg. Lwów.</p>	<p>Rawa Ruska. Rawa Ruska.</p>	<p>Sieniawa. Sieniawa.</p>





DESIGNATION DES PROVINCES. WYMIIENIENIE PROWINCY.		Warszawa.	Bureau des Postes Polonaises à Cracovie.	Zamość.	Tomaszów.	Tarnogród.
La Carinthie. Karynia.	Duchés. Xieśtwa.	Warszawa.	Urząd pocztowy Polski Kraków.	Zamość.	Tomaszów.	Tarnogród.
La Carniole. Kraja.	Le Littoral Allemand. Nadbrzeże Niemieckie. La Dalmatie. Dalmacja. L'Autriche au dessus d'Enns. Austria nizej Enns.	Vienn.		Lemberg.	Rawa Ruska.	Seniawa.
Archiduchés. Arcyksięstwa.		Wiedeł.		Lwów.	Rawa Ruska.	Seniawa.
L'Autriche au dessus d'Enns. Austria wyżej Enns. avec Salzbourg. Salzburg. La Styrie. Syrja.		Duché. Xieśtwa. Duché. Xieśtwa. Principautés.	Podgórze. Podgórze.		Lemberg.	Rawa Ruska.
Le Tyrol et Vo- ralberg. Tyrol i Voral- berg. La Lombardie et Venise. Lombardya i Wenezya.	Uziągone Hrabstwo. Royaume. Królestwo.			Lemberg.	Rawa Ruska.	Seniawa.
Pour les États étrangers, passant en transit par les Provinces d'Autriche, selon la situation géographique par . . . . . Przez kraie Austryackie transito do państw obcych, stosownie do położenia geograficznego przez . . . . .		Vienn.	Podgórze.	Lemberg.	Rawa Ruska.	Seniawa.
		Wiedeł.	Podgórze.	Lwów.	Rawa Ruska.	Seniawa.

OTTO DOTTENHEID.

ANTOINE ALEXIS NOWICKI.

(signé)

*pour copie conforme:*

Le Secrétaire d'État

(signé) J. TYMOWSKI.

*Zgodno z Wytyczn:*

Dyrektor Główny, Prezydentury w Komisyyi Rządowój Sprawiedliwosci,

*w załączeniu:*

Rzeczywisty Radaa Stanu,

Starzykiewicz.

Za Sekretarza Jeneralnego, Szef Wydziału,

R a d z i s z e w s k i.

TABLEAU  
indiquant l'expédition de la correspondance  
pour le Royaume de Pologne.

T A B L I C A

wskazująca sposób ankartowania korespondencyi do Królestwa Polskiego.

ROYAUME DE POLOGNE. KRÓLESTWO POLSKIE.	Vienné. Wiedni.	Podgórze. Podgórze.	Sieniawa. Sieniawa.	Lemberg. Lwów.	Rawa Ruska. Rawa Ruska.
de Masovie . . . . .	Varsovie . . . . .	Varsovie . . . . .	Tarnogród. Tarnogród.	Varsovie. Warszawa	Tomaszów. Tomaszów.
Mazowiecka . . . . .	Warszawa . . . . .	Warszawa . . . . .	— . . . . .	Warszawa . . . . .	
de Kaliche . . . . .	Podgórze . . . . .	Cracovie . . . . .	— . . . . .	Podgórze. Podgórze.	Zamość . . . . . Zamość . . . . .
Kalisza . . . . .	Podgórze . . . . .	Kraków . . . . .	— . . . . .	Podgórze . . . . .	
de Cracovie . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	Zamość . . . . . Zamość . . . . .
Krakowska . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	
de Sandomit . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	Zamość . . . . . Zamość . . . . .
Sandomierska . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	
de Lublin . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	Zamość . . . . . Zamość . . . . .
Lubelska . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	
de Podlasie . . . . .	Sieniawa . . . . .	Sieniawa . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	Zamość . . . . . Zamość . . . . .
de Podlasie . . . . .	Sieniawa . . . . .	Sieniawa . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	
Podlaska . . . . .	Varsovie . . . . .	Varsovie . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	Zamość . . . . . Zamość . . . . .
de Plock . . . . .	Warszawa . . . . .	Warszawa . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	
Plocka . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	Zamość . . . . . Zamość . . . . .
d'Augustow . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	
Augustowska . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	— . . . . .	

(signé)

OTFIO DOTTFENFELD,

ANTOINE ALEXIS NOWICKI.

*pour copie conforme:*

Le Secrétaire d'Etat,

(signé) J. TYKOWSKI.

*Zgodna z Wypisem:*

Dyrektor Główny, Prezydntący w Komisyi Rządowej Sprawiedliwości;

*w zastępstwie:*

Rzeczywisty Radaa Stanu,

Starynkewicz.

za Sekretarza Jenerałnego, Słóf Wydziału,

Radziszewski.



# Tableau des progressions du poids et du prix de remboursement du port pour les correspondances délivrées en transit aux postes du Royaume de Pologne.

## Tablica progressyina wagi i oplacać się mającego portoryi od korespondencyi przechodniéy poczty polskiéy wydawanéy.

Prix de remboursement du port pour une lettre simple du poids d'un loth de Vienne inclusivement. Należne porto za list, włącznie jeden łut wagi wiedeńskiéy ważący.	Progression du poids. Stopniowanie wagi.															
	Loth, audessus d' — Nad łut.															
	1	1½	2	2½	3	3½	4	4½	5	5½	6	6½	7	7½	8	
	fl.   kr.	fl.   kr.	fl.   kr.	fl.   kr.	fl.   kr.	fl.   kr.	fl.   kr.	fl.   kr.	fl.   kr.	fl.   kr.	fl.   kr.	fl.   kr.	fl.   kr.	fl.   kr.	fl.   kr.	
En monnaie de Convention 14 kraitzer.	« 21	« 28	« 35	« 42	« 49	« 56	1 3	1 10	1 17	1 24	1 31	1 38	1 45	1 52	1 59	
Moneta konwencyjną kraytzarów 14	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	

Pour les lettres au de-là du poids de 8 loths, on comptera également, pour chaque augmentation du poids d'un demi-loth, la moitié du port fixé pour une lettre simple.  
Za listy nad ośm łutów ważące, liczyć się ma również za każde dalsze pół łuta połowa tary na list pojedynczy oznaczoney.

(signé)  
OTTO BOTTENFELD.

ANTOINE ALEXIS NOWICKI.

pour copie conforme:

Le Secrétaire d'Etat,

(signé) J. TYMOWSKI.

Zgodno z Wypisem:

Dyrektor Główny Prezydujący w Komisyyi Rządowéy Sprawiedliwości,

w zastępstwie:

Rzeczywisty Radca Stanu,

Starynkewicz.

za Sekretarza Jeneralnego, Szef Wydziału,

Radziszewski.

Feuille de correspondance du bureau de poste  
Imperiale et Royale d'Autriche à au bureau  
de poste du Royaume de Pologne à le 184

Karta korespondencyjna Cesarsko-Królewsko-  
Austryackiego urzędu pocztowego w  
do urzędu pocztowego Królestwa Polskiego  
w dnia Mca roku

QUALIFICATION DE LA CORRESPONDANCE. WYMNIENIENIE RODZAJU KORRESPONDENCYI.									
Lettres affranchies, jusqu'à la frontière du Royaume de Pologne, et n'étant pas chargées du port. Do granicy Królestwa Polskiego, frankowac bez żadney taxy podatkowey.	Pièces. Sztuk.		Lettres chargées du port étranger, du port de transit, Journaux etc. Z zaliczeniem taxy listy transito idące, Gazety i t. d.	Pièces. Sztuk.		Port du transit d'Autriche Transito porto Austryackie.	Grammes w granicach metr.	Port étranger à rembourser. Obce porto.	
	Journaux et Imprimés Gazet i druków.			l.	kr.			l.	kr.
I. Des pays Impériaux et Royaux d'Autriche . . . . . I. Z Monarchii Cesarsko-Królewsko-Austryackiej . . . . . II. Passant en transit des pays étrangers. II. Transito przesiłane z obcych krajów . Total. Ogół .			I. Sans aucun port étranger à rembourser. I. Nieobciążone portoryum obcem . . . . . II. Chargées du port étranger à rembourser. II. Z zaliczeniem obcego portoryu . . . . . a, de la France . . . . . a, z Francji . . . . . b, de l'Espagne, du Portugal, de Gibraltar, des Colonies et des pays d'outre mer . . . . . b, z Hiszpanii, Portugalii, Gibraltaru; z osad i krajów zamorskich . . . . . c, d'autres Etats étrangers . . . . . c, z innych obcych krajów . . . . . Journaux, Gazettes, Imprimés sous bande . . . . . Gazety, dzienniki, druki pod przepaską . . . . . Total. Ogół .						
Lettres (rebutis), Journaux renvoyés etc. . . . . Pawrotne doręczone się memogące, listy, gazety, i t. d. . . . .									Pièces. Sztuk.
Désignation des lettres recommandées (chargées). Wskaz listów rekomendowalnych.									
Lieu du départ. Miejsce zład.	A d r e s s e. A d r e s s .			Lieu de destination. Miejsce przeznaczenia.					

(signé)  
OTTO D'OTTENFELD.

*pour copie conforme:*

ANTOINE ALEXIS NOWICKI.

Le Secrétaire d'Etat,

(signé) J. TYMOWSKI.

Zgodno z *ty* pismem:

Dyrektor Główny, Prezdujący w Komisyyi Rządowey Sprawiedliwości,

*w zastępstwie:*

Rzeczywisty Radca Stanu,

St a r g n k e w i e s .

Za Sekretarza Jenerálnego, Szef Wydziału,

R a d z i s z e w s k i .

Carte de (Varsovie) à (Vienne) le 184  
 Karta pocztowa (z Warszawy) do (Wiednia)  
 dnia Mca roku

N <sup>o</sup>	L'Adresse. Adres adresowanci	L'endroit. Miejsce.		Le poids. Waga.		Port en complabilité. Porto obrachunkowe.		Total du port consti- tuant le re- vent de la caisse.											
		De l'expé- dition.	De la destination.	Livres. Funty.	Loth. Tuty.	Port davan- ce à rem- bouser	Franco de port. Franco porto.		Le montant du port payable par le cor- respondant. Ilosc oplac- cic siemaj- cego portu przez od- biernajcego.	Percepta portoryna.									

(signé)  
 OTTO DOTTENFELD.

ANTOINE ALEXIS NOWICKI.

pour copie conforme:

Le Secrétaire d'État.

(signé) J. TYNOWSKI.

Zgodno z Wypisem:

Dyrektor Główny, Prezydenci w Komisji Rządowej Sprawiedliwości,

w zastępstwie:

Rzeczywisty Rada Stanu,

Starynkiewicz.

Za Sekretarza Jeneralnego, Szef Wydziału,

Radziszewski.

# Evaluation comparative du poids Polonais avec celui d'Autriche.

## Porównanie wagi Polskiej z wagą Austryacką.

Poids Polonais. Waga Polska.		Poids Autrichiens. Waga Austryacka.		Poids Polonais. Waga Polska.	
Livres. Funt.	Loth. Euty.	Livres. Funt.	Loth. Euty.	Livres. Funt.	Loth. Euty.
•	$\frac{1}{2}$	•	$\frac{1}{2}$	•	$\frac{1}{2}$
•	$\frac{1}{3}$	•	$\frac{1}{3}$	•	$\frac{1}{3}$
•	$\frac{1}{4}$	•	$\frac{1}{4}$	•	$\frac{1}{4}$
•	$\frac{1}{5}$	•	$\frac{1}{5}$	•	$\frac{1}{5}$
•	$\frac{1}{6}$	•	$\frac{1}{6}$	•	$\frac{1}{6}$
•	$\frac{1}{7}$	•	$\frac{1}{7}$	•	$\frac{1}{7}$
•	$\frac{1}{8}$	•	$\frac{1}{8}$	•	$\frac{1}{8}$
•	$\frac{1}{9}$	•	$\frac{1}{9}$	•	$\frac{1}{9}$
•	$\frac{1}{10}$	•	$\frac{1}{10}$	•	$\frac{1}{10}$
•	$\frac{1}{11}$	•	$\frac{1}{11}$	•	$\frac{1}{11}$
•	$\frac{1}{12}$	•	$\frac{1}{12}$	•	$\frac{1}{12}$
•	$\frac{1}{13}$	•	$\frac{1}{13}$	•	$\frac{1}{13}$
•	$\frac{1}{14}$	•	$\frac{1}{14}$	•	$\frac{1}{14}$
•	$\frac{1}{15}$	•	$\frac{1}{15}$	•	$\frac{1}{15}$
•	$\frac{1}{16}$	•	$\frac{1}{16}$	•	$\frac{1}{16}$
•	$\frac{1}{17}$	•	$\frac{1}{17}$	•	$\frac{1}{17}$
•	$\frac{1}{18}$	•	$\frac{1}{18}$	•	$\frac{1}{18}$
•	$\frac{1}{19}$	•	$\frac{1}{19}$	•	$\frac{1}{19}$
•	$\frac{1}{20}$	•	$\frac{1}{20}$	•	$\frac{1}{20}$
•	$\frac{1}{21}$	•	$\frac{1}{21}$	•	$\frac{1}{21}$
•	$\frac{1}{22}$	•	$\frac{1}{22}$	•	$\frac{1}{22}$
•	$\frac{1}{23}$	•	$\frac{1}{23}$	•	$\frac{1}{23}$
•	$\frac{1}{24}$	•	$\frac{1}{24}$	•	$\frac{1}{24}$
•	$\frac{1}{25}$	•	$\frac{1}{25}$	•	$\frac{1}{25}$
•	$\frac{1}{26}$	•	$\frac{1}{26}$	•	$\frac{1}{26}$
•	$\frac{1}{27}$	•	$\frac{1}{27}$	•	$\frac{1}{27}$
•	$\frac{1}{28}$	•	$\frac{1}{28}$	•	$\frac{1}{28}$
•	$\frac{1}{29}$	•	$\frac{1}{29}$	•	$\frac{1}{29}$
•	$\frac{1}{30}$	•	$\frac{1}{30}$	•	$\frac{1}{30}$
•	$\frac{1}{31}$	•	$\frac{1}{31}$	•	$\frac{1}{31}$
•	$\frac{1}{32}$	•	$\frac{1}{32}$	•	$\frac{1}{32}$
•	$\frac{1}{33}$	•	$\frac{1}{33}$	•	$\frac{1}{33}$
•	$\frac{1}{34}$	•	$\frac{1}{34}$	•	$\frac{1}{34}$
•	$\frac{1}{35}$	•	$\frac{1}{35}$	•	$\frac{1}{35}$
•	$\frac{1}{36}$	•	$\frac{1}{36}$	•	$\frac{1}{36}$
•	$\frac{1}{37}$	•	$\frac{1}{37}$	•	$\frac{1}{37}$
•	$\frac{1}{38}$	•	$\frac{1}{38}$	•	$\frac{1}{38}$
•	$\frac{1}{39}$	•	$\frac{1}{39}$	•	$\frac{1}{39}$
•	$\frac{1}{40}$	•	$\frac{1}{40}$	•	$\frac{1}{40}$
•	$\frac{1}{41}$	•	$\frac{1}{41}$	•	$\frac{1}{41}$
•	$\frac{1}{42}$	•	$\frac{1}{42}$	•	$\frac{1}{42}$
•	$\frac{1}{43}$	•	$\frac{1}{43}$	•	$\frac{1}{43}$
•	$\frac{1}{44}$	•	$\frac{1}{44}$	•	$\frac{1}{44}$
•	$\frac{1}{45}$	•	$\frac{1}{45}$	•	$\frac{1}{45}$
•	$\frac{1}{46}$	•	$\frac{1}{46}$	•	$\frac{1}{46}$
•	$\frac{1}{47}$	•	$\frac{1}{47}$	•	$\frac{1}{47}$
•	$\frac{1}{48}$	•	$\frac{1}{48}$	•	$\frac{1}{48}$
•	$\frac{1}{49}$	•	$\frac{1}{49}$	•	$\frac{1}{49}$
•	$\frac{1}{50}$	•	$\frac{1}{50}$	•	$\frac{1}{50}$
•	$\frac{1}{51}$	•	$\frac{1}{51}$	•	$\frac{1}{51}$
•	$\frac{1}{52}$	•	$\frac{1}{52}$	•	$\frac{1}{52}$
•	$\frac{1}{53}$	•	$\frac{1}{53}$	•	$\frac{1}{53}$
•	$\frac{1}{54}$	•	$\frac{1}{54}$	•	$\frac{1}{54}$
•	$\frac{1}{55}$	•	$\frac{1}{55}$	•	$\frac{1}{55}$
•	$\frac{1}{56}$	•	$\frac{1}{56}$	•	$\frac{1}{56}$
•	$\frac{1}{57}$	•	$\frac{1}{57}$	•	$\frac{1}{57}$
•	$\frac{1}{58}$	•	$\frac{1}{58}$	•	$\frac{1}{58}$
•	$\frac{1}{59}$	•	$\frac{1}{59}$	•	$\frac{1}{59}$
•	$\frac{1}{60}$	•	$\frac{1}{60}$	•	$\frac{1}{60}$
•	$\frac{1}{61}$	•	$\frac{1}{61}$	•	$\frac{1}{61}$
•	$\frac{1}{62}$	•	$\frac{1}{62}$	•	$\frac{1}{62}$
•	$\frac{1}{63}$	•	$\frac{1}{63}$	•	$\frac{1}{63}$
•	$\frac{1}{64}$	•	$\frac{1}{64}$	•	$\frac{1}{64}$
•	$\frac{1}{65}$	•	$\frac{1}{65}$	•	$\frac{1}{65}$
•	$\frac{1}{66}$	•	$\frac{1}{66}$	•	$\frac{1}{66}$
•	$\frac{1}{67}$	•	$\frac{1}{67}$	•	$\frac{1}{67}$
•	$\frac{1}{68}$	•	$\frac{1}{68}$	•	$\frac{1}{68}$
•	$\frac{1}{69}$	•	$\frac{1}{69}$	•	$\frac{1}{69}$
•	$\frac{1}{70}$	•	$\frac{1}{70}$	•	$\frac{1}{70}$
•	$\frac{1}{71}$	•	$\frac{1}{71}$	•	$\frac{1}{71}$
•	$\frac{1}{72}$	•	$\frac{1}{72}$	•	$\frac{1}{72}$
•	$\frac{1}{73}$	•	$\frac{1}{73}$	•	$\frac{1}{73}$
•	$\frac{1}{74}$	•	$\frac{1}{74}$	•	$\frac{1}{74}$
•	$\frac{1}{75}$	•	$\frac{1}{75}$	•	$\frac{1}{75}$
•	$\frac{1}{76}$	•	$\frac{1}{76}$	•	$\frac{1}{76}$
•	$\frac{1}{77}$	•	$\frac{1}{77}$	•	$\frac{1}{77}$
•	$\frac{1}{78}$	•	$\frac{1}{78}$	•	$\frac{1}{78}$
•	$\frac{1}{79}$	•	$\frac{1}{79}$	•	$\frac{1}{79}$
•	$\frac{1}{80}$	•	$\frac{1}{80}$	•	$\frac{1}{80}$
•	$\frac{1}{81}$	•	$\frac{1}{81}$	•	$\frac{1}{81}$
•	$\frac{1}{82}$	•	$\frac{1}{82}$	•	$\frac{1}{82}$
•	$\frac{1}{83}$	•	$\frac{1}{83}$	•	$\frac{1}{83}$
•	$\frac{1}{84}$	•	$\frac{1}{84}$	•	$\frac{1}{84}$
•	$\frac{1}{85}$	•	$\frac{1}{85}$	•	$\frac{1}{85}$
•	$\frac{1}{86}$	•	$\frac{1}{86}$	•	$\frac{1}{86}$
•	$\frac{1}{87}$	•	$\frac{1}{87}$	•	$\frac{1}{87}$
•	$\frac{1}{88}$	•	$\frac{1}{88}$	•	$\frac{1}{88}$
•	$\frac{1}{89}$	•	$\frac{1}{89}$	•	$\frac{1}{89}$
•	$\frac{1}{90}$	•	$\frac{1}{90}$	•	$\frac{1}{90}$
•	$\frac{1}{91}$	•	$\frac{1}{91}$	•	$\frac{1}{91}$
•	$\frac{1}{92}$	•	$\frac{1}{92}$	•	$\frac{1}{92}$
•	$\frac{1}{93}$	•	$\frac{1}{93}$	•	$\frac{1}{93}$
•	$\frac{1}{94}$	•	$\frac{1}{94}$	•	$\frac{1}{94}$
•	$\frac{1}{95}$	•	$\frac{1}{95}$	•	$\frac{1}{95}$
•	$\frac{1}{96}$	•	$\frac{1}{96}$	•	$\frac{1}{96}$
•	$\frac{1}{97}$	•	$\frac{1}{97}$	•	$\frac{1}{97}$
•	$\frac{1}{98}$	•	$\frac{1}{98}$	•	$\frac{1}{98}$
•	$\frac{1}{99}$	•	$\frac{1}{99}$	•	$\frac{1}{99}$
•	$\frac{1}{100}$	•	$\frac{1}{100}$	•	$\frac{1}{100}$

(signé)  
OTTO DOTJENFELD.

ANTOINE ALEXIS NOWICKI.

*pour copie conforme:*

Le Secrétaire d'État,

(signé) J. TYKOWSKI.

*Zgodno z Wypisem:*

Dyrektor Cierny, Prezydent w Komisji Radowej Sprawiedliwości,

*w następnie:*

Rzeczywisty Rada Stannu,

*Starzykiewicz.*

za Sekretarza Generalnego, Szef Wydziału,

Radziszewski.

FEUILLE DE CORRESPONDANCE  
du bureau de poste Imperiale et Royale d'Autriche à  
de poste du Royaume de Pologne à le

au bureau  
184

KARTA KORRESPONDENCYINA  
Cesarsko-Królewsko-Austryackiego Urzędu Pocztowego w  
Pocztowego Polskiego w dnia Mca

do Urzędu  
r.

QUALIFICATION DE LA CORRESPONDANCE. WYMIIENIE RODZAJU KORRESPONDENCYI.									
Lettres des Etats Jaux et Raux d'Autri- che.	Chargées du port Nepalné.		Affranchies. Plator.		Lettres chargées du port étranger, du port de transit, Journaux etc.  Z zaliczeniem taxy, listy transito idace, Gazety i t. d.	Port du transit Autrichien		Port étranger à ren- bourser.	
	Port Autrichien Porto Au- stryackie.	fl.   kr.	France de port Polonais Franco polskie.	fl.   kr.		Transito Porto Au- stryackie.	fl.   kr.	grammes w gram- mach	fl.   kr.
Letres passant en transit et affran- chies jusqu'à la frontière du Royaume de Pologne. . . . .	Nombre des pièces. Liczba sztuk.		Nombre des pièces. Liczba sztuk.		Total Ogól .	Port transit Autrichien		Port étranger à ren- bourser.	
Listy transito przechodzące, fran- kowane do granicy polskiej . . . . .	fl.   kr.	fl.   kr.	fl.   kr.	fl.   kr.		fl.   kr.	grammes w gram- mach	fl.   kr.	
Letres passant en transit et affran- chies jusqu'à la frontière du Royaume de Pologne. . . . .									
Listy transito przechodzące, fran- kowane do granicy polskiej . . . . .									
Lettres (rebutis), Journaux renvoyés etc. . . . .									
Pewnoine doręczny się niemogące, listy, gazety, i t. d. . . . .									
Désignation des lettres recommandées (chargées) . . . . .									
Lieu du départ. Miejsce zkad.					A d r e s s e . A d r e s s .	Lieu de destination. Miejsce przeznaczenia.			

OTTO D'OFFENFELD.  
(signed)

ANTOINE ALEXIS NOWICKI.

pour copie conforme:  
Le Secrétaire d'Etat,  
(signed) J. TYNOWSKI.

Zgodno z Wykazem:  
Dyrektor Główny, Prezydency w Komisyyi Rządowej Sprawiedliwosci,  
w zastępstwie:  
Krzeczywisty Radca Stanu,  
S i a r y n k e w i c z .  
Za Sekretarza Generalnego, Szef Wydziału,  
R a d z i s z e w s k i .

**DZIENNIK PRAW**

**N<sup>er</sup> 91.**

---

**TOM DWUDZIESTY SIÓDMY.**

Именем Его Величества

**НИКОЛАЯ I-го**

Императора и Самодержца Всероссийскаго, Царя Польскаго, и проч., и проч., и проч.

**Совѣшь Управленія Царства.**

**Н**а основаніи § 8-го Высочайше въ 15 (27) день Іюня сего года утвержденнаго Устава Александринскаго Института воспитанія дѣвиць, Совѣть Управленія постановилъ и постановляетъ:

**Статья 1.**

Съ 1-го числа Января 1841-го года, Главное мѣстное Управленіе помянутымъ Институ-

w Imieniu Najiaśniejszego

**MIKOŁAJA I.**

Cesarza Wszech Rossyi, Króla Polskiego,  
etc. etc. etc.

*Rada Administracyjna Królestwa.*

**N**a zasadzie § 8 Ustawy Instytutu Alexandryńskiego Wychowania Panien w d. 15 (27) Czerwca r. b. przez Najiaśniejszego Pana zatwierdzonej, postanowiła i stanowi:

**А р т ы к у л ь 1.**

Z dniem 1 Stycznia 1841 roku, główny Zarząd miejscowy nad tym Instytutem

томъ, отдѣляется изъ вѣдомства Правительственной Коммисіи и поручается особому Совѣту онаго, подь предсѣдательствомъ Главнаго Директора Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ.

## Статья 2.

Предсѣдателю Совѣта поручается открыть въ то же время засѣданія Совѣта, съ приглашеніемъ въ составъ онаго, какъ Попечителя Варшавскаго Учебнаго Обруда, Мазовецкаго Гражданскаго Губернатора и Начальницы Института, такъ равно Высочайше Ея Величествомъ Государынею Императрицею назначенныхъ членами Совѣта: по части хозяйственной Директора Отдѣленія Духовныхъ Дѣлъ Экстраординарнаго Государственнаго Совѣтника Козловскаго, а по части учебной Камергера Двора Ея Императорскаго Величества Коллежскаго Совѣтника Крузенштерна.

odłączyć od Kommissyi Rządowej, i powierzyć kierunkowi oddzielnéj Rady, pod prezydencyą Dyrektora Głównego Spraw Wewnętrznych i Duchownych, zostawiając

## А р т ы к у л 2.

Prezesowi Rady porucza się otworzyć w tymże czasie posiedzenie Rady przy wezwaniu do składu téżе tak Kuratora Okręgu Naukowego Warszawskiego, Gubernatora Cywilnego gubernii Mazowieckiej i Ochmistrzyni Instytutu, iakoteż wyznaczonych przez Najjaśniejszą Cesarzową na członków Rady: do Wydziału Ekonomicznego Radcę Stanu Nadzwyczajnego Kozłowskiego, Dyrektora Wydziału Spraw Duchownych; do Wydziału zaś Naukowego Radcę Kollegialnego Kruzenszterna, Szambelana Dworu Jego Cesarzowskiéj Mości.



## Статья 3.

Исполнение и развитие настоящаго постановления, на точномъ основаніи вышеупомянутаго Высочайше утвержденаго Устава Александринаскаго Института, возлагается на Совѣтъ Института, а внесеніе сего Постановленія, вмѣстѣ съ Уставомъ и штатомъ Института въ Дневникъ Законовъ, поручается Правительственной Коммисіи Юстиціи.

## Artykuł 3.

Wykonanie i dalsze rozwinięcie niniejszego Postanowienia w ścisłym zastosowaniu się do przytoczonej wyżej Ustawy Instytutu Alexandryńskiego, porucza się Radzie Instytutu; wniesienie zaś tegoż Postanowienia, wraz z Ustawą i etatem Instytutu, do Dziennika Praw, Komisji Rządowej Sprawiedliwości.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyjnej, dnia 10 (22) Grudnia 1840 roku.

w Nieobecności J. O. Xięcia Namiestnika Królestwa,  
Członek Rady Administracyjnej Prezydujący  
(podpisano) *General-Adjutant Rautenstrauch.*

Sekretarz Stanu  
(podp.) *J. Tymowski.*  
*Zgodno z Oryginałem.*

Pełniący obowiązki Dyrektora Głównego Prezydującego w Komisji Rządowej Spraw Wewnętrznych i Duchownych,  
General-Lejtnant-Senator  
(podp.) *Pisarew.*

*Zgodno z Wypisem:*  
Dyrektor Główny, Prezydujący  
w Komisji Rządowej Sprawiedliwości,

*Kossecki.*  
Sekretarz Jeneralny  
*J. Karnicki.*

На подлинномъ собственною Его Импера-  
торскаго Величества рукою написано:

„Быть по сему.“

На пароходъ Богатырь,  
15 Юня 1840 года.

## УСТАВЪ

АЛЕКСАНДРИНСКАГО ИНСТИТУТА ВОСПИТАНІЯ  
ДѢВУШЕКЪ.

### 1. Положенія Общія.

#### § 1.

Для воспитанія дѣвицъ въ Царствѣ Поль-  
скомъ учрежденъ Институтъ подъ назва-  
ніемъ Александринскаго, который Госуда-  
рыня Императрица Всемилостивѣйше  
соизволила принять подъ Высочайшее Свое  
покровительство.

Na oryginalne własną Jego Cesarskiey  
Mości ręką napisano:

„Tak ma być.“

## USTAWA

DLA INSTYTUTU ALEXANDRYŃSKIEGO  
WYCHOWANIA PANIEN.

### I. Przepisy ogólne.

#### § 1.

Dla wychowania panien w Królestwie  
Polskiem utworzony został Instytut, pod  
nazwiskiem Alexandryńskiego, który Naya-  
jaśnieysza Cesarzowa Jeymość  
Naymilościwiey raczyła przyjąć pod Swą  
Naywyższą opiekę.

## § 2.

Цель учрежденія Александринскаго Института состоятъ:

- а) въ доставленіи приличнаго воспитанія, на казенномъ иждивеніи, дочерямъ недостаточныхъ Чиновниковъ Гражданскаго и Военнаго вѣдомствъ, служащихъ въ Царствѣ Польскомъ;
- б) въ приготовленіи изъ нихъ нѣкотораго числа, по педагогическимъ правиламъ, для исполненія обязанностей наставницъ дѣтей, и
- в) въ доставленіи возможности частнымъ лицамъ воспитывать дочерей своихъ въ семь заведеніи за умѣренную плату.

## § 3.

Для помѣщенія Александринскаго Института назначается особое зданіе съ садомъ и другими къ оному принадлежностями. На содержаніе сего зданія опредѣлена по штату особая ремонтная сумма.

## § 2.

Cel urządzenia Instytutu Alexandryńskiego zasada się:

- a) na udzielaniu przyzwoitego wychowania, kosztem rządowym, córkom niezamożnych urzędników władz cywilnych i wojskowych, w Królestwie Polskiem służących;
- b) na usposobianiu z pomiędzy tychże pewnej liczby, podług zasad pedagogicznych, do pełnienia obowiązków guwernantek, i
- c) na nastęczeniu osobom prywatnym możności wychowywania swych córek w tym zakładzie, za umiarkowaną opłatę.

## § 3.

Na pomieszczenie Instytutu Alexandryńskiego przeznaczają się osobny gmach, z ogrodem i innymi przynależnościami. Fundusz potrzebny na utrzymanie tego gmachu, corocznemi etatami wskazany będzie.

## § 4.

Сверхъ того Институтъ получаетъ ежегодно отъ Правительства на содержаніе опредѣленную штатомъ сумму.

## § 5.

Институтъ имѣеть свою печать съ изображеніемъ Государственнаго герба и надписью: „Печать Александринскаго Института Воспитанія Дѣвиць.“ Пакеты, запечатанные сею печатью, принимаются на почту какъ казенные, безъ платежа въсовыхъ денегъ.

## § 6.

Служащіе при Александринскомъ Институтѣ Воспитанія Дѣвиць, считаются въ дѣйствительной Государственной службѣ и пользуются всѣми правами, предоставленными служащимъ по учебному вѣдомству въ Царствѣ.

## § 7.

Зданія принадлежащія Институту или занимаемыя имъ по найму, равно какъ дома

## § 4.

Prócz tego Instytut pobierać ma corocznie od Rządu, na utrzymanie, przeznaczoną etatem sumę.

## § 5.

Instytut posiadać będzie własną pieczęć z herbem Państwa i napisem: „Pieczęć Instytutu Alexandryńskiego Wychowania Paniel.“ Pakiety, opatrzone tą pieczęcią, przyjmowane być mają na poczcie iak skarbowe, bez opłaty portoryi.

## § 6.

Osoby umieszczone przy Instytucie Alexandryńskim Wychowania Paniel, uważają się iako zostające w rzeczywiście służbie Rządowej, i używać mają wszystkich praw, nadanych osobom służącym w wydziale naukowym w Królestwie.

## § 7.

Domy należące do Instytutu, lub przezeń najmowane, równie iak domy wszy-

всѣхъ его чиновниковъ, освобождаются отъ квартирной повинности.

## II. О Совѣтѣ Института.

### § 8.

Главное мѣстное Управление Институтомъ вѣрится Совѣту, который подъ Предсѣдательствомъ Главнаго Директора Внутреннихъ дѣлъ, состоитъ изъ Попечителя Варшавскаго Учебнаго Округа, Гражданскаго Губернатора той губерніи, гдѣ находится будетъ Институтъ, Начальницы Института и двухъ особо назначенныхъ членовъ, одного для управления учебною, а другаго хозяйственною частями.

### § 9.

Сверхъ сего могутъ быть назначаемы особые Члены для присутствования въ Совѣтѣ, съ утверждения Ея Императорскаго Величества.

stkich iego Urzędników, wolne są od kwaterunku.

## II. O Radzie Instytutu.

### § 8.

Główny Zarząd miejscowy Instytutu porucza się Radzie, która, pod prezydencją Dyrektora Głównego Spraw wewnętrznych, składa się z Kuratora Okręgu naukowego Warszawskiego, Gubernatora Cywilnego téj Gubernii, gdzie się Instytut znajdować będzie, Ochmistrzyni Instytutu i dwóch osobno wyznaczonych Członków, jednego dla zarządzania wydziałem naukowym, a drugiego, dla zarządzania wydziałem ekonomicznym.

### § 9.

Oprócz tego mogą być mianowani osobni Członkowie do zasiadania w Radzie, za potwierdzeniem Jéy Cesarskiéy Mości.

## § 10.

Объ утверждения Членовъ Главный Директоръ, Предсѣдательствующій въ Совѣтъ, ходатайствуетъ чрезъ Намѣстника Царства у Ея Императорскаго Величества и доносить равномерно о ихъ выбытіи.

## § 11.

Въ отсутствіе Предсѣдателя должность его исправляетъ старшій изъ наличныхъ Членовъ, если съ утверждения Намѣстника Царства, не будетъ назначено другое лицо.

## § 12.

Обыкновенныя засѣданія Совѣта бываютъ по одному разу въ мѣсяць, въ случаяхъ же важныхъ, не теряющихъ отлагательства, собираются засѣданія чрезвычайныя по назначенію Предсѣдателя или занимающаго его мѣсто.

## § 10.

Do Dyrektora Głównego, Prezydującego w Radzie, należeć będzie czynienie przez pośrednictwo Namiestnika Królestwa do Jęy Cesarskiej Mości przedstawień, w przedmiocie powoływania osób do składu Rady, tudzież donoszenie o tych, które do nięy należeć zaprzestają.

## § 11.

W niebytność Prezydującego, obowiązki jego sprawuje starszy z obecnych Członków, jeśli Namiestnik Królestwa nie powierzy ich komu innemu.

## § 12.

Zwyczajne posiedzenia Rady odbywać się mają raz na miesiąc; w przypadkach zaś ważnych, zwłoki niecierpiących, zwoływane być mogą posiedzenia nadzwyczajne, na zezwanie Prezesa, lubiego zastępcy.

## § 13.

Совѣтъ приглашаетъ въ засѣданіе Инспектора классовъ, когда бываетъ разсужденіе о предметахъ, до учебной части относящихся.

## § 14.

Обязанности Совѣта суть:

- 1) Совѣщаніе о всѣхъ дѣлахъ, предлагаемыхъ на его разсужденіе Предсѣдателемъ или занимающимъ его мѣсто.
- 2) Разсмотрѣніе вѣдомостей и отчетовъ, представляемыхъ Членами, управляющими учебною и экономическою частями, и Начальницею Института.
- 3) Ежемѣсячное свидѣтельство денежной казны, и донесеніе о томъ Ея Императорскому Величеству, а также Намѣстнику Царства.
- 4) Сужденіе о наградахъ, назначаемыхъ воспитанницамъ при выпускѣ.

## § 13.

Пlekroć maia się odbywać narady w przedmiotach naukowości dotyczących, Rada przyzywać ma, na swe posiedzenia, Inspektora klass.

## § 14.

Obowiązki Rady są następujące:

- 1) Naradzanie się we wszystkich przedmiotach, wnoszonych pod ięć rozpoznanie przez Prezesa, lub jego zastępcę.
- 2) Roztrzásanie wykazów i rachunków, przedstawianych przez Członków, dyrygujących częścią naukową i ekonomiczną, tudzież przez Ochmistrzynią Instytutu.
- 3) Kaźdo-miesięczna rewizya kassy i doniesienie o tém Jęy Cesarskięy Mości, iako-też Namiestnikowi Królestwa.
- 4) Przyznawanie nagród, dawanych uczniom przy wyiściu z Instytutu.

- 5) Увольнение Чиновниковъ въ отпускъ.
- 6) Увольнение ихъ отъ службы и опредѣленіе въ оную.
- 7) Представленіе Намѣстнику Царства для всеподданнѣйшаго доклада Ея Императорскому Величеству, объ увольнении отъ службы и опредѣленіи тѣхъ, которые по силѣ Устава увольняются и утверждаются Ея Императорскимъ Величествомъ.
- 8) Представленія Намѣстнику Царства къ наградамъ, къ повышенію чинами и къ пенсіямъ лицъ, служащихъ при Институтѣ.
- 9) Изслѣдованіе дѣлъ, возникшихъ отъ нарушенія или упущенія обязанностей чиновниками Института.

Дѣла такого рода могутъ быть разсматриваемы и особымъ комитетомъ изъ трехъ Членовъ Совѣта, по его назначенію.

### § 15.

Въ дѣлахъ, превышающихъ власть Со-

- 5) Urlopowanie urzędników.
- 6) Uwalnianie ich ze służby i przyjmowanie do nięу.
- 7) Czynienie przedstawień Namiestnikowi Królestwa, w celu wyjednania u Jęу Cesarskięу Mości uwolnienia ze służby i przyjęcia do nięу osób, które na mocy Ustawy, uwalniane i zatwierdzane być mają przez Jęу Cesarską Mość.
- 8) Przedstawianie Namiestnikowi Królestwa, do nagród, do awansu i do pensyi emerytalnych, osób, służących przy Instytucie.
- 9) Śledztwa w przypadkach przestąpienia lub uchybienia obowiązków, przez urzędników Instytutu.

Sprawy tego rodzaju mogą być rozpoznawane i przez osobny Komitet, złożony z trzech Członków Rady, przez nięу wyznaczonemi być mających.

### § 15.

W przypadkach, przechodzących zakres



вѣта, онъ входитъ съ представленіемъ къ Намѣстнику Царства.

### III. Объ учебной части.

#### § 16.

Одинъ изъ Членовъ Совѣта завѣдуетъ въ особенности учебною частию, а подъ его надзоромъ и руководствомъ, ближайшее управление лежитъ на Инспекторѣ классовъ, которому подчинены всѣ учителя.

#### § 17.

Инспекторъ классовъ опредѣляется и увольняется Совѣтомъ по представленію Члена, управляющаго учебною частию и съ Высочайшаго утвержденія Ея Императорскаго Величества.

#### § 18.

Должность Инспектора классовъ возлагаетъ на него: надзоръ за добросовѣстнымъ исполненіемъ учителями своихъ обязанностей, какъ въ отношеніи къ точному и своевременному

władzy Rady, takowa czynić winna przedstawienia do Namiestnika Królestwa.

### III. O części naukowej.

#### § 16.

Jeden z Członków Rady ma zawiadywać wyłącznie częścią naukową, a, pod jego okiem i przewodnictwem, bliższy Zarząd ma należeć do Inspektora klas, któremu podwładni są wszyscy nauczyciele.

#### § 17.

Inspektor klas ma być mianowany i uwalniany przez Radę, na przedstawienie Członka, dyrygującego częścią naukową, i za Najwyższem Jęj Cesarskiey Mości zatwierdzeniem.

#### § 18.

Inspektor klas obowiązany jest mieć nadzor nad sumiennem wypełnianiem przez Nauczycieli ich obowiązków, tak pod względem dokładnego i w swoim czasie

преподаванію лекцій, такъ и къ самой методѣ преподаванія и направленію онаго согласно съ узаконеніями, съ цѣлю заведе<sup>н</sup>ія и съ видами Правительства; раздѣленіе и росписаніе учебныхъ предметовъ и часовъ по классамъ и наблюденіе за прилѣжаніемъ и успѣхами дѣвиць.

### § 19.

Предметы ученія въ Институтѣ суть:

- 1) Законъ Божій Православнаго и Римско-Католическаго исповѣданія, а когда случатся воспитанницы Лютеранскаго и Реформатскаго исповѣданія, то для нихъ приглашаются особые Законоучители.
- 2) Языки: Русскій, Польскій, Французскій и Нѣмецкій и Словесность.
- 3) Ариаметка.
- 4) Исторія и Географія, какъ всеобщая, такъ въ особенности Русская и Польская.

wykładania lekcyi, iakoteż pod względem samey metody wykładania, tudzież skierowanie iéy, stosownie do przepisów, celu zakładu i widoków Rządu; podział i rozkład przedmiotów naukowych i godzin dla klas, oraz czuwanie nad pilnością i postępami panien.

### § 19.

Przedmioty nauk, w Instytucie wykładać się mających, są następujące:

- 1) Nauka Religii Grecko-Rossyiskiego i Rzymsko-Katolickiego wyznania, a gdy się zdarzą uczennice wyznania Ewangielickiego i Reformowanego, mają być dla nich przyzywani osobni nauczyciele Religii.
- 2) Języki: Rossyiski, Polski, Francuzki i Niemiecki, oraz ich Literatura.
- 3) Arytmetyka.
- 4) Historya i Jeografia, tak powszechna, iako i w szczególności Rossyiska, oraz Polska.

- 5) Нужнѣйшія и полезнѣйшія свѣдѣнія изъ Естественной Исторіи и Физики.
- 6) Педагогика.
- 7) Чистописаніе.
- 8) Рисованіе.
- 9) Музыка и пѣніе.
- 10) Танцованіе.
- 11) Женскія рукодѣлія.

## § 20.

Воспитанницы могутъ обучаться и другимъ предметамъ, въ Институтѣ не преподаваемымъ, посредствомъ частныхъ уроковъ, по особому разрѣшенію Начальницы Института и подъ ея наблюденіемъ.

## § 21.

Ученіе въ классахъ начинается отъ 9 часовъ утра до 12, а послѣ обѣда отъ 3 до 6-ти. Музыка, танцованіе и рукодѣлія, могутъ быть назначены и въ другіе часы по обстоятельствамъ и удобности.

- 5) Potrzebnięysze i użytecznięysze wiadomości z Historji naturalnęy i Fizyki.
- 6) Pedagogika.
- 7) Kaligrafia.
- 8) Rysunki.
- 9) Muzyka i śpiew.
- 10) Tańce.
- 11) Roboty kobięce.

## § 20.

Wychowanice mogą się uczyć i innych przedmiotów, w Instytucie niewykładanych, biorąc lekcye prywatne, za szczególnęm dozwoleńiem Ochmistrzyni Instytutu i pod ięu nadzorem.

## § 21.

Wykładanie nauk w klassach zaczynać się będzie od godziny 9tęy z rana i trwać do 12stęy, a po obiedzie, od 3cięy do 6tęy. Muzyka, tańce i robótki mogą być dawane i w inne godziny, podług okoliczności i dogodności.

Дѣвѣцѣ раздѣляются на шесть классовъ, и для пребыванія въ каждомъ, или для курса ученія одного класса, опредѣляется годичной срокъ; слѣдовательно полный курсъ ученія и воспитанія въ Институтѣ продолжается шесть лѣтъ. Согласно сему каждый годъ воспитанницы переводятся по мѣрѣ успѣховъ въ послѣдующіе высшіе классы, находившіяся въ шестомъ классѣ выпускаются изъ Института, а младшій наполняется новымъ приѣмомъ дѣвѣцъ.

Примѣчаніе. Казенныя воспитанницы, если по пробытіи въ одномъ классѣ одного года, не окажутъ достаточныхъ успѣховъ для перевода въ высшій, могутъ быть оставлены въ томъ же классѣ на другой годъ; болѣе же сего срока, въ одномъ классѣ оставаться не могутъ, и таковыя воспитанницы возвращаются родителямъ или родственникамъ за неспособностію.

Panny dzielą się na sześć klass, a na zostawanie w każdéy, czyli na kurs w iednéy klassie, naznacza się przeciąg czasu roczny; zupełny zatém kurs nauk i wychowania w Instytucie trwać będzie lat sześć. Stosownie do tego, co-rok wychowanice posuwane być mają, w miarę swego postępu, do klasy wyższéy; te, które odbyły klasę 6tą, wychodzą z Instytutu, a klasa najniższa uzupełnia się nowo-przybyłemi pannami.

Uwaga. Wychowanice, na koszcie Rządowym będące, które, po zostawaniu przez rok w iednéy klassie, nie okażą postępów, potrzebnych do promocyi do klasy wyższéy, mogą być pozostawioné w teyże samey klassie na rok drugi; lecz dłużéy nad ten zakres w iednéy klassie zostawać nie mogą, i w razie przeciwnym odsyłane być mają do rodziców, lub krewnych, z powodu braku zdolności.

## § 23.

На семь основани Инспекторъ классовъ, соображаясь съ конспектами учителей, составляетъ ежегодно для каждаго класса росписание учебныхъ предметовъ и часовъ на новый курсъ, и представляетъ Члену Совѣта по учебной части, который, по разсмотрѣнїи и одобренїи онаго, представляетъ Совѣту Института.

## § 24.

Годовый учебный курсъ начинается съ 7 Января, и оканчивается 15-го Декабра; Июль мѣсяць назначается для лѣтней вакаціи.

## § 25.

Въ концѣ учебнаго года производится сначала частныя испытанія во всѣхъ классахъ Института въ присутствїи и подъ руководствомъ Члена Совѣта по учебной части и Инспектора классовъ, который и самъ вопросама участвуетъ въ испытанїи. При

## § 23.

Na téy zasadzie, Inspektor klass, stosownie do programatów nauczycieli, sporządza co rok, dla każdéy klasy, rozkład przedmiotów naukowych i godzin na kurs nowy, i przedstawia Członkowi Rady kierującemu wydziałem naukowym, który, po roztrząśnieniu i przyjęciu tegoż, przedstawia go Radzie Instytutu.

## § 24.

Roczny kurs nauk ma się zaczynać 7-go Stycznia, a kończyć 15-go Grudnia. Miesiąc Lipiec przeznacza się na wakacje letnie.

## § 25.

Przy końcu roku naukowego odbywają się examina, naprzód prywatne, po wszystkich klassach Instytutu, w obec i pod przewodnictwem Członka Rady z wydziału naukowego i Inspektora klass, który także pytania zadaje. Na tych examinach mogą

сихъ испытаніяхъ могутъ присутствовать и другіе Члены Совѣта, которые пожелаютъ. По окончаніи частныхъ экзаменовъ производится общее испытаніе для всѣхъ воспитанницъ въ присутствіи всего Совѣта, приглашенныхъ къ тому почетныхъ особъ, родителей и родственниковъ дѣвиць.

## § 26.

По окончаніи годоваго экзамена Совѣтъ подноситъ Государынѣ Императрицѣ чрезъ Намѣстника Царства именныя списки всѣмъ воспитанницамъ Института, съ показаніемъ баловъ, ими заслуженныхъ въ каждомъ предметѣ ученія по свидѣтельству учителей, подтвержденному Инспекторомъ классовъ и Начальницею Института, а въ поведеніи особенно по свидѣтельству Начальницы Института, за подписаніемъ Члена Совѣта управляющаго учебною частію, Начальницы и Инспектора классовъ.

## § 27.

Предъ публичнымъ испытаніемъ подобныя списки подносятся Совѣтомъ чрезъ Намѣ-

сіе znajdować i inni Członkowie Rady, z własnej woli. Po ukończeniu egzaminów częściowych, odbywa się egzamen ogólny wszystkich wychowanic w obec całej Rady, zaproszonych na to znakomitych osób, rodziców i krewnych panien.

## § 26.

Po ukończeniu egzaminu rocznego, Rada składa N. Pani, przez Namiestnika Królestwa, listy imienne wszystkich wychowanic Instytutu, z oznaczeniem kresek, na jakie zasłużyły z każdego przedmiotu nauki, podług świadectwa nauczycieli, potwierdzonego przez Inspektora klas i Ochmistrzynią Instytutu, a co do postępowania osobliwie przez Ochmistrzynią Instytutu, z podpisem Członka Rady, dyrygującego częścią naukową, Ochmistrzyni i Inspektora klas.

## § 27.

Przed egzaminem publicznym podobne listy składa Rada, przez Namiestnika Kró-

стника Царства Ея Императорскому Величеству въ особомъ докладѣ, въ которомъ Совѣтъ представляетъ свое мнѣніе объ отличнѣйшихъ воспитанницахъ шестаго класса, по числу баловъ въ наукахъ и поведеніи удостоиваемыхъ къ наградамъ, и докладъ сей долженъ быть поднесенъ такъ благовременно, чтобы по воспослѣдованіи Высочайшаго утвержденія, награды могли быть розданы въ день выпуска, въ концѣ Декабря, въ торжественномъ собраніи Института.

## § 28.

Награды, къ которымъ отличнѣйшія въ успѣхахъ и поведеніи воспитанницы при выпускѣ удостоены быть могутъ, суть:

1) Золотое вензеловое изображеніе Имени Ея Императорскаго Величества, для ношенія на лѣвомъ плечѣ съ бантомъ изъ ленты съ бѣлыми и голубыми полосами; таковыхъ вензелей полагается три.

2) Золотыя медали, каковыхъ равномернѣо полагается три. Для достальныхъ 5-ти клас-

lestwa, Jéy Cesarskiéy Mości, w osobnym raporcie, wktórym Rada przedstawia swoię opinią o wychowanicach celujących z klasy szóstey, podług liczby kręsek, w naukach i postępowaniu, którym mają być przyznane nagrody, a przedstawienie to powinno być złożone tak weźnie, iżby po nastąpieniu Najwyższego zatwierdzenia, nagrody mogły być rozdane w dniu wyjścia z Instytutu, przy końcu Grudnia, na uroczystém posiedzeniu Instytutu.

## § 28.

Награды, które otrzymować mogą celujące w nauce i postępowaniu wychowаницe, przy wyjściu z Instytutu, są następujące:

1) Cyfra złota Jéy Cesarskiéy Mości do noszenia na lewém ramieniu, z kokardą ze wstążki w białe i błękitne pasy; takich cyfer rozdaie się trzy.

2) Medale złote, których również rozdaie się trzy. — Dla innych klas pięciu

совъ полагаются книги въ переплетѣ и другіе подарки съ приличною надписью. А какъ выпускаемымъ воспитанницамъ выдаются отъ Совѣта свидѣтельства, то въ нихъ прописываются и полученные награды.

Примѣчаніе. Число трехъ вензелей и трехъ медалей полагается въ такомъ случаѣ, когда полное число воспитанницъ и пансіонерокъ въ Институтѣ, составляетъ не менѣе ста восьмидесяти двѣцѣ, и число выпускаемыхъ не менѣе тридцати, а когда менѣе, то и число наградъ соразмѣрно уменьшается.

### § 29.

При удостоеніи къ наградамъ обращается особенное вниманіе на поведеніе, которое предпочитается успѣхамъ въ предметахъ ученія, такъ, что не только при равномъ числѣ балловъ, по предметамъ ученія, преимущество дается той двѣцѣ, которая лучше аттестована въ поведеніи, но и при неравенствѣ общаго числа балловъ, по предме-

презначалаю się książki oprawne i inne pódarunki, ze stosownym napisem. Ze zaś wychodzącym z Instytutu wychowanicom wydawane być mają od Rady świadectwa, przeto w tychże wyszczególnić się będą i nagrody otrzymane.

Uwaga. Liczba trzech cyfer i trzech medali dopuszcza się w takim razie, kiedy całkowita liczba wychowanic i pensyoneerek w Instytucie wynosi najmniej sto osmdziesiąt panien, a liczba wyśc mających, najmniej trzydziści; jeśli zaś mniej, natenczas i liczba nagród stosownie się zmniejsza.

### § 29.

W rozdawaniu nagród zwraca się szczególny wzgląd na obyczaje, które pierwszeństwo trzymają przed postępami w naukach, tak dalece, iż nietylko, że przy równey liczbie kresek z przedmiotów naukowych przyznaje się pierwszeństwo tej panie, która co do sprawowania się lepiej jest poświadczoną, ale nawet i przy nie-



тамъ ученія, преимущество дается той дѣвицѣ, у которой недостатокъ въ нихъ замѣняется превосходствомъ баловъ по повѣденію.

### § 30.

Въ случаѣ болѣзни или отсутствія Учителя, Инспекторъ классовъ, съ разрѣшенія Члена Совѣта по учебной части, принимаетъ мѣры къ его замѣщенію; на мѣсто же увольняемаго вовсе отъ службы Учителя, Совѣтъ распоряжается о назначеніи другаго, способнаго къ занятію его мѣста.

### § 31.

Инспекторъ классовъ, по предварительнымъ разрѣшеніямъ Совѣта, покупаетъ и хранитъ въ своемъ заведываніи всѣ учебныя книги, пособия и потребности, получая, по распоряженію Совѣта нужную на то сумму изъ положенной по штату и шнуровую (приходо-расходную) книгу, которую въ концѣ

рówności ogólnej liczby krések z przedmiotów naukowych, daje się pierwszeństwo téy pannie, u którój brak takowych krések zastępuje przewyżką krések za sprawowanie się.

### § 30.

W przypadku słabości, lub nieobecności nauczyciela, Inspektor klass, z mocy decyzji Członka Rady co do wydziału naukowego, rozporządza jego zastępstwem; w miéysce zaś uvolnionego zupełnie ze służby nauczyciela, Rada wydać nominacyą innemu, zdolnemu do zaięcia jego posady.

### § 31.

Inspektor klass, w skutku poprzedniej decyzji Rady, zakupywać ma i utrzymywać pod swém zawiadywaniem, wszystkie książki naukowe, oraz inne rekwizyta naukowe, otrzymując, z rozporządzenia Rady, potrzebną na to sumę, z funduszu etatem przeznaczzonego, tudzież księgę sznu-

года чрезъ своего Начальника, представлять въ Совѣтъ съ своимъ отчетомъ.

### § 32.

Каждый мѣсяць Инспекторъ, по разсмотрѣннн Начальницею, представляеть Члену Совѣта управляющему учебною частію, вѣдомость о пройденныхъ въ теченіе мѣсяца предметахъ съ отмѣткою числа пропущенныхъ учителями уроковъ. Вѣдомости сіи за подписаніемъ Члена Совѣта по учебной части, Начальницы и Инспектора, представляются Совѣту. Каждые три мѣсяца Начальница Института представляеть Совѣту вѣдомости о воспитанницахъ, отличившихся прилежаніемъ, также и самыхъ неадабныхъ; присовокупляя къ тому показаніе объ отличившихся поведеніемъ.

Примѣчаніе. Переписка вѣдомостей, Инспекторомъ составляемыхъ, и вообще всѣ

rową (przychodów i rozchodów), którą przy końcu roku, przez swojego Zwierzchnika, składać powinien Radzie, wraz ze swém sprawozdaniem.

### § 32.

Co miesiąc Inspektor, przedstawia Członkowi Rady, dyktującemu częścią naukową, rozpoznany przez Ochmistrzynią wykaz wyłożonych w ciągu miesiąca przedmiotów, z nadmienieniem o liczbie opuszczonych przez nauczycieli lekcji. Wykazy takowe, z podpisem Członka Rady co do naukowości, Ochmistrzyni i Inspektora, przedstawiane być mają Radzie. Co trzy miesiące Ochmistrzyni Instytutu przedstawia Radzie listy wychowanic, odznaczających się pilnością, tudzież niepilnych, wyszczególniając zarazem odznaczające się postępowaniem.

Uwaga. Przepisywanie wykazów przez Inspektora sporządzanych, i w ogólności

официальныя его сношенія, производятся въ канцеляріи Института.

#### IV. О Воспитанницахъ.

##### § 33.

Александринскій Институтъ Воспитанія Дѣвицъ учреждается на двѣсти воспитанницъ, а именно: сто штатныхъ, то есть: состоящихъ на полномъ иждивеніи Института, и сто пансіонерокъ, за содержаніе и воспитаніе которыхъ родители, родственники, опеки, попечители, или благотворители вносятъ ежегодно по тысячѣ двѣсти золотыхъ, или 180 рублей серебромъ.

##### § 34.

Штатныя воспитанницы принимаются не моложе десяти и не старѣе двѣнадцати лѣтъ; а пансіонерокъ дозволяется принимать и моложе, но не старѣе однакоже четырнадцати лѣтъ, и при томъ неменѣе какъ на три года; таковыя воспитанницы должны быть такъ

wszelkie jego odezwy urzędowe, załatwia się w Kancellaryi Instytutu.

#### IV. O wychowanicach.

##### § 33.

Instytut Alexandryński Wychowania Pannien, ustanawia się na dwieście wychowanic, iakoto: sto etatowych, to iest na zupełnym koszcie Instytutu zostających, i sto pensyonerek, za utrzymanie i edukacyę których, rodzice, krewni, opiekunowie, lub dobroczyńcy, wnoszą corocznie po tysiąc dwieście złotych czyli 180 rubli srebrem.

##### § 34.

Wychowanice etatowe przyimowane być mają niemlodsze iak lat dziesięć, ani też starsze nad lat dwanaście; pensyonerki zaś dozwala się przyimować nawet mlodsze, ale nie starsze nad lat czternaście, a przytém nie na krócéy iak na trzy lata;

хорошо приготовлены, чтобы могли съ пользою и безъ остановки участвовать въ ученіи того класса, въ который помѣщаются.

### § 35.

Какъ воспитанницы раздѣляются на шесть классовъ, въ каждомъ классѣ остаются по одному году, по истеченіи котораго переходятъ по успѣхамъ въ послѣдующій высшій классъ, то изъ сего слѣдуетъ, что пріемъ вновь воспитанницъ въ младшій классъ, производится каждый годъ по числу имѣющихся вакантныхъ мѣстъ. Штатныя должны поступать всѣ въ одно время, а пенсіонерки могутъ быть дополняемы и послѣ общаго пріема.

### § 36.

Родители, родственники и заступающіе ихъ мѣста лица, желающіе опредѣлить дѣвцъ въ число воспитанницъ Института, должны, по утиненіи Совѣтомъ заблаговременно публикаціи о предстоящемъ пріемѣ

wychowanice te powinny być tak dobrze usposabione, iżby mogły z korzyścią i bez zwiłoki pobierać nauki w tej klasie, do której będą przyjęte.

### § 35.

Gdy wychowanice dzielą się na sześć klas, w każdej klasie zostają po roku, i po upływie tegoż przechodzą, stosownie do okazanego postępu, do klasy wyższej, przeto stąd wynika, że przyjmowanie wychowanic do klasy niższej, odbywać się powinno co-rok, stosownie do liczby wakansów. Etatowe powinny wstępować wszystkie w jednym czasie, a pensyonerki mogą być kompletowane i po ogólnem przyjmowaniu.

### § 36.

Rodzice, krewni, i zastępujące ich osoby, życzące sobie umieścić pannę w Instytucie powinni, po wydaniu przez Radę wezwanie ogłoszenia o mającém nastąpić przyjmowaniu, nadsyłać polania do Rady In-

присылать прошенія въ Совѣтъ Инстатута, съ приложеніемъ свидѣтельствъ о законномъ рожденіи и крещеніи, о здоровьѣ и привитіи оспы и о приобретенныхъ уже предварительныхъ познаніяхъ, а въ разсужденіи помѣщаемыхъ пансіонерками, представляется, сверхъ того, надлежащее обезпеченіе или поручительство въ исправномъ платежѣ пансіонныхъ денегъ по полугодно впередъ. Прошенія сіи должны быть присылаемы такъ благовременно, чтобы могли поступить въ Совѣтъ не позже 1 Января.

## § 37.

Совѣтъ въ первыхъ числахъ Января разсматриваетъ всѣ вступившія прошенія, по изготовленнымъ между тѣмъ спискамъ: одному прошеніямъ, относящимся къ штатнымъ мѣстамъ, а другому касающимся до пансіонерокъ. Изъ перваго, на имѣющіяся штатныя ваканціи, назначаются подходящія подѣ узаконенныя правила, недостаточныя круглыя сироты, отца и матери лишив-

штуту, зъ заłączeniem świadectw o prawém urodzeniu i chrzcie kandydatek, o ich zdrowiu i zaszczepionéy ospie, tudzież nabytych już początkowych wiadomościach; co się zaś tycze panien umieszczanych jako pensyonerki, składane być ma oprócz tego należyte zapewnienie albo rękoymia punktualnego wnoszenia opłaty półrocznéy z góry. Podania takowe mają być nadsyłane tak wczesnie, iżby mogła je otrzymywać Rada niepóźniéy, jak w dniu 1-m Stycznia.

## § 37.

Rada, w pierwszych dniach Stycznia roztrząsa wszystkie złożone podania, według przygotowanych poprzednio list: jednéy podań, dotyczących miejsc etatowych, a drugiéy podań, co do pensyoneerek. Z pierwszéy listy, na wakanse etatowe, wybierane być mają przedewszystkiém czyniące zadosyć przepisom, ubogie sieroty zupełne, oycy i matki pozba-

иная, и если за тѣмъ еще остаются не замѣщенныя штатныя ваканціи, то на оныя производится балотированіе между прочими представленными къ приему дѣвицами, подходящими подъ правила. О всѣхъ назначенныхъ такимъ образомъ къ принятію дѣвицъ, Совѣтъ публикуетъ съ указаніемъ ближайшаго срока для ихъ представленія въ Институтъ, а документы оставшихся не принятыми, возвращаетъ кому слѣдуетъ. Если и число представляемыхъ къ принятію пансіонерками превышаетъ число имѣющихся мѣстъ, то Совѣтъ съ ними наблюдаетъ тотъ же порядокъ, а въ противномъ случаѣ когда просящихъ менѣе чѣмъ ваканцій, то по принятіи всѣхъ представленныхъ, подходящихъ подъ правила, достаточныя пансіонерскія ваканціи остаются для замѣщенія впредь по мѣрѣ поступления о томъ прошенія.

### § 38.

Если по представленіи въ Институтъ, назначенная къ принятію дѣвица окажется одер-

вione; a jeśli nadto pozostaia wakanse etatowe, wówczas na takowe odbywa się losowanie innych podanych do przyjęcia panien, podchodzących pod przepisy. O wszystkich tym sposobem wybranych do przyjęcia pannach, Rada czyni obwieszczenie, z wyznaczeniem naybliższego terminu do ich przedstawienia w Instytucie; dokumenta zaś, należące do panien nieprzyjętych, zwraca komu wypada. Jeżeli liczba przedstawionych, do przyjęcia na pensyonerki, przewyższa liczbę znajdujących się miejsce, natenczas Rada zachowuje względem nich tenże sam porządek; a w przeciwnym razie, kiedy podających się jest mniej niżeli wakansów, to, po przyjęciu wszystkich przedstawionych, zgodnie z przepisami, reszta wakansów na pensyonerki pozostaie do zamieszczenia nadal, w miarę zanoszonych prośb w téj mierze.

### § 38.

Jeśli po przedstawieniu w Instytucie, wybrana do przyjęcia panna, okaże się

жимою болѣзnią, или тѣлеснымъ недостаткомъ, препятствующими, по общимъ правиламъ, поступленію въ учебное заведеніе, такая возвращается представившимъ ее, со всѣми объ ней документами, а на ея мѣсто избирается другая изъ оставшихся за балотированіемъ, буде есть въ виду; за неимѣніемъ же такихъ ваканціа остается не занятою впредь до случая.

## § 39.

Въ продолженіе воспитанія въ Институтѣ никакая воспитанница ни пансіонерка изъ онаго никуда не отпускается, выключая тяжкой болѣзни, смерти родителей, или ближайшихъ родственниковъ, или же какихъ либо особенно уважительныхъ обстоятельствъ, но во всякомъ случаѣ не иначе, какъ въ сопровожденіи классной Дамы.

## § 40.

О всѣхъ поступающихъ въ Институтъ и выбывающихъ изъ онаго дѣвицахъ, какъ

dotkniętą słabością, lub ułomnością ciała, niedozwalającą, podług przepisów ogólnych, wejścia do zakładu naukowego, takowa zwraca się tym, co ją przedstawili, ze wszystkimi ją dotyczącami dokumentami; a w iéy miejsce wybraną ma być inna, z pozostałych od losowania, jeżeli się znajdzie; w przeciwnym zaś razie, wakans pozostaje niezaiętym do późniejszego czasu.

## § 39.

Przez ciąg edukacyi w Instytucie, żadna wychowanica, ani pensyonerka, nigdzie z niego wyjść nie może, wyjąwszy przypadki ciężkiej słabości, śmierci rodziców, lub najbliższych krewnych, lub też w innych szczególnie ważnych wydarzeniach; wszakże w każdym razie nieinaczej jak w towarzystwie Poddozorczyńi.

## § 40.

O wszystkich przyjmowanych do Instytutu i wydalających się z niego pannach,

штатныхъ, такъ и пансіонеркахъ, Совѣтъ немедленно доносить Намѣстнику Царства, для всеподданнѣйшаго доклада Государынѣ Императрицѣ.

V. О внутреннемъ управленіи и надзорѣ за воспитанницами.

§ 41.

Внутреннее управленіе Института, и надзоръ за воспитанницами, ввѣряется Начальницѣ сего заведенія.

§ 42.

Начальница Института опредѣляется Высочайшимъ повелѣніемъ Государыни Императрицы и увольняется съ Высочайшаго же утверждения; а по увольненіи, или смерти Начальницы, Совѣтъ испрашиваетъ на опредѣленіе на ея мѣсто другой, Высочайшее Ея Императорскаго Величества соизволеніе чрезъ Намѣстника Царства.

такъ ѣтатовыхъ, іако-тежъ і панسیونеркахъ, Rada niezwłocznie ma donosić Namieśnikowi Królestwa, w celu złożenia stosownego raportu Najiaśnieyszey Pani.

V. O zarządzie wewnętrznym i nadzorze nad wychowanicami.

§ 41.

Zarząd wewnętrzny Instytutu i nadzor nad wychowanicami, porucza się Ochmistrzyni tego zakładu.

§ 42.

Ochmistrzyni Instytutu naznaczaną będzie przez Najwyższy rozkaz Najiaśnieyszey Pani, i uwalnianą być ma także z Najwyższego zatwierdzenia; po uwolnieniu zaś, lub śmierci Ochmistrzyni, Rada upraszać ma o wybranie w iey miejsce innéy, Jéy Cesarską Mość, przez Namieśnika Królestwa.



## § 43.

На Начальницѣ лежитъ важная обязанность пещись о наилучшемъ воспитаніи и образованіи ввѣренныхъ ей дѣвицъ, во всѣхъ отношеніяхъ, какъ просвѣщеніемъ ума ихъ полезными познаніями и направлениемъ душевныхъ качествъ и чувствованій по правиламъ Закона Божія и Христіанскаго правоученія, такъ и попеченіемъ о наружной ихъ образованности. Въ слѣдствіе чего она должна часто посѣщать классы и примѣчать образъ преподаванія учителей и прилежаніе ученицъ, и вообще какъ можно чаще обращаться съ воспитанницами, дабы, при сохраненіи нужной по званію важности, свободнымъ и ласковымъ обхожденіемъ, подобно вѣжливой, заботливой матери, приобрѣсть ихъ любовь и довѣріе, и чрезъ то узнать ихъ нравы, наклонности и поведеніе.

## § 43.

На Ochmistrynii polega ważny obowiązek starania się o najlepsze wychowanie i ukształcenie powierzonych iéy panien, pod wszelkimi względami, tak przez oświecenie ich umysłu, pożytecznymi wiadomościami, i skierowanie przymiotów duszy i uczuć, podług zasad Religii i moralności Chrześcijańskiej, iak również przez czuwanie nad powierzchowném ich ułożeniem. Z tego powodu Ochmistrynii powinna często zwiedać klasy i zważać sposób wykładania nauk przez nauczycieli, oraz pilność uczennic; i w ogólności iak można najczęściej przebywać z wychowaniami, iżby, obok zachowania stosowney do swego stopnia powagi, przez swobodne i łagodne obchodzenie się, nakształt czuléy, troskliwéy matki, ziednała sobie ich przywiązanie i zaufanie, a przeto poznała ich charakter, skłonności i postępowanie.

## § 44.

Начальница часто бываетъ въ больницѣ и съ особенною заботливостію печется о хорошемъ содержаніи больныхъ и присмотрѣ за ними, а когда оказывается какая либо прилипчивая болѣзнь, принимаетъ немедленно нужныя мѣры для прекращенія сообщенія такихъ больныхъ съ другими, и всевозможнаго предохраненія отъ распространенія заразы по Институту, въ чемъ, въ случаѣ нужды, проситъ содѣйствія Члена Совета, управляющаго хозяйственною частію.

## § 45.

Начальница наблюдаетъ, чтобы пища для воспитаницъ была здоровая, хорошо приготовленная и въ достаточномъ количествѣ. А какъ всѣ вещи и товары, покупаемые для одежды и обуви воспитаницъ, поступаютъ въ вѣдѣніе Начальницы, которая распоряжается ихъ употребленіемъ, то она наблюдаетъ также, чтобы были хорошей до-

## § 44.

Ochmistrzyni ma bywać często w infirmaryi, i ze szczególną troskliwością czuwać nad dobrém utrzymaniem chorych i dozorem około nich; a gdy się okaże jaka choroba zaraźliwa, ma przedsiębrać niezwłocznie środki do przerwania komunikacyi pomiędzy takimi choremi a innymi, i do zapobieżenia, ile możności, rozszerzeniu się zarazy w Instytucie: do czego, w razie potrzeby, wzywa pomocy Członka Rady, dyrygującego częścią ekonomiczną.

## § 45.

Ochmistrzyni ma wglądać w to, aby iedzenie dla wychowanic było zdrowe, dobrze przygotowane i w dostateczney ilości. Ze zaś wszystkie rzeczy i towary, zakupywane na odzienie i obuwie wychowanic, zostają w zawiadywaniu Ochmistrzyni, która rozporządza ich użyciem, przeto czuwać ma ona także nad tém,

броты. О замѣчаемыхъ по объемамъ сямъ частямъ упущеніяхъ и неисправностяхъ, она дѣлаетъ Эконому замѣчанія, требуя перемѣны негоднаго, а въ случаѣ надобности доводить до свѣдѣнія Члена Совѣта, управляющаго хозяйственною частію.

#### § 46.

Руководѣльная, швейная и прачешная находятся въ главномъ управленіи Начальницы. Всѣ служительницы и употребляемые внутри дома нижніе служители Института, состоятъ подъ ея Начальствомъ, и она должна строго съ нихъ взыскивать сохраненіе чистоты, порядка, тишины и благоустройства въ домѣ.

#### § 47.

Помощницами въ исполненіи лежащихъ на ней обязанностей, Начальница имѣетъ двухъ Инспектрисъ и двѣнадцать классныхъ дамъ, при каждомъ классѣ по двѣ,

aby były w dobrym gatunku. Z powodu uchybień, jakieby dostrzegła w obu tych względach, powinna udzielać naganeę Ekonomowi, żądać od niego zmiany tego, co jest złém, a w razie potrzeby zawiadamiać o tém Członka Rady, dyrygującego częścią ekonomiczną.

#### § 46.

Pracownia, szwalnia i pralnia zostają pod głównym zarządem Ochmistrzyni. Wszystkie służące i używani wewnątrz domu niżsi służący Instytutu, zostają pod iéy naczelnictwem, i ona winna iest surowo karcić w nich uchybienia przeciwko zachowaniu czystości, porządku, cichości i systematyczności w domu.

#### § 47.

Do pomocy w pełnieniu włożonych na siebie obowiązków Ochmistrzyni ma dwie Dozorczynie i dwanaście Poddozoreczyń, na każdą klasę po dwie. Wszystkie one,

Всѣ онѣ, состоя подѣ непосредственнымъ вѣдѣніемъ Начальницы, должны быть у нея въ полномъ повиновеніи.

§ 48.

Инспектрисы, какъ ближайшія Помощницы Начальницы Института, обязаны вообще надзирать, за порядкомъ какъ въ классахъ, такъ и внѣ оныхъ, за поведеніемъ воспитанницъ и ихъ успѣхами; въ особенности же онѣ должны имѣть неослабное наблюденіе за исполненіемъ классными Дамами обязанностей ихъ.

§ 49.

Классныя Дамы обязаны имѣть непрерывный надзоръ за воспитанницами, за ихъ поведеніемъ, обхожденіемъ, прилежаніемъ и правомъ; имѣть общій съ ними столъ, присутствовать въ классахъ во время преподаванія, наблюдать за повтореніемъ уроковъ; быть съ ними во время отдохновенія, игръ и прогулокъ; словомъ, никогда не оставлять ихъ безъ своего присмотра.

zostając pod bezpośrednią wiedzą Ochmistrzyni, winny jej zupełnie posłuszeństwo.

§ 48.

Dozorcynie, jako najbliższe Pomocnice Ochmistrzyni Instytutu, obowiązane są w ogólności przestrzegać porządku, tak w klassach, jako i za klassami, sprawowania się wychowanic i ich postępów; szczególnię zaś powinny mieć pilne oko na wypełnianie przez Poddozorcynie ich obowiązków.

§ 49.

Poddozorcynie obowiązane są mieć ustawiczny nadzor nad wychowanicami, nad ich postępowaniem, obchodzeniem się, pilnością i obyczajami; mieć spólny z nimi stół, bywać obecniemi w klassach podczas wykładu lekcyi, czuwać nad powtarzaniem tychże lekcyi, bywać z nimi w czasie rekreacyi, zabaw i spaceru; słowem, nigdzie ich z oka nie spuszczać.

## § 50.

Для облегченія имъ исполненія сей многотрудной должности, устанавливается очередное дежурство между двумя классными Дамами каждаго класса. Дежурная классная Дама во все продолженіе своего дежурства не отлучается отъ своихъ воспитанницъ, а свободной отъ дежурства дозволено не только отлучаться въ свою комнату, но и на нѣсколько часовъ изъ Института, съ вѣдома Начальницы.

## § 51.

Послѣ каждаго выпуска составляется, такъ называемый Пепиньеръ, изъ штатныхъ воспитанницъ недостаточнаго состоянія; хорошо успѣвшихъ въ ученіи и рукодѣляхъ; особенно отличившихся поведеніемъ и благопріемь, съ собственнаго ихъ и родителей согласія. Онѣ обязаны оставаться въ Пепиньерѣ одинъ годъ, то есть, до слѣдующаго выпуска, а далѣе сего срока Со- вѣтъ не вправе ихъ удерживать. Если же

## § 50.

Dla ulżenia im w pełnieniu tak mozolnych obowiązków, ustanowione być ma kolejne deżurowanie, między dwiema Poddozorczykami kaźdey klasy. Deżurna Poddozorczyka, przez cały ciąg swiego deżuru, nie powinna odstępować od swoich wychowanic; wolna zaś od deżuru może nie tylko oddalać się do swego pokoju, ale i na kilka godzin z Instytutu, za wiedzą Ochmistrzyni.

## § 51.

Po kaźdem wypuszczeniu panien z Instytutu, tworzy się Pepiniery, z wychowanic niedostatnich, które dobre uczynity postępy w naukach i robotach ręcznych, a szczególniey odznaczyły się postępowaniem i obyczajnością, za własną ich i rodziców zgodą. Wychowanice te, obowiązane są zostawać w Pepiniery przez rok jeden, to jest, do następnego wypuszczenia panien; dłużej zaś nad ten prze-

въ продолженіе сего времени, представится хорощій случай вступить въ супружество, имъ дозволяется прекратить служеніе и до истеченія годоваго срока.

## § 52.

Дѣвиць Пепиньера полагается неменѣ шести, которыя по пробытіи года въ семь званіи, могутъ, если пожелаютъ, съ разрѣшенія Начальницы остаться въ немъ еще одинъ годъ, при наступленіи же выпуска, дополняется только положенное число, выборокъ новыхъ на мѣста выбывшихъ.

## § 53.

Дѣвицы Пепиньера употребляются по распоряженію и назначенію Начальницы, въ помощь учителямъ и класснымъ Дамамъ, исправляютъ ихъ должность въ случаѣ болѣзни, или необходимой отлучки, помогаютъ при повтореніи уроковъ, упражненіи въ му-

ciąg czasu Rada nie ma prawa ich zatrzymywać. Jeśli zaś w ciągu tego czasu, zdarzy się im sposobność wyiścia dobrze zamąż, to pozwala się im opuścić służbę i przed upływem roku.

## § 52.

Panien należących do Pepiniery ma być najmniej sześć; a po zostawaniu tamże przez rok, mogą, jeśli zechcą, z dozwolenia Ochmistrzyni pozostać w Pepinierze jeszcze rok ieden; za nadejściem zaś terminu wypuszczania z Instytutu, uzupełnienia się tylko postanowiona liczba Pepinierystek, przez wybranie nowych w mieysce wyszłych.

## § 53.

Należące do Pepiniery używane być mają, z rozporządzenia i wyznaczenia Ochmistrzyni, do pomocy Nauczycielom i Poddozorczyням, zastępować tychże w razie słabości, lub koniecznéj potrzeby oddalenia się, pomagać w powtarzaniu

зыкѣ и тавцахъ, присмотрѣ за рукодѣльями, и занимаются приуготовленіемъ вновь поступающихъ малолѣтнихъ пансіонерокъ, дабы онѣ могли съ пользою продолжать, учение въ классахъ, на ряду съ прочими воспитанницами. Дѣвицы Пепиньера, отличающіяся особеннымъ усердіемъ, оставляя Институтъ, по представленіямъ Начальницы онаго, съ разрѣшенія Совѣта, получаютъ изъ Экономическихъ суммъ Института приличное денежное награжденіе.

## § 54.

Классныя Дамы избираются Начальницею, и по ея представленію утверждаются Совѣтомъ. По учрежденіи Пепиньера Начальница можетъ, для замѣщенія открывшейся ваканціи классной Дамы, представлять изъ дѣвицъ, онѣй составляющихъ, если найдетъ способную къ занятію той должности.

лекцыи, ćwiczeń w muzyce i tańcach, do-  
glądaniu robót ręcznych, i zajmować się  
przygotowywaniem nowo wchodzących  
nieletnich pensyonerek, iżby te mogły z  
korzyścią odbywać nauki w klassach, na-  
równi z innemi wychowaniami. Te z Pe-  
pinierystek, które się odznaczają szcze-  
gólną gorliwością, opuszczając Instytut, na  
przedstawienia Ochmistrzyni, z rozporzą-  
dzenia Rady, otrzymują z funduszków eko-  
nomicznych Instytutu, stosowną pieniężną  
nagrodę.

## § 54.

Pod-dozorcynie obierane są przez Och-  
mistrzynią i na iéy przedstawienie za-  
twierdzone przez Radę. Po urządzeniu  
Pepiniery, Ochmistrzyni może, dla zamie-  
szczenia zdarzonego wakansu na Pod-dozor-  
czynią, przedstawiać iednę z należących  
do Pepiniery, jeśli znajdzie zdolną do peł-  
nienia tych obowiązków.

## § 55.

Военнаники встають ежедневно въ шесть часовъ, въ 7 часовъ собираются въ залу для общей молитвы, получаютъ завтракъ и пользуются свободою до 8 часовъ; потомъ готовятъ урокамъ до 9 часовъ, тогда начинается преподаваніе въ классахъ и продолжается до 12. Въ 1 часу обѣдаютъ, послѣ обѣда пользуются отдыхомъ или гуляніемъ, и готовятъ урокамъ, которые начинаются въ 3 часа и оканчиваются въ 6 часовъ. Послѣ часа отдохновенія или гулянія, отъ 7 до 9 часовъ, занимаются рукодѣліями, музыкою или танцами, и повтореніемъ уроковъ, въ 9 часовъ ужинъ, потомъ молитва, а въ 10 часовъ ложатся спать.

## § 56.

Члены Совѣта имѣютъ свободный входъ въ Институтъ, въ теченіе цѣлаго дня, до 9 часовъ вечера, равно какъ и Инспекторъ классовъ, Смотритель и Экономъ, а учи-

## § 55.

Wychowawcy wstawać mają codziennie o godzinie 6 éy, o 7-éy zgromadzać się do sali na spólną modlitwę i dostawać śniadanie; wolne są do 8-cy, potem przygotowują się na lekcye do 9-éy, o któręy zaczyna się wykład kursów w klassach i trwa do 12-éy. O godzinie 1-éy ieść mają obiad; po obiedzie mają wypoczynek lub wychodzą na spacer i przygotowują się do lekcyi, które zaczynają się o godzinie 3 éy, a kończą się o 6-éy. Po godzinie odpoczynku lub spaceru, od 7-éy do 9-éy, zajmować się powinny robotami ręcznemi, muzyką lub tańcami i powtarzaniem lekcyi; o 9-éy wieczera, potem modlitwa, a o 10-éy udają się na spoczynek.

## § 56.

Członkowie Rady mają wolny wstęp do Instytutu, przez dzień cały, do godziny 9-éy wieczór, równie iak i Inspektor klass, Dozorca domu i Ekonom, a nauczyciele,



тели въ опредѣленные для ихъ уроковъ часы. Постороннія лица не иначе допускаются какъ съ предварительнаго доклада Начальницъ; кромѣ Воскресныхъ и праздничныхъ дней, въ которые воспитанницы имѣютъ свиданіе съ родственниками, въ назначенные для сего часы.

§ 57.

Письма къ воспитанницамъ и отъ нихъ къ родственникамъ, доставляются иначе, какъ чрезъ Начальницу.

VI. О хозяйственной части.

§ 58.

Наблюденіе за хозяйственною частию, поручается въ особенности одному изъ Членовъ Совѣта.

§ 59.

Подъ его руководствомъ завѣдываетъ непосредственно сею частию Экономъ Инсти-

w godzinach, na lekcyje ich przeznaczo-nych. Osoby obce, nieinaczéy wchodzie mogá, iak po poprzedniém zameldowaniu się Ochmistrzyni; wyiáwszy dni niedzielne i świąteczne, w które wychowanice wi- dywać się mogą z krewnemi, w wyzna- czone na to godziny.

§ 57.

Listy do wychowanic i od nich do krew- nych, przechodzie mają przez Ochmistrzy- niá.

VI. О części ekonomiczney.

§ 58.

Czuwanie nad częścią ekonomiczną, po- rucza się wogólności jednemu z Członków Rady.

§ 59.

Pod jego przewodnictwem, zawiaduje bezpośrednio tą częścią, Ekonom Instytutu,

туда, онъ же и Смотритель, которому подчинены всѣ нижніе служители къ ней принадлежащіе, и который самъ состоитъ подъ непосредственнымъ Начальствомъ Начальницы Института.

## § 60.

Кассиръ, онъ же Бухгалтеръ, имѣеть подъ сохраненіемъ суммы Института и завѣдуетъ всѣмъ счетоводствомъ.

## § 61.

Экономъ, имѣя обязанность, снабжать Институтъ всѣми припасами и потребностями, долженъ пецись о благовременномъ ихъ заготовленіи, въ достаточномъ количествѣ и надлежащей добротѣ, въ удобнѣйшее время и по выгоднѣйшимъ цѣнамъ.

## § 62.

Въ слѣдствіе сего, онъ представляетъ за благовременно Члену Совѣта по хозяйственной части, о тѣхъ предметахъ, которые по-

которыя зараземъ jest Dozorcą domu, ma pod sobą wszystkich służących niższych, do téj części należących; sam zaś zostaje pod bezpośredniem zwierzchnictwem Ochmistrzyni Instytutu.

## § 60.

Kassyer, będący zarazem Buchhalterem, ma w swém zachowaniu summy Instytutowe i zawiaduje całą rachunkowością.

## § 61.

Ekonom, którego obowiązkiem jest zaopatrywać Instytut we wszystkie zapasy i potrzeby, winien mieć staranie około wczesnego przysposobienia tychże w ilości dostatecznej i należytej dobroci; w porze dogodniejszej i po cenach przystępniejszych.

## § 62.

Z tego powodu, ma on przedstawiać wczesnie Członkowi Rady, co do części ekonomicznej, potrzebę nabycia tych ar-

читаетъ выгодноѣ заготовлять подрядомъ, и съ его разрѣшенія приступаетъ къ вызову поставщиковъ къ торгамъ, которые производятся въ Канцелярии Института, въ присутствіи Письмоведителя и Кассира. О состоявшихся цѣнахъ Экономъ, чрезъ Начальника своего, представляетъ вѣдомость на разсмотрѣніе Совѣта, который, если признаетъ цѣны сходными, утверждаетъ оныя и разрѣшаетъ заключеніе контракта; въ противномъ же случаѣ, назначаетъ переторжку въ своемъ-ли присутствіи или въ канцеляріи же, при Членѣ по хозяйственной части.

## § 63.

Съ разрѣшенія Члена Совѣта по хозяйственной части, Экономъ заботится о покупкѣ тѣхъ припасовъ, товаровъ и вещей, которые предпочтено заготовить хозяйственнымъ распоряженіемъ, и печется о ихъ приобрѣ-

тыкулѣвъ, въ которѣмъ зданіемъ его користниѣы былыбы заопатрычъ сѣ пречъ достарчыцелі, і за дозволеніемъ тогожъ Члѣнка, вчыва жычачычъ подіачъ сѣ доставы, на лыцытачые, кѣорѣ сѣ маіагъ одбывачъ въ канцелларыі Інстытута, въ obec Секретарза і Кассыера. Выказъ ценъ, іакіе выпаднагъ, Экономъ, ма пречъ swego Начелніка пречъставіачъ подъ розвгагъ Рады, кѣора, іеслі іе іузна бычъ stosownemi, затвьердза іе і upowaжнла до зарварчла контракту; въ пречъціwnym зашъ razіе пазначза прчътаргъ, одбычъ сѣ маіагы бачъ въ obecношчл Рады, бачъ тежъ въ Канцелларыі, прчы Члѣнку, со до ччѣсчл економычнѣы.

## § 63.

За введзгъ Члѣнка Рады, со до ччѣсчл економычнѣы, Экономъ старачъ сѣ ма о заркупленіе тыхъ wiktualow, towarѣw і rzeczy, кѣорѣ uchwalono прчыготовачъ drogъ економычнѣы, і старачъ сѣ ма о іch па-

тени въ надлежащей добротѣ выгоднѣйшими цѣнами.

§ 64.

Всѣ матеріалы и вещи, принадлежащія къ одеждѣ и обуви воспитанницъ, покупаются или подряжаются не иначе, какъ по образцамъ, которые одобрены Начальницею и утверждены Членомъ Совѣта по хозяйственной части, или самимъ Совѣтомъ.

§ 65.

Въ суммахъ, выдаваемыхъ Эконому, по распоряженію Совѣта, на расходы по Институту, Экономъ отдаетъ ежемѣсячно отчетъ, который, по повѣркѣ Бухгалтеромъ, представляетъ Начальницѣ Института, а сія послѣдняя Совѣту.

§ 66.

Кассиръ и Бухгалтеръ принимаетъ изъ подлежащаго Казначейства, каждые три мѣ-

бцы, в добрымъ гатуку и по цене наилучшій.

§ 64.

Wszelkie materjały i przedmioty, należąca do odzienia i obuwi wychowanic, mają być zakupowane, lub przez liwerunek dostarczane, nie inaczej, jak podług próbek, które przez Ochmistrzynią przyjęte, a przez Członka Rady, co do części ekonomicznej, lub przez samą Radę zatwierdzone zostaną.

§ 65.

Z summ, wydawanych Ekonomowi, z rozporządzenia Rady, na wydatki Instytutowe, tenże składać ma co miesiąc rachunek; i takowy, po sprawdzeniu przez Buchhaltera, przedstawiać Ochmistrzyni, a ta następnie Radzie.

§ 66.

Kassyer a razem Buchhalter podnosi z właściwey kassy, co trzy miesiące z góry,

сяца впередъ, всѣ суммы штатомъ на жалованье и содержаніе Института, въ теченіе сего срока опредѣленныя, а также всѣ поступающія отъ разныхъ лицъ и по почтѣ суммы Института; выдаетъ оныя по распоряженіямъ Совѣта подь росписки тѣхъ, кому ассигнованы, ведетъ всему этому по кассѣ исправный счетъ и ежемѣсячно подаетъ о приходѣ, расходѣ и остаткѣ денегъ вѣдомость Члену Совѣта по хозяйственной части, а сей послѣдній Совѣту, который, наличными своими Членами, приступаетъ по ней къ повѣркѣ денежной казны и о томъ доноситъ Ея Императорскому Величеству чрезъ Намѣстника Царства.

### § 67.

Въ случаѣ накопленія въ казнѣ суммы въ значительномъ количествѣ, она, согласно съ общимъ узаконеніемъ, отдается въ кредитное установленіе на приращеніе.

wszystkie summy, etatem przeznaczone na płacę i utrzymanie Instytutu, przez ten przeciąg czasu, iakoteż wszelkie, od różnych osób wpływające, i pocztą nadsyłane summy Instytutowe; wydaje one podług rozporządzeń Rady, za kwitami tych, którym są assygnowane, utrzymuje z tego wszystkiego ścisły rachunek kassowy, i co miesiąc składa Członkowi Rady, co do części ekonomiczney raport, o przychodzie, rozchodzie i pozostałości, Członek zaś składa następnie raport Radzie, która w obec swych Członków przystępuje do rewizyi kassy podług tegoż, i donosi o tém Jéy Cesarskiéy Mości, przez Namiestnika Królestwa.

### § 67.

W razie zebrania się w kassie znaczney summy, taż, stosownie do ogólnych przepisów, składaną być ma w zakładach kredytowych, na przyrost przez procenta.

Къ Кассиру, по должности Вухгалтера, стекаются всѣ счета и отчеты по всѣмъ частямъ управления Института: онъ, по надлежащей ихъ повѣркѣ съ кассою и документами, вносить ихъ въ заведенныя для сего книги, составляеть ежемѣсячно по данной формѣ общую вѣдомость о приходѣ и расходѣ по Институту, и за своею скрѣпою подаеть Члену Совѣта по Экономии, который, разсматрѣвъ и подписавъ оную, представляетъ Совѣту для поднесения Ея Императорскому Величеству и представлению Намѣстнику Царства.

Такимъ же порядкомъ и въ концѣ года составляется годовой отчетъ о приходѣ и расходѣ по Институту, который, по окончательной повѣркѣ и утвержденіи Совѣтомъ, подносится Ея Императорскому Величеству и Намѣстнику Царства, при рапортахъ Совѣта.

У Кассыера, iako Buchhalter, schodzą się wszystkie rachunki i likwidacye ze wszystkich części Zarządu Instytutu, które on, po należytem sprawdzeniu ich z kassą i dokumentami, zaciąga do ksiąg na to przeznaczonych, sporządza co miesiąc, podług danego wzoru, wykaz ogólny przychodu i rozchodu Instytutowego, i z podpisem swym składa go Członkowi Rady, co do części ekonomiczney; ten zaś następnie wnosi go na Radę, dla przedstawienia Jéy Cesarskiéy Mości i Namiestnikowi Królestwa.

Tymże trybem i przy końcu roku sporządza się sprawozdanie roczne z przychodu i rozchodu Instytutowego, które po ostatecznem sprawdzeniu i zatwierdzeniu przez Radę, przedstawia się Jéy Cesarskiéy Mości i Namiesnikowi Królestwa, przy raportach Rady.

## § 69.

Кассиръ и Вухгалтеръ, получая по первой должности приказы о выдачѣ денегъ, а по послѣдней всѣ счета и отчеты о ихъ расходѣ, обязанъ наблюдать: не превышаетъ ли расходъ въ какой либо статьѣ, положенную на то по штату сумму, или не требуется ли больше, чѣмъ по штату положено, и въ такомъ случаѣ доносить о томъ Члену Совѣта по хозяйственной части, котораго предвѣряеть равномерно, когда замѣтитъ, что положенная на какую либо статью сумма, за мѣсяцъ или болѣе до окончанія года, истощена или приближается къ истощенію, такъ, что можетъ сдѣлаться недостаточною на предвидимый еще по той статьѣ расходъ, дабы во всѣхъ такихъ случаяхъ Членъ Совѣта могъ принять нужныя мѣры, сокращеніемъ, или отложеніемъ расхода менѣе необходимаго, или замѣномъ недостатка по одной статьѣ изъ остатковъ по другимъ, или представленіемъ Совѣту на разсмотрѣніе и разрѣшеніе.

## § 69.

Kassyer a razem Buchhalter, odbierając, z pierwszego swego obowiązku, polecenia względem wypłat, a z drugiego, wszystkie rachunki i likwidacye rozchodu, winien jest przestrzegać, czy rozchód nie przewyższa w jakimkolwiek artykule przepisana na to etatem summe, lub czy nie potrzeba więcej, aniżeli etatem postanowiono, a w takim razie donosić ma o tém Członkowi Rady co do części ekonomicznej, którego także uprzedzać powinien, skoro dostrzeże, iżznaczona na jakikolwiek artykuł summa, na miesiąc lub więcej przed upływem roku wyczerpaną została lub tak blizką jest wyczerpania, że może nie wystarczyć na przewidywany jeszcze tego artykułu rozchód, iżby we wszystkich takich przypadkach, Członek Rady mógł przedsięwziąć stosowne środki, przez przerwanie lub zawieszenie rozchodu mniej koniecznego, albo zastąpienie niedostatku w iednym artykule, pozostałością z innych, albo też przez przedstawienie Radzie do rozpoznania i decyzyi. 17\*

## § 70.

Экономъ, онъ же и Смотритель, посредствомъ подчиненныхъ ему для сего нижнихъ служителей, печется о сохраненіи во всемъ пространствѣ Институтскихъ принадлежностей, порядка и чистоты, объ исправности и приличіи амуниціи нижнихъ служителей и добропорядочномъ ихъ поведеніи, о содержаніи пожарныхъ инструментовъ въ цѣлости и всегдашней готовности къ употребленію, о соблюденіи вездѣ мѣрь осторожности отъ пожарныхъ случаевъ; вообще онъ имѣеть неусыпное стараніе обо всемъ томъ, что служитъ къ сохраненію вездѣ благоустройства, чистоты и безопасности.

## § 71.

Въ началѣ весны Экономъ и Архитекторъ, осматриваютъ прилежно всѣ строения Института, составляютъ опись всемъ необходимымъ въ теченіе лѣта починкамъ и за общимъ подписаніемъ, представляютъ Члену Совѣта по хозяйственной части. По разсмотрѣніи, одо-

## § 70.

Экономъ, będący razem i Dozorcą domu, za pośrednictwemъ swychъ podwładnychъ w tym celu sługъ niższych, czuwać ma nad zachowaniem w całej obszerności Instytutowychъ przynależności, porządku i czystości, nad okrzatnością i przystonością ubrania tychże sługъ i dobrą ichъ konduity, nad utrzymaniemъ narzędzi pożarnychъ w całości i ciągłej gotowości do użycia, nad zachowaniem wszędy środkówъ ostrożności od przypadkówъ ognia, i w ogólności winien nieustannie mieć staranie o témъ wszystkimъ, co służy do utrzymania wszędzie porządku, spokoyności i bezpieczeństwa.

## § 71.

Z początkiemъ wiosny Ekonomъ i Budowniczy, obowiązani są pilnie obejrzyć wszystkie zabudowania Instytutowe, sporządzić wykazъ wszystkichъ nieodzownie w ciągu lata potrzebnychъ reparacyi, i z podpisami obu, złożyć takowy wykazъ Człon-



бреніи или исправленіи описи, Членъ Совѣта  
передаетъ ее Архитектору, для составленія  
смѣты, которую потомъ представляетъ Со-  
вѣту для разрѣшенія на счетъ производства  
работъ и ассигнованія потребной суммы.

**Статье Секретарь по дѣламъ Управленія  
Учрежденій**

**ИМПЕРАТРИЦЫ МАРИИ,**

**Григорій Вилламовъ,**

На подлинномъ Собственнаго ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО На оригинале własną JEGO CESARSKIEY MOŚCI  
ВЕЛИЧЕСТВА рукою написано: ręką napisano:

„БЫТЬ ПО СЕМУ.“

На пароходъ Богатырь,  
15 Июня 1840 года.

ШТАТЪ

ETAT

АЛЕКСАНДРИЙСКАГО ИНСТИТУТА ВОСПИТАНІЯ ALEXANDRYŃSKIEGO INSTYTUTU WYCHOWANIA  
ДѢВУШЪ ВЪ ПУЛАВАХЪ. PANIEN W PULAWACH.

		Число людей Liczba osób.	РАСХОДЪ. ROZCHÓD.	
			На одного. W szczególe.	На всѣхъ, W ogóle.
			Злот. Złote.	Злот. Złote.
<b>Внутреннее Управление и Надзоръ.</b>		<b>Wewnętrzny zarząd i nadzór Instytutu.</b>		
Начальница . . . . .	Ochmistrzyni . . . . .	1	12000	12000
Инспектрисъ . . . . .	Dozorczyń . . . . .	2	4000	8000
Классныхъ Дамъ . . . . .	Poddozorczyń . . . . .	13	2000	26000
<b>Церковь.</b>		<b>Część Religijna.</b>		
Православная: Священникъ (онъ же Законо-Учитель) . . . . .	Nauczyciel Religii Greko-Rosyjskiéy i Kapelan Instytutu . . . . .	1	5000	5000
Псаломщиковъ . . . . .	Postagaczów kościelnych . . . . .	2	1200	2400
На Церковный расходъ . . . . .	Na potrzeby kościelne . . . . .	—	—	1000
Римско-Католическая: Священникъ (онъ же Законо-Учитель) . . . . .	Nauczyciel religii Rzymsko-Katoli- ckiéy i Kapelan Instytutu . . . . .	1	4000	4000
Причетникъ . . . . .	Zakrystyan . . . . .	1	600	600
На Церковный расходъ . . . . .	Na potrzeby kościelne . . . . .	—	—	1000
<b>Учебная часть.</b>		<b>Część Naukowa.</b>		
Инспекторъ классовъ . . . . .	Inspektor klass . . . . .	1	6000	6000
На учителей (въ томъ числѣ и закона Божія Евангелическаго исповѣданія) Учительница вышиванія и женскихъ рукодѣлій . . . . .	Nauczyciele (w tój liczbie i Nauczyciel religii Ewangelickiego wyznania) Nauczycielka robót ręcznych . . . . .	—	—	85000
Ея Помощница . . . . .	Pomoćnica . . . . .	1	3000	3000
На учебныя пособія, классныя потреб- ности и матеріалы для рукодѣлій . . . . .	Na naukowe, szkolne i do ręcznych robót potrzeby . . . . .	—	—	12000
<b>Больница.</b>		<b>Szpital.</b>		
Лекарь . . . . .	Lekarz Instytutu . . . . .	1	8000	8000
Хирургъ . . . . .	Chirurg . . . . .	1	2000	2000
Лазаретныхъ Надзирательницъ . . . . .	Dozorczyńie chorych . . . . .	2	1000	2000
На медикаменты и другіе потребныя расходы . . . . .	Na lekarstwa i inne potrzeby lekarskie . . . . .	—	—	3000
<b>Канцелярія.</b>		<b>Kancellarya.</b>		
Секретарь 1-го класса . . . . .	Sekretarz 1-éy klasy . . . . .	1	4000	4000
Секретарь 2-го класса . . . . .	Sekretarz 2-éy klasy . . . . .	1	3000	3000
Казначей, онъ же Вухгалтеръ . . . . .	Kassyer i Buchalter . . . . .	1	3600	3600
Канцелярскій чиновникъ . . . . .	Urządник Kancellaryi . . . . .	1	2000	2000
Канцелярскій служитель . . . . .	Kancelista . . . . .	1	1800	1800
Возный . . . . .	Woźny . . . . .	1	600	600
<b>Пища.</b>		<b>Stół.</b>		
Для 200 воспитанницъ и лицъ соот- вляющихъ надзоръ и прислугу за ними . . . . .	Dla 200 wychowannic i osób skła- dających nadzór i usługę . . . . .	—	—	94413
Для Пепиньерокъ . . . . .	Dla pepinierystek . . . . .	—	—	3000
<b>Одежда и обувь.</b>		<b>Ubranie i obuwie.</b>		
Воспитанницамъ . . . . .	Dla wychowannic . . . . .	—	—	120000
Пепиньеркамъ . . . . .	Dla pepinierystek . . . . .	—	—	4800
На одежду швейцара и служителей . . . . .	Dla szwajcara i służących . . . . .	—	—	4000
На столовое бѣлье . . . . .	Na stołową bieliznę . . . . .	—	—	2000
<b>Хозяйственная часть.</b>		<b>Część Ekonomiczna.</b>		
Экономъ (онъ же Смотритель дома) . . . . .	Ekonom i dozorca domu . . . . .	1	3000	3000
Ключница . . . . .	Gospodyni . . . . .	1	1000	1000
Кухарокъ . . . . .	Kucharek . . . . .	4	200	800
Судомоекъ . . . . .	Pomywaczek . . . . .	2	180	360
На столовую и кухонную посуду . . . . .	Na stołowe i kuchenne naczynia . . . . .	—	—	2000

Гардеробная и Прачешная.		Garderoba i pralnia.				
Завѣдывающая гардеробомъ . . . . .	Dozorująca garderobą . . . . .	1	800	800		
Завѣдывающая бѣльемъ . . . . .	Dozorująca białyną . . . . .	1	800	800		
Швей . . . . .	Szwaczek . . . . .	3	400	1200		
Завѣдывающая прачешною . . . . .	Dozorująca pralnią . . . . .	1	600	600		
Прачекъ . . . . .	Praczek . . . . .	8	300	2400		
На мытье бѣлья . . . . .	Na pranie białyny . . . . .	—	—	6000		
П р и с л у г а.		U s i u g a.				
Швейцарь . . . . .	Szwajcar . . . . .	1	1000	1000		
Садовниковъ: а) старшій . . . . .	Ogrodnik . . . . .	1	2000	2000		
б) младшихъ . . . . .	Ogrodniczków . . . . .	4	500	2000		
Женской прислуги . . . . .	Służących płci żeńskiej . . . . .	15	166	3333		
Лакей для Начальницы . . . . .	Lokaj Ochmistrzyni . . . . .	1	600	600		
Полотеръ . . . . .	Froter . . . . .	1	600	600		
Буфетчикъ . . . . .	Kredencarz . . . . .	1	600	600		
Сторожей (они же истопники) . . . . .	Stróżów . . . . .	6	360	2160		
Содержаніе дома.		Utrzymanie domu.				
На отопленіе . . . . .	Na opał . . . . .	—	—	15000		
На освѣщеніе . . . . .	Na światło . . . . .	—	—	6000		
На ремонтъ строеній . . . . .	Na utrzymanie w porządku zabudowań Instytutu . . . . .	—	—	10000		
На содержаніе лошадей . . . . .	Na utrzymanie koni . . . . .	—	—	6000		
На содержаніе сада . . . . .	Na utrzymanie ogrodu . . . . .	—	—	2000		
На разные мѣлочныя и непредвидимыя расходы . . . . .	Na różne szczególne i nieprzewidziane potrzeby . . . . .	—	—	8000		
<b>Всего . . . . .</b>	<b>O g ó l e m . . . . .</b>	—	—	<b>503466</b>		

Примѣчаніе. Всѣ остатки и сбереженія, какіе въ теченіе года окажутся отъ суммъ штатомъ симъ опредѣленныхъ, не могутъ быть употребляемы ни на какой другой предметъ, какъ тожко на устройство и улучшеніе самаго Института, по разрѣшеніямъ Совѣта онаго. Если къ концу года окажется остатокъ отъ штатныхъ суммъ, не получившій особаго на покрытие расходовъ по Институту назначенія, то таковой долженъ быть причисленъ къ суммѣ слѣдующаго года и составлять особый экономическій капиталъ, расходующійся не иначе, какъ по распоряженіямъ Совѣта Института.

Статсъ-Секретарь по дѣламъ Управленія Учрежденій  
ИМПЕРАТРИЦЫ МАРИИ,  
Григорій Билламовъ.

Uwaga. Reszta pozostała z oszczędności w ciągu roku, od summy nieniejszym Etatem naznaczonej na nic innego nie może być użyta, iak tylko na urządzenie i polepszenie Instytutu. Jeżeliby w końcu roku reszta pozostała od etatowej summy nie była naznaczoną na pokrycie potrzeb Instytutu, to ma być dołączoną do summy na następny rok naznaczonej i składać osobny kapitał, który tylko za rozporządzeniem Rady Instytutu może być użytym.

Секретарь Стану до справъ Zarządu Instytucy  
CESARZOWEY MARYI,

Grzegorz Willamow.

kowi Rady, co do części ekonomicznej. Po  
 przejrzeniu, przyjęciu lub poprawieniu  
 wykazu, Członek Rady odda go Budowni-  
 czemu, dla ułożenia anszlagu, który na-  
 stępnie przedstawi Radzie do decyzji, wzglę-  
 dem dokonania robót i zaassygnowania po-  
 trzebnéj summy.

Sekretarz Stanu do spraw Zarządu In-  
 stytucy

CESARZOWEY MARYI,

Grzegorz Wiłłamow.

ВОЖЕЮ МИЛОСТНО

МЫ НИКОЛАЙ I,

Императоръ и Самодержецъ Все-  
россійскій, Царь Польскій,

и проч. и проч. и проч.

**В**ъ данномъ Намъ 4 (16) Марта 1835-го года Уставѣ, о пенсіяхъ Гражданскимъ Чиновникамъ Царства Польскаго, между прочимъ постановлено: вычеты изъ жалованья, для составленія пенсіоннаго капитала опредѣленные, продолжать до тѣхъ-поръ, пока изъ нихъ, въ совокупности съ доходами во 2-й статьѣ Устава обозначенными, составитя достаточная сумма для покрытія расходовъ, еже-

Wypis z Protokołu Sekretaryatu Stanu  
Królestwa Polskiego.

Z WOŻEY ŁASKI

МУ МИКОЛАУ I.

Cesarz Wszech Rossyi, Król  
Polski,

etc. etc. etc.

**W** wydany przez Nas na dniu 4 (16) Marca 1835 r. Ustawie o pensjach emerytalnych Urzędników, Officyalistów i Posługaczy Królestwa Polskiego, zastrzeżoném było między innymi: że pobieranie w ilości oznaczoney, składek Emerytalnych, trwać ma bez zmiany tak długo, dopóki nie okaże się, że składki takowe połączone z innymi w art. 2 téżże Ustawy wymienione

годно относимыхъ на счетъ Эмеритальнаго общества. Но опытъ истекшихъ съ того времени лѣтъ показалъ, что настоящіе способы Эмеритальнаго общества, недостаточны для выполнения предстоящихъ ему расходовъ. Признавая, вслѣдствіе того, за благо, къ отвращенію таковогo неудобства, принять временно надлежащія мѣры, Мы по представленію Совѣта Управленія Нашего Царства Польскаго, разсмотрѣнному въ Государственномъ Совѣтѣ Имперіи по Департаменту дѣлъ Царства, Повелѣваемъ:

**I. О пенсіонномъ капиталѣ.**

**Статья I.**

Съ 20 Декабря (1 Января) 184<sup>г</sup> года, для составленія пенсіоннаго капитала Эмеритальнаго Общества, опредѣляются:

а) вычеты по шести процентовъ изъ жалаванья, производимаго какъ изъ казенныхъ,

ми доходами, бѣдъ достаточне на заспокоеніе выдатковъ rocznych, fundusze Stowarzyszenia Emerytalnego ciążących. — Lecz doświadczenie, lat od tego czasu upłynionych przekonało, że obecna zamożność stowarzyszenia, nieodpowiada przewidzieć się dającym potrzebom. Uznając przeto stosownem obmyśleć zawczasu środki właściwe dla zapobieżenia takowey niedogodności, na przedstawienie Rady Administracyiney Naszego Królestwa Polskiego, rozpoznane w Radzie Państwa, Departamencie do Spraw Królestwa Polskiego, Rozkazujemy:

**I. O funduszach na pensyc Emerytalne.**

**А р т ы к у л I.**

Od dnia 20 Grudnia (1 Stycznia) 184<sup>г</sup> r. fundusze Stowarzyszenia Emerytalnego składać się będą:

a) z procentu po sześć od sta od plac pobieranych ze Skarbu Królestwa, z fun-

такъ и изъ другихъ подь вѣденіемъ Правительства состоящихъ суммъ; всѣмъ сопрячисленнымъ къ обществу лицамъ, не исключая Профессоровъ и Учителей казенныхъ Учебныхъ Заведеній, съ тѣмъ только въ отноше- нии къ лицамъ Учебнаго вѣдомства изъяс- тиель, что сообразно 16-й статьѣ Указа отъ 19 Апрѣля (1 Мая) 1825-го года, казна въ счетъ упомянутого вычета постоянно будетъ платить за нихъ по три процента;

б) таковыя же вычеты по 6%, изъ обра- щаемыхъ въ казну остатковъ штатнаго жа- лованья;

в) единовременный вносъ, при поступле- нии чиновника, или нижняго служителя, на высшій окладъ, шестой части добавочнаго за одинъ годъ жалованья;

г) вычеты по четыре процента со всѣхъ Эмеритальныхъ пенсій, гражданскихъ и воен- ныхъ, и съ пожизненныхъ пособій, какъ нынѣ уже производимыхъ, такъ и впредь назна- чаемыхъ, изъ какихъ бы они суммъ жалоу- мы ни были. Проценты сіи предназначаются

Аuszów pod opieką Rządu zostających, przez wszystkich stowarzyszonych, nie wyłączając Professorów i Nauczycieli Szkół Rządowych, z tém co do Professorów i Nauczycieli wyjątkiem, że Skarb Królestwa ciągle płacić będzie za nich po trzy od sta na rachunek powyższego procentu, stosownie do artykułu 16 Ukazu z dnia 19 Kwietnia (1 Maia) 1825 roku;

b) z procentu również po sześć od sta od płac oszczędzonych;

c) z opłaty, na raz jeden, jednéj szóstéj części przewyżki rocznéj, którą stowarzyszeni przy otrzymaniu wyższej płacy zyskiwać będą;

d) z procentu po cztery od sta, mającego się stracać od wszelkich pensyi emerytal- nych cywilnych i wojskowych, tudzież od wsparé dożywotnich, jako też w przy- szłości назначać się mających i z iakich- kolwiek bądź funduszów opłacanych. Pro-

на расходы по завѣдыванію суммами Эмеритальнаго общества;

д) вычеты по одному проценту изъ столовыхъ денегъ производимыхъ изъ казны Царства Польскаго, назначеніе же, на которое, по силѣ Постановленія Совѣта Управленія 18. (30) Декабря 1834-го года, процентъ сей до нынѣ былъ обращаемъ, отмѣняется;

е) проценты съ капитала, изъ означенныхъ доходовъ составиться имѣющаго;

ж) доходы случайные.

## Статья 2.

Установленные предшешю статью вычеты, вмѣстѣ съ другими доходами Эмеритальнаго Общества, если бы они оказались со временемъ недостаточными для покрытія предстоящихъ ему расходовъ, могутъ, съ особаго Нашего дозволенія, возвышаемы быть по мѣрѣ надобности.

cent ten jest przeznaczony na pokrycie wydatków połączonych z Zarządem funduszków Emerytalnych;

e) z procentu po jednym od sta od pieniędzy stołowych ze Skarbu Królestwa pobieranych, który dotąd w moc postanowienia Rady Administracyjnej z dnia 18 (30) Grudnia 1834 roku, na inny cel był strącany;

f) z prowizyi od kapitałów z dochodów Stowarzyszenia Emerytalnego, uzbierać się mających;

g) z dochodów przypadkowych.

## Artykuł 2.

Jeżeliby się późniéj okazało, że składka, w poprzedzającej Artykule wymieniona, łącznie z innymi dochodami, nie będzie jeszcze dostateczną na zaspokoienie przyszłych wydatków stowarzyszenia, takowa w miarę potrzeby, za szczególném zezwoleniem Naszém, będzie mogła być stosunkowo podwyższoną.



### III. О правах на пенсію.

#### Статья 3.

Пенсію, соразмѣрно самому большому изъ окладовъ жалованья, какими чиновникъ, или нижній служитель, въ теченіи всей своей службы пользовался, назначать впредь тѣмъ только, выслужившимъ установленное время чиновникамъ и нижнимъ служителямъ, которые получали тотъ вышсій окладъ, и платили съ него въ пенсіонный капиталъ, вычеты въ продолженіи не менѣе пяти лѣтъ; не получавшимъ же вышшаго оклада, или не платившимъ съ такового вычетовъ въ продолженіи полныхъ пяти лѣтъ, назначать впредь пенсію соразмѣрно предпоследнему окладу изъ жалованья, не смотря на то, сколько времени оно производимо было.

#### Статья 4.

Правило въ предшедшей 3-й статьѣ изложенное, не распространяется на тѣхъ, состоящихъ еще на службѣ чиновниковъ и

### II. О правахъ до пенсіи emerytalney.

#### А р т ы к у л ь 3.

Pensye Emerytalne, w stosunku naywyższej płacy pobieraney w ciągu całej służby, przyznawane odtąd będą tym tylko z pomiędzy stowarzyszonych, którzy prócz wysłużenia przepisanej liczby lat; płacę taką przez lat pięć ciągle pobierali, i od nięy składkę emerytalną przez cały ten czas uiszczali, ieśliby zaś stowarzyszony naywyższej płacy przez lat pięć niepobierał, lub od nięy składki przez cały ten czas nie wnosił; natomiast pensya emerytalna oznaczoną będzie w stosunku płacy przedostatnięy, bez względu na okres czasu pobieraney.

#### А р т ы к у л ь 4.

Przepis, Artykułem poprzednim (3) objęty, nie rozciąga się na zostających w służbie Urzędników, Officyalistów i Posługaczy,

нижнихъ служителей, которымъ пенсія до состояніи онаго правила уже назначена. Таковымъ предоставляется, при совершенномъ увольнении отъ службы, просить прибавки соразмѣрно высшему окладу жалованья, по которому пенсія первоначально имъ была признана.

#### С т а т ь я 5.

Съ чиновника, или нижняго служителя, который получалъ высшій окладъ жалованья, въ продолженіи не менѣе одного года, хотя бы онъ поступилъ потомъ на низшее жалованье, производить впредь постоянный вычетъ въ пенсіонный капиталъ съ высшаго оклада, и соразмѣрно сему же окладу, назначать ему въ свое время пенсію, но если вычета съ высшаго оклада въ продолженіи пяти лѣтъ произведено не будетъ, то пенсію назначать по предпоследнему его окладу.

#### С т а т ь я 6.

Поступающій вторично на службу, долженъ прослужить не менѣе пяти лѣтъ, для прио-

которыи уже передъ выданиемъ онаго имели себе приручанные пенсіе emerыталне. Такому за отрзыманіемъ зупелного уволенія од службы, могутъ жадать додатку, в стосунку найвыжшеу плачу, według которей означеніе ихъ пенсіи първіастково настало.

#### А р т ы к у л 5.

Stowarzyszony, który pobierał wyższą płacę, przynajmniej przez rok jeden, chociażby następnie przeszedł na płacę niższą, uiszczać ma ciągle składkę na fundusz emerыталny od płacy wyższej, podług której z czasem przyznana mu będzie pensya emerыталna; gdyby zaś przynajmniej lat pięciu téy składki nieopłacał, będzie miał przyznana pensyą w stosunku przedostatniej płacy.

#### А р т ы к у л 6.

Stowarzyszony, powtórnie wchodzący do służby Rzadowej, wysłużyć powinien lat

брѣтенія права на эмеритальную пенсію, если такова причитается ему будетъ за сложные годы послѣдней и прежней службы.

### Ст а т ь я 7.

Въ случаѣ полученія за отдѣльные по службѣ обязанности, двухъ или болѣе окладовъ жалованья, вычитать въ пользу пенсіоннаго капитала производить со всѣхъ сихъ окладовъ, а пенсію назначать соразмѣрно одному высшему, съ котораго вычитать произведенъ въ теченіи пяти лѣтъ. Если же чиновникъ со всѣхъ отдѣльныхъ окладовъ, коими онъ на службѣ пользовался, внесетъ въ пенсіонный капиталъ установленный вычитать съ сложнымъ процентомъ за все время его служенія, послѣ учрежденія Эмеритальнаго общества, то признавать ему пенсію соразмѣрно всѣмъ отдѣльнымъ окладамъ, буде получалъ ихъ въ продолженіи не менѣе пяти лѣтъ. Но чиновники, коимъ пенсіи соразмѣрныя нѣсколькимъ окладамъ жалованья уже признаны, и которые остаются еще на службѣ, вычету

пять прызнаумниѣу, для позысканія права до пенсы эмерыталнѣу, иѣзели такова за тѣ і poprzednią służbę należѣć mu będzie.

### А р т ы к у л 7.

Jeśliby Stowarzyszony pobierał, w ciągu służby za oddzielne obowiązki, dwie lub więcej płac, składkę emerytalną obowiązany jest uiszczać od wszystkich; pensją zaś emerytalną będzie miał sobie przyznaną w stosunku tylko jednę najwyższą płacy od której przynajmniej przez lat pięć składkę uiszczał. — W takim atoli razie, jeżeli stowarzyszony od wszystkich oddzielnie pobieranych w ciągu służby płac, wniesie do funduszu emerytalnego, poczynając od dnia wejścia do służby Rządowej, w epoce stowarzyszenia składkę emerytalną wraz z procentem składanym, pensya emerytalna może mu być przyznaną w stosunku wszystkich płac, jeżeli takowe łącznie przez lat pięć przynajmniej pobierał. — Wszakże stowarzyszeni, któ-

процентовъ за все прошедшее время не подлежать, а производить съ нихъ только обыкновенный вычетъ съ окладовъ, соразмѣрно коимъ признана имъ пенсія, хотя бы впоследствии, котораго либо изъ тѣхъ окладовъ, и во все они не получали.

### Статья 8.

Со всякаго безъ изъятія добавочнаго жалованья, назначаемаго чиновникамъ на лице (ad personam), производить обыкновенный вычетъ; но назначеніе таковыхъ добавочныхъ окладовъ даетъ право на опредѣленіе въ свое время соразмѣрной эмеритальной пенсіи, только въ нижеозначенныхъ случаяхъ, когда есть притомъ надлежащее удостовѣреніе:

а) что назначеніе добавочнаго оклада послѣдовало въ награду десятилѣтней службы, продолжавшейся за не открытіемъ высшей ваканціи, на одномъ и томъ же окладѣ жалованья;

рымъ пенсіе эмеритальной въ stosunku поłączonych płac przyznane już zostały, gdy dalej jeszcze służyć będą, niemogą być zobowiązani do składania procentów za przeszłość, lecz tylko opłacać mają składkę zwyczajną, łącznie od tych wszystkich płac, chociażby następnie niektórych z nich i niepobierali.

### Артикулъ 8.

Od wszelkich bez wyjątku dodatków do płac ad personam, zwyczajna składka emerytalna winna być pobierana; takowe jednak dodatki nadawać będą prawo do stosunkowey w swym czasie pensyi emerytalney, tylko w przypadkach gdy udowodnionem zostanie:

a) że dodatek udzielony był z tytułu braku awansu, w nagrodę dziesięcioletniej służby, na iedney i téż samey płacy;

б) что добавочный окладъ назначенъ за отличію усердную службу, по особому Нашему повелѣнію, или же по назначенію Намѣстника Нашего и съ разрѣшенія Совѣта Управленія Царства Польскаго.

Оба сіи случая назначеній не изъемяются изъ общаго правила, о произведеніи вычетовъ въ пенсіонный капиталъ, въ продолженіи не менѣе пяти лѣтъ, безъ соблюденія чего также не предоставляють права на соразмѣрную пенсію.

### Ст а т ь я 9.

Чиновники и нижніе служители, выходящіе въ отставку прежде достиженія 50 лѣтъ отъ роду, правомъ полученія выслуженной ими пенсіи, могутъ пользоваться инаиначе, какъ внося притомъ въ пенсіонный капиталъ ежегодно, до времени минованія имъ упомянутыхъ лѣтъ, по 6% съ суммы высшаго оклада жалованья, соразмѣрно коему пенсіи имъ назначена. Таковій вычетъ, прекращаемый по достиженіи 50 лѣтъ отъ роду, производитъ

б) же udzielony został z tytułu odznaczający się pracy i gorliwości, na mocy szczególnego rozkazu Naszego lub też wyrzeczenia Naszego Namiestnika i Rady Administracyjnej Królestwa.

W obu tych przypadkach przepis, względem uiszczania składki emerytalnej, przez lat pięć przynajmniej, obowiązując nie przestaje, i w razie niezachowania onego, stowarzyszony do podwyższenia pensji z tego tytułu nie ma prawa.

### А р т ы к у л 9.

Stowarzyszeni wychodzący ze służby, przed doyciem do lat pięćdziesięciu wieku, będą mieć prawo do pobierania przypadającej im pensji emerytalnej, z tém wszelako zastrzeżeniem, że aż do doycia do powyższego wieku, opłacać winni składkę emerytalną, po sześć od sta, w stosunku najwyższej płacy od jakiej emeryturę mają sobie przyznana. Składka takowa, która, z doyciem stowarzyszonego do lat pięćdzie-

ся съ нихъ независимо отъ вычета четырехъ процентнаго, вообще съ эмеритальныхъ пенсїи по силѣ пункта d, первой статьи настоящаго Указа опредѣленнаго.

### Статья 10.

Отъ установленнаго въ предшедшей 9-й статьи вычета 6%, изъемяются оставляющіе службу по причинамъ, въ 12-й и 13-й статьяхъ сего Указа изложеннымъ, а равно вдовы и дѣти чиновниковъ и нижнихъ служителей, умершихъ прежде достиженія 50 лѣтъ отъ роду.

### Статья 11.

Состоящіе нынѣ въ гражданской службѣ чиновники и нижніе служители, бывшаго военнаго вѣдомства, коихъ права на пенсію за службу до мятежа подлежатъ особому разсмотрѣнію, согласно основаніямъ, изложеннымъ въ Указѣ Нашемъ отъ 25 Іюня (7 Іюля) 1836-го года, если за послѣдующую гражданскую ихъ службу удостоятся будутъ къ полученію пенсїи,

сією wieku ustale, winna być wnoszona niezawisłe od ogólnie po cztery od zta pobierać się mającý z wszelkich pensyi, na mocy ustępu d, artykułu pierwszego niniejszego Ukazu.

### А р т ы к у л ь 10.

Od postanowioney w artykule poprzedzajacym (9) składki po sześć od sta, wolni są stowarzyszeni, wychodzący ze służby z powodów oznaczonych w artykułach 12 i 13 niniejszego Ukazu; niemniéy Wdowy i dzieci po stowarzyszonych, przed doyciem do lat 50 wieku zmarłych.

### А р т ы к у л ь 11.

Urzednicy, Officyaliści i Poslugacze z byléy Administracyi Wojennéy, obecnie w służbie Cywilnéy znajdujący się, których prawa do pensyi za służbę przed rewolucyina, podlegaią oddzielnemu rozpoznaniu, według zasad Ukazu Naszego z dnia 25 Czerwca (7 Lipca) 1836 roku, co do wysokości pensyi emerytalnéy za następną

сравниваются относительно назначенія количества оной съ гражданскими чиновниками. Вслѣдствіе сего, за службу военную и гражданскую вмѣстѣ, назначать имъ пенсію равную той, какаѣ причиталась бы, за такое же число лѣтъ службы гражданскому чиновнику, въ одинаковой должности и на равномъ съ нимъ окладѣ жалованья, состоящему; но если пенсія, за военную и гражданскую службу вмѣстѣ, на семь основаніи причитающаяся, составитъ менѣе той, какаѣ, согласно упомятому Указу 1836-го года причиталась бы за одну военную, то сохраняется сія послѣдняя.

### Статья 12.

Согласно пункту подъ лит. б. 12-й ст. Устава 4 (16) Марта 1835-го года, для сокращенія срока къ полученію эмеритальныхъ пенсій и единовременныхъ пособій, принимать впредь въ уваженіе исключительно три только рода тяжкихъ, безнадежныхъ къ излеченію болѣзней, когда онѣ лишаютъ

службу гражданскую, уважени быч на іа на равни з урэдниками гражданскими. В skutek czego, nie mogą за połączone obie służby otrzymywać wyższej pensji nad tę, jaką Urzędnik Cywilny z równą liczbą lat służby i przy téj saméj posadzie i płacy otrzymuje. Gdyby wszakże, przypadająca według powyższego rozporządzenia za służbę wojskową i cywilną pensja, była niższą od téj któraby należała z mocy powyższego Ukazu z roku 1836 za samą tylko wojskową, — w takim razie, zachowaną być winna stwarzyszonemu, pensja wyższa.

### А р т у к л 12.

W myśl ustępu b, art. 12 Ustawy Emerytalnej z dnia 4 (16) Marca 1835 r. uważane być mają za powód zmniejszenia liczby lat wymaganych do otrzymania pensji emerytalnej, trzy tylko rodzaje chorób ciężkich nieuleczonych i niedozwalających pozostawać nadal w służbie, a mianowicie: para-

возможности продолжать службу, а именно: разбитіе параличемъ, лишеніе разсудка и потерю зрѣнія въ степени, отнимающей возможность читать и писать.

### Статья 13.

Но дабы не лишитъ помощи и призрѣнія, отъ Правительства, и тѣхъ чиновниковъ и нижнихъ служителей, кои бывъ постигнуты тяжкою, хотя непоименованною въ числѣ трехъ вышеозначенныхъ болѣзней, вынуждены будутъ выйти въ отставку прежде выслуги лѣтъ, для полученія эмеритальной пенсїи установленныхъ, Правительственнымъ мѣстамъ предоставляется изъ числа непоименованныхъ въ предшедшей статьѣ болѣзней, принимать впредь въ уваженіе такіа только тяжкіа, безнадежныа къ излеченію, которыа рѣшительно лишаютъ возможности продолжать службу. Въ сихъ только особенныхъ случаяхъ, Начальства представлять будутъ въ Совѣтъ Управленія о сокращеніи таковымъ лицамъ срока выслуги, со-

ли, обłąканіе умысла и утрата wzroku, pozbawiająca Urzędnika możności czytania i pisanía.

### Artykuł 13.

Wszakże aby niepozbawiać pomocy i opieki Rządu; Urzędników, Officialistów i Posługaczy, którzy będąc dotkniętymi ciężką chorobą, lubo nie należąca do liczby trzech powyżey wymienionych rodzajów, znajdą się w konieczności opuścić służbę, przed skończeniem lat przepisanych do uzyskania pensyi emerytalney, Władze Rządowe w szczególnych zdarzeniach, po należytém przekonaniu się, że choroba ciężka i nieuleczona, rzeczywiście pozbawia stowarzyszonego możności pozostawania nadal w służbie, mocne będą czynić przedstawienia do Rady Administracyiney o zmniejszenie lat służby podług ustępu a, artykułu 12 Ustawy z dnia 4 (16) Marca 1835 roku; pensye wszakże, iakie w podobnych przypad-



образно пункту 1, 12 й статьи Устава 4 (16) Марта 1835-го года; ту же пенсию, къ коей чиновники и нижние служители въ сихъ случаяхъ впредь удостоены будутъ, не обращая на пенсионный капиталъ Эмеритального общества, производить имъ отъ казны.

#### Статья 14.

Сверхъ постановленнаго въ 13-й статье Устава 4 (16) Марта 1835-го года, подтвердить всѣмъ, кому слѣдуетъ, что требуемыя свидетельства и удостовѣренія о болѣзняхъ, упоминаемыхъ въ 12-й и 13-й статьяхъ настоящаго Указа Нашего, должны быть совершенно положительны; выдача же не опредѣлительныхъ или условныхъ свидетельствъ рѣшительно воспрещается и таковыхъ ни въ какое уваженіе не принимать.

#### Статья 15.

Чиновники, и нижние служители, которымъ впредь по случаю тяжкой болѣзни назначена будетъ высшая пенсія, должны подле-

жкахъ wyznaczane będą, funduszów stowarzyszenia ciążyć nie mają, ale w całości z funduszów Skarbowych opłacane być winny.

#### Artykuł 14.

Oprócz zachowania przepisów, Artykułu 13 Ustawy z dnia 4 (16) Marca 1835 r. zaleca się nadto komu należy, aby świadectwa o chorobach w artykułach 12 i 13 niniejszego Ukazu Naszego wzmiankowanych wydawane, były stanowcze, wydawanie zaś wątpliwych lub warunkowych, zupełnie jest zabronionem, i takowe na żaden wzgląd zasługiwać niemają.

#### Artykuł 15.

Stowarzyszeni, którzy w przyszłości z powodu ciężkiej choroby, wyższe pensye emerytalne otrzymywać będą, obowiązani

жать чрезъ каждыя три года переосвидѣтельствованію тѣмъ порядкомъ, какимъ свидѣтельствуемы были при назначеніи имъ пенсіи, и о продолженіи неизлечимой ихъ болѣзни, обязаны также представлять надлежащія свидѣтельства. Когда же окажется, что такъовая болѣзнь, по которой сокращенъ срокъ выслуги, миновалась, то пенсію, по причинѣ оной назначенную, прекращать; а производить ту только, которая за дѣйствительную выслугу установленныхъ лѣтъ причитается имъ можетъ. Правило въ статьѣ 33-й настоящаго Указа Наше го содержащееся, примѣняется въ своей силѣ и къ тѣмъ чиновникамъ и нижнимъ служителямъ, которые, за прекращеніемъ пенсіи, по болѣзни производившейся, не имѣли бы, по причинѣ неполнаго числа лѣтъ дѣйствительной ихъ службы, права на пенсію, по общимъ правиламъ о срокахъ назначаемую.

са, з upływem każdych trzech lat, udowodniać na nowo stan trwającej choroby nieuleczonej w téj samej drodze, w iakiéy go udowodnili przy uzyskaniu pensyi emerytalnéj; gdyby się zaś okazało, że ciężka choroba, z powodu którój zmniejszenie lat nastąpiło, już ustała, w takim razie pensya, z powodu téj choroby nadana, nadal wypłacaną nie będzie, a wyznaczoną zostanie taka tylko, iaka za same lata wysłużone przypada. Przepis artykułu 33 niniejszego Ukazu Naszego, stosuje się i do stowarzyszonych, którzy za ustaniem pensyi, z powodu choroby im nadané niemieliby prawa do takowój dla niewysłużonój liczby lat prawem w téj mierze wymaganych.

III. О пенсіяхъ вдовамъ и дѣтямъ чиновниковъ и служителей.

С т а т ь я 16.

Вдовы и малолѣтныя дѣти чиновниковъ и нижнихъ служителей, не исключая и тѣхъ изъ нихъ, кои получили пенсіи по случаю болѣзней, должны будутъ тою частию пенсіи, какая мужьямъ, или отцамъ ихъ, причиталась бы за время, проведенное въ службѣ, пользоваться сообразно 20-й и 21-й ст. Устава 4 (16) Марта 1835-го года; изъ той же части, какая была опредѣлена мужьямъ или отцамъ, по причинѣ неизлечимыхъ болѣзней, назначается: вдовѣ четвертая часть, а дѣтямъ, сколько бы ихъ ни было, другая четвертая часть.

С т а т ь я 17.

Въ той же точно соразмѣрности, какая опредѣлена предшешю 16-ю ст. признавать эмеритальную пенсію, вдовамъ и малолѣтнымъ дѣтямъ такихъ чиновниковъ и нижнихъ служителей, которые, прослуживъ бо-

III. О Пенсияхъ для вдовъ и дѣтей по оставленнымъ по стоварыженнымъ.

А р т ы к у л 16.

Вдовы и дѣти нелетние по стоварыженнымъ, iako тежъ по Emerytach, którzy z tytułu choroby pensye emerytalne pozyskają, używać będą téy części pensyi, iaka ich mężom lub oycom za lata służby przypadała, a to według zasad, artykułami 20 i 21 Ustawy Emerytalnéy z dnia 4 (16) Marca 1835 roku wskazanych; a z części przyznanéy mężom lub oycom, z tytułu nieuleczonéy choroby, otrzymywać będą, wdowy iedną czwartą, a dѣci, iakakolwiek ich będzie liczba, drugą czwartą część.

А р т ы к у л 17.

W oznaczonym przez poprzedzający artykuł (16) stosunku, przyznawaną także będzie pensya emerytalna wdowom i nieletnim dѣciom stowarzyszonych, którzy po wysłużeniu lat pięciu, a przed do-

лѣе пяти, но менѣе двадцати лѣтъ, лишились жизни отъ чрезвычайныхъ по службѣ случаевъ, или же постигнуты были увѣчьемъ и болѣзнию, содѣлавшимися непосредственною причиною ихъ смерти, хотя бы надлежало о томъ доказательство, представлено было даже послѣ смерти чиновника или нижняго служителя. Вдовамъ же и дѣтямъ тѣхъ изъ нихъ, которымъ отъ вышепродуманныхъ причинъ послѣдовала смерть прежде выслуги пяти лѣтъ, вмѣсто эмеритальной пенсїи и въ замѣнь пособїя, опредѣленнаго 22-ю статьею Устава 4 (16) Марта 1835-го года, выдавать одновременно годовое жалованье умершаго мужа или отца: одну половину для вдовы, а другую для дѣтей.

### Статья 18.

Служительства, 13-ю статьею Устава 4 (16) Марта 1835-го года требуемый, относительно увѣчьныхъ и одержимыхъ неизлечимыми болѣзнями дѣтей, пользующихся

сїемъ лѣтъ двадцести заслугъ, въ skutek nadzwyczajnychъ wypadków, z powodu służby utracili życie, lub podpadli kalectwa i choroby, będącý bezpośrednią przyczyną śmierci, a to nawet w takim razie, gdyby potrzebne w téj mierze dowody, już po śmierci stowarzyszonego były złożone. Wdowom zaś i sierotom po stowarzyszonych, którzy, w zdarzeniachъ dopiero wymienionychъ przedъ wysłużeniemъ лѣтъ pięciu utracili życie, udzieloną będzie, w miejsce pensyi emerytalnej, jednoroczna płaca zmarłego męża lub oycy, w połowie dla matki, w połowie zaś dla dzieci, a to w miejsce wsparcia, artykułeni 22 Ustawy Emerytalnej z roku 1835 zapewnionego.

### А р т у к у л 18.

Wymagane artykułeni 13 Ustawy Emerytalnej z dnia 4 (16) Marca 1835 roku dowody kalectwa i nieuleczonej choroby względemъ dzieci pobierającychъ na mocy

на основаніи 23-й статьи того Устава, пожизненными пенсіями; должны быть представляемы два раза: въ первый, при назначеніи малолѣтнымъ пенсіи, а во второй разъ, по переосвидѣтельствованіи при достиженіи ими возраста, опредѣленнаго 24-ю статьею упомянутаго Устава; когда же, по вторично представленному свидѣтельству, окажется, что дѣти, отъ неизлечимой болѣзни освободились, то пожизненную ихъ пенсію прекращать.

#### Статья 19.

Если увѣчные или одержимые неизлечимою болѣзнію дѣти, имѣють братьевъ и сестеръ, получающихъ вмѣстѣ съ ними пенсію, то причитающуюся собственно увѣчному часть сей пенсіи обращать, по причинѣ неизлечимости, въ пенсію пожизненную не прежде, какъ когда младшій или, младшая изъ всей семьи, достигнетъ совершеннолѣтія, или лишится права на пенсію по причинамъ, въ Уставѣ 4 (16) Марта 1835-го года преду-

артыкулу 23 тѣй Уstawy pensye dozywotnie, dwa razy skladane byc winny, raz przy wyznaczaniu im pensyi, drugi raz gdy doyda iuz lat artykulem 24 tѣy же samey Ustawy przepisanych; gdyby zaś przy powtornem sprawdzaniu ich stanu zdrowia, okazało się, że choroba, uznana poprzednio za nieuleczoną, iuz ustala, wtedy prawo dozywotniego pobierania pensyi, nadal sluzyc im nie będzie.

#### А р т ы к у л 19.

Jeżeli dziecko kalectwem lub nieuleczoną chorobą dotknięte, będzie mieć braci lub siostry, wspólnie z niem pensyę emerytalną pobierające, w takim razie część pensyi na kalekę przypadająca, zamienną zostanie na dożywotnią z powodu zupełnéj utraty zdrowia, w ten czas dopiero, gdy najmłodsze z rodzeństwa dojdzie przepisanych lat wieku, lub gdy w zdarzeniach Ustawą Emerytalną z dnia 4 (16)

сиротнымъ; съ пожизненную же пенсію увѣчному, или одержимому неизменно болѣзнію, обращать тогда ту только долю, которая собственно ему изъ назначенной обще съ братьями и сестрами причиталась; доли же, послѣ братьевъ и сестеръ его остающіяся, и о коихъ въ 21 й статьѣ того Устава содержится особое правило, въ назначаемую увѣчному пожизненную пенсію не входятъ, но причисляются обратно къ пенсіонному капиталу.

*IV. О временномъ и совершенномъ прекращеніи пенсій.*

**Статья 20.**

Чиновники и нижніе служители, которые, послѣ выхода въ отставку, а вдовы ихъ послѣ смерти мужей, не будутъ въ теченіи трехъ лѣтъ, просить о назначеніи имъ пенсій или пособій; равно пенсіонеры и пенсіонерки, не явившіяся за полученіемъ пенсій или пособій въ продолженіи трехъ лѣтъ

Marca 1835 roku, przewidzianych, utraci prawo do pensyi przez nie pobieraney. Wszelako kaleka, dotknięty nieleczoną chorobą, niema prawa do części pozostałych po inn, ch dzieciach, a względem których artykuł 21 pomienioney Ustawy Emerytalney osobny przepis zawiera; części takowe do funduszu emerytalnego wracać powinny.

*IV. O czasowym zawieszeniu i zupełney utracie pensyji emerytalney.*

**Артикулъ 20.**

Stowarzyszeni którzy po wyjściu ze służby, а вдовы, które po zgonie swych mężów, nie będą żądać, przed upływem lat trzech przyznania należney im pensyi lub wsparcia, tudzież Emeryci i Emerytki nie zgłaszający się po odbiór przyznaney im pensyi lub wsparcia, przez ciąg lat trzech

ерлду, теряють на всегда права свои на  
опыл.

### Статья 21.

Эмеритальная пенсія, за получениемъ коей  
пенсіонеръ въ теченіи цѣлаго года по соб-  
ственной своей винѣ не являлся, причисляет-  
ся за тотъ годъ къ сбереженіямъ Эмери-  
тального общества.

### Статья 22.

Изложенныя въ 20-й и 21-й статьяхъ на-  
стоящаго Указа правила, не относятся до  
лицъ, подъ опекою находящихся, а равно  
и до тѣхъ, которыя надлежащими доказа-  
тельствами удостовѣрятъ, что за получе-  
ніемъ пенсій или пособій они не по соб-  
ственной ихъ винѣ не являлись.

### V. О единовременныхъ пособіяхъ для вдовъ и дѣтей.

### Статья 23.

При опредѣленіи единовременнаго посо-

po sobie idących, utracą na zawsze prawo  
do tychże.

### А р т ы к у л 21.

Pensya emerytalna, po odbiór której,  
emeryt z własney winy przez rok ieden nie  
zgłosi się, przechodzi za ten rok na osz-  
czędność funduszu emerytalnego.

### А р т ы к у л 22.

Przepisy w artykułach 20 i 21 niniey-  
szego Ukazu zamieszczone, niestosują się  
do osób pod opieką zostających, tudzież  
do osób które należycie udowodnią; że  
po odbiór pensyi lub wsparcia bez wła-  
sney winy nie zgłosili się.

### V. O wsparciach jednorazowych dla wdów i dzieci.

### А р т ы к у л 23.

Przy oznaczeniu wysokości wsparcia

бїа вдовамъ и дѣтямъ чиновниковъ и нижнихъ служителей, не выслужившихъ двадцати лѣтъ, сообразоваться съ 3-ю, 4-ю и 5-ю статьями сего Указа Нашего, и если чиновникъ или нижній служитель не получалъ высшаго оклада жалованья, въ теченїи пяти лѣтъ сряду, и съ такового не былъ произведенъ вычетъ въ пенсїонный капиталъ, то пособіе вдовѣ и дѣтямъ его опредѣлять соразмѣрно предпоследнему его жалованью.

*VI. О чиновникахъ и нижнихъ служителяхъ Имперїи, поступающихъ на службу въ Царство Польское.*

**С т а т ь я 24.**

Чиновники и нижніе служители Имперїи, на службу въ Царство Польское переходящіе, не исключая и тѣхъ, кои собственно Нами къ должностямъ въ Царствѣ назначены, безусловно подчиняются правиламъ въ

їедноразового вдовомъ и дїециомъ по тыхъ стоварышонныхъ, которы лат двудзїесту niewysłużyли, мїане бѣдѣ на ува ізе артыкулы 3, 4 і 5 нїнїєszego Ukazu Naszego, w skutku czego, ієżeli stowaryszony (po którym wdwа lub dzїєcko o wsparcїє emerytalne ubїєga sїє) naywyższej płacy przez lat pїєć po sobie іdących niepobїєrał і od tєy, skłадki zwyczajnєy przez ten czas nieuiszczал, wsparcїє dla wdowy lub dzїєci oznaczone zostanie w stosunku płacy jєgo przedostatnїєy.

*VI. O Urzędnikach, Oficyalistach і posługaczach Rossyiskich do służby Polskiej przechodzących.*

**А р т ы к у л і 24.**

Urzędnicy, Oficyaliści і Posługacze Cesarstwa do służby Królestwa przechodzący, nie wyłączaіąc nawet tych Urzędników, którzy przez Nas na Urzędy w Królestwie powołanemi zostali, podlegają bezwarun-



3-й, 4-й, 5-й, 6-й, 7-й и 8-й статьяхъ на-  
стоящаго Указа постановленнымъ.

### С т а т ь я 25.

Для пріобрѣтенія права на эмеритальную пенсію въ Царствѣ Польскомъ, лица сіи должны внести, въ капиталъ Общества, опредѣленный въ первой статьѣ пункта а, вычетъ, вмѣстѣ съ сложнымъ процентомъ за время прежней ихъ службы, считая отъ 1824-го года, т. е. отъ учрежденія въ Царствѣ Эмеритальнаго Общества. Вычетъ сей исчислять соразмѣрно жалованью, какое по переходѣ на службу въ Царство было имъ съ самаго начала назначено, по при такомъ вычетѣ исключать 2% удержанные уже съ нихъ въ пенсіонный капиталъ Имперіи, исчисляя сіи послѣдніе соразмѣрно тому же окладу жалованья и за то же число лѣтъ, за которое исчисленъ будетъ вычетъ, въ капиталъ Общества опредѣленный.

кowo przepisom w artykułach 3, 4, 5, 6,  
7 i 8 niniejszego Ukazu obywatych.

### A r t y k u ł 25.

Dla nabycia prawa do pensyi emerytalnej w Królestwie Polskiem, takowi Urzędnicy, Officialisci i Posługacze, obowiązani są wnieść do funduszów stowarzyszenia emerytalnego, przepisana artykułem 1 Ustępu a, składkę wraz z procentem składanym za cały czas poprzedniej służby odbytej od roku 1824, to jest epoki zaprowadzenia w Królestwie stowarzyszenia emerytalnego. Składka ta oznaczana będzie w stosunku płacy, którą po przyściu do służby Królestwa po raz pierwszy otrzymali z potrąceniem wszakże procentu po 2% iaki już w Cesarstwie na fundusz pensyi wysłużonych uiścili, i licząc potrącenie takowe podług téż saméy płacy i za tę samę liczbę lat, za które obrachowana zostanie składka, do funduszu stowarzyszenia wnieść się mająca.

## Статья 26.

Кто изъ чиновниковъ Имперіи не удовлетворить всѣмъ условіямъ, въ предшедшей 25-й статьѣ изъясненнымъ, тому время службы его въ Имперіи, не считать къ праву на эмеритальную пенсію въ Царствѣ, и таковой чиновникъ, а равно вдова его и дѣти, будутъ имѣть право на пенсію, соразмѣрно тому только числу лѣтъ, въ которыхъ самъ онъ состоялъ на службѣ въ Царствѣ, и участвуя въ эмеритальной складкѣ, выслужилъ время; опредѣленное 10-ю статьею Устава 4 (16) Марта 1835-го года.

## Статья 27.

Изъ правилъ въ 25-й и 26-й статьяхъ сего Указа постановленныхъ, изъемяются чиновники Имперіи, состоявшіе уже на службѣ въ Царствѣ до 1841-го года.

## Artykuł 26.

Urzędnikom Cesarstwa którzyby wszelkim warunkom w poprzedzającym Artykule (25) zamieszczonym, zadość nie uczynili, nie będą policzone do ogółu zasług, prawo do pensyi emerytalney w Królestwie iednających, lata w służbie Cesarstwa spędzone; lecz przyznawanie pensyi takim Urzędnikom oraz pozostałym po nich wdowom i sierotom; następować będzie iedynie w stosunku lat, przez które ciż Urzędnicy w służbie Królestwa zostawali i składkę emerytalną uiszczali; jeżeli w temże Królestwie przepisana art. 10 Ustawy Emerytalney z dnia 4 (16) Marca 1831 r. liczbę lat wysłużą.

## Artykuł 27.

Z pod przepisów w artykułach 25 i 26 niniejszego Ukazu, wyłączają się Urzędnicy Cesarstwa, którzy przed rokiem 1841 znaydowali się już w służbie Królestwa.

## Статья 28.

Чиновникамъ Имперіи, на службу въ Царство перешедшимъ, хотя бы они, по силѣ 25-й статьи Указа сего, внесли въ пенсіонный капиталъ, эмеритальнаго общества, установленные къ вычету проценты, за все время службы ихъ въ Россіи, опредѣлять изъ сего капитала ту часть пенсіи, какая причитается имъ со времени вступленія ихъ въ службу въ Царство; остальную же часть пенсіи, за предшествовавшую службу, на основаніи 30-й статьи Устава 4 (16) Марта 1835-го года, производить изъ казны Царства.

## Статья 29.

Чиновникамъ Имперіи, оставляющимъ службу Царства, по выслугѣ въ оной менѣ пяти лѣтъ, предоставляется, буде имѣютъ право на пенсію въ Россіи, обращаться о томъ съ просьбами и съ документами о служеніи въ Царствѣ, къ послѣднему ихъ по службѣ начальству въ Россіи и когда, по

## А р т ы к у л 28.

Urzednicy Cesarstwa, do sluzby Krolestwa przechodzacy, chociazby skladke emerytalna za czas sluzby Rossyiskiej do funduszu stowarzyszenia emerytalnego, wedlug artykulu 25 wniesli, otrzymywac beda z funduszu, stowarzyszenia emerytalnego, tylko te czesc pensyi, ktora przypada za czas od wejscia ich do sluzby Krolestwa; za reszte zas sluzby poprzedzajacy pensya emerytalna przyznawana im bedzie z funduszu skarbowych w mysl art. 30 Ustawy Emerytalnej z dnia 4 (16) Marca 1835 roku.

## А р т ы к у л 29.

Urzednicy Cesarstwa w sluzbie Krolestwa znajdujacy sie, ktorzy przed wysluzeniem w Krolestwie lat pieciu wyida ze sluzby, a w Rossyi nabyli prawo do pensyi, moga udawac sie z prosbami swemi i dowodami tyczacemi sie sluzby ich w Krolestwie, do wladzy Cesarstwa, pod rozkazami kto-

разсмотрѣнн ихъ правъ, на основаніи существующихъ въ Имперіи узаконеній, слѣдующая имъ пенсія опредѣлена будетъ, то такую производить изъ казны Имперіи.

### *VII. Положенія общія.*

#### *Статья 30.*

Чиновникамъ и другимъ къ Эмеритальному обществу сопричисленнымъ лицамъ, хотя бы имъ назначены были полныя пенсіоны, за выслугу тридцати пяти лѣтъ, пенсіоновъ тѣхъ, доколѣ они состоятъ въ дѣйствительной службѣ, не производить, опредѣляя оныя къ производству не прежде, какъ по выходѣ ихъ въ отставку.

#### *Статья 31.*

Выслужившіе тридцать пять лѣтъ чиновники, которые получили уже полныя пенсіоны, или приобрѣта на нихъ право, останутся, по распоряженію Правительства, въ

rę przed przeyscieniem do służby Królestwa zostawali i gdy na mocy urzędzeń w Rosyi obowiązujących, pensya przyznana im zostanie, takowa ze Skarbu Cesarstwa pobieraną będzie.

### *VII. Przepisy ogólne.*

#### *Artykuł 30.*

Stowarzyszeni w służbie czynnej zostający, chociażby, za wysłużone lat trzydzieści pięć, przyznana mieli sobie całkowitą pensję emerytalną, takowej pensji wcześniej pobierać nie mogą, aż gdy zupełnie wyjdą ze służby.

#### *Artykuł 31.*

Stowarzyszeni, którzyby po wysłużeniu lat trzydziestu pięciu otrzymali już całkowite pensje emerytalne, lub nabyli prawa do pozyskania takowych, gdy na rozkaz

дѣйствительной службѣ, увольняются послѣ сего срока отъ вычета съ того жалованья, какое будутъ получать за дѣйствительную службу.

### С т а т ь я 32.

Вычеты въ пенсіонный капиталъ Эмеритальнаго Общества, съ чиновниковъ и другихъ сопричисленныхъ лицъ, производящіеся отнынѣ впредь ни въ какомъ случаѣ не имѣютъ быть возвращаемы ни имъ, ни ихъ вдовамъ и дѣтямъ.

### С т а т ь я 33.

Чиновникамъ и служителямъ, которые, прослуживъ пятнадцать лѣтъ (какъ о томъ постановлено въ 40-й статьѣ Устава 4 (16) Марта 1835-го года), останутся безъ мѣсть, не по своей винѣ, но по случаю упраздненія ихъ должностей, предоставляется, для приобрѣтенія права на пенсію, вносить въ пенсіонный капиталъ Эмеритальнаго общества, до окончанія двадцатилѣтняго срока службы, опредѣленный пунктомъ а, первой статьи

Rządu w czynnyé pozostana służbie, uwolnieni być mają, licząc od chwili wysłużenia, od uiszczania składki emerytalnéj od płacy za czynną służbę pobieranéj.

### A r t y k u ł 32.

Zwrot składek emerytalnych, na rzecz Urzędników i innych stowarzyszonych, ani na rzecz ich wdów i sierot, odtąd w żadnym przypadku miejsca mieć nie będzie.

### A r t y k u ł 33.

Stowarzyszeni, którzy po wysłużeniu według artykułu 40 Ustawy Emerytalnéj z dnia 4 (16) Marca 1835 r. lat piętnastu, nie z własnéj winy, lecz dla zwiniętych posad, utracą swe miéysca, w celu nabycia prawa do pensyi emerytalnéj, mogą wnosić do uzupełnienia lat dwudziestu służby, na rzecz funduszu stowaryszenia emerytalnego składkę, w artykule 1 Ustępu a, niniejszego Ukazu oznaczoną, od płacy

настоящаго Указа вычетъ, соразмѣрно суммѣ того жалованья, какое получали они по послѣдней ихъ должности; и когда такимъ образомъ выполнится двадцатилѣтній срокъ, дающій право на пенсію, то назначать имъ пенсію равняющуюся четвертой части жалованья, по послѣдней ихъ службѣ.

#### Статья 34.

Если бы впослѣдствіи къ Эмеритальному обществу сопричислено было какое либо прежде не принадлежавшее къ оному Управленіе: въ такомъ случаѣ, лица, Управленіе сіе составляющія, подвергаются двойному, въ пенсіонный капиталъ Эмеритальнаго общества, вычету, съ сложнымъ процентомъ за годы службы ихъ во время уже существованія Общества.

#### Статья 35.

Пенсіи и пособія, опредѣленные не на основаніи Устава объ Эмеритальномъ обществѣ, не обращаются на капиталъ онаго ни въ какой части, но должны быть сполна производимы изъ казны Царства.

która na ostatniéy posadzie pobierali, a gdy tym sposobem uplynie wymagany dwudziesteletni przeciąg czasu, przyznana im będzie pensya jednéy czwartéy części takowéy ich płacy wyrównyująca.

#### А р т ы к у л 34.

Jeżeliby w przyszłości wcielona była do stowarzyszenia Emerytalnego jakowa Instytucya, dotąd do tegoż stowarzyszenia nienależąca, osoby takową składające, obowiązane będą opłacić na korzyść stowarzyszenia podwójną ilość składki emerytalnéy wraz z procentem składanym, a to za cały czas służby, w epoce stowarzyszenia odbytéy.

#### А р т ы к у л 35.

Pensye emerytalne i wsparcia, wyznaczone nie na zasadach Ustawy Emerytalnéy, funduszów stowarzyszenia emerytalnego w żadnéy części obciążać nie mogą, lecz całkowicie uiszczane będą przez Skarb Królestwa.

## Статья 36.

Профессоры и Учители казенных учебных заведений и Духовенство обоихъ Евангелическихъ исповѣданій, кромѣ опредѣленнаго въ пунктѣ а, первой статьи сего Указа, увеличенія вычета въ эмеритальный капиталъ; сохраняютъ права свои на пенсію по правиламъ, въ Указѣ 19 Апрѣля (1 Мая) 1825-го года постановленнымъ, съ нижеслѣдующими только изъятіями:

а) перешедшимъ изъ учебнаго вѣдомства въ другую службу, время служенія ихъ въ томъ вѣдомствѣ, относительно права на эмеритальную пенсію, считать на общихъ основаніяхъ Устава 4 (16) Марта 1835-го года и настоящаго Указа Нашего; —

б) если бы пенсія перешедшему изъ Учебнаго вѣдомства чиновнику, за все время службы назначенная на основаніи Устава 1835-го года, была менѣ той, какаѣ причиталась бы ему по силѣ Указа 19 Апрѣля (1 Мая) 1825-го года, за одну собственно

## А р т ы к у л 1 36.

Profesorowie i Nauczyciele szkół Rządowych oraz Duchowni, Obojga Wyznań Ewangelickich (prócz podwyższonej w artykule 1 Ustępu a, niniejszego Ukazu składki emerytalnej) zachowują prawa swe do pensyi, według zasad, Ukazem z dnia 19 Kwietnia (1 Maja) 1825 roku obiętych, z tym wszakże wyjątkiem:

a) że przechodzącym do innej służby Rządowej ze Stanu Nauczycielskiego, czas wysługi w tym zawodzie policzonym będzie do emerytury, stosownie do zasad Ustawy Emerytalnej z dnia 4 (16) Marca 1835 roku, tudzież niniejszym Ukazem wskazanych.

b) że jeżeli by pensya Urzędnikowi, który przeszedł z Wydziału Naukowego, przypadająca za cały czas służby, wedle Ustawy z roku 1835, wynosiła mniej od téj jakaby mu należała podług zasad Ukazu z dnia 19 Kwietnia (1 Maja) 1825 r., na ten

учебную службу, то ему сохраняется сия по-  
судная пенсія.

### Статья 37.

Эмеритальную Коммиссию впредь будут  
составлять: Председатель, назначаемый изъ  
Членовъ Совѣта Управленія или Государ-  
ственнаго Совѣта Нашего Царства Польскаго,  
и четыре Члена, по два по одному отъ  
каждой Правительственной Коммисіи и отъ  
Высшей Счетной Палаты.

### Статья 38.

Правила, въ Уставѣ 4 (16) Марта 1835-го  
года предписанныя, сохраняютъ свою силу  
поколику не противны настоящему Указу  
Нашему, дѣйствию и правиламъ котораго  
подчиняются равномѣрно и всѣ Постановле-  
нія, какъ по поводу помнутаго Устава,  
такъ и послѣ состоянія сего учиненныя.

### Статья 39.

Исполненіе настоящаго Указа Наше-  
го, который имѣетъ бытъ внесенъ, для общаго

czas zachowaną mu będzie ta ostatnia  
pensya.

### А р т ы к у л 37.

Kommissya Emerytalna odtąd składać  
się będzie z Prezesa, mianowanego z grona  
Członków Rady Administracyjnej lub Rady  
Stanu Naszego Królestwa Polskiego, i z  
czterech członków, licząc po jednemu z  
każdey Kommissyi Rządowej i z Naj-  
wyższej Izby Obrahunkowej.

### А р т ы к у л 38.

Przepisy Ustawy Emerytalnej z dnia  
4 (16) Marca 1835 roku, pozostają w swej  
mocy, o ile nie są przeciwnie niniejszemu  
Ukazowi Naszemu, zmianom którego  
podlegają i wszelkie rozporządzenia, z po-  
wodu powyższej Ustawy po ięу ogłosze-  
niu wydane.

### А р т ы к у л 39.

Wykonanie niniejszego Ukazu Nasze-  
go, który dla ogólnej wiadomości w Dzien-



свѣдѣнія, въ Дневникъ Законовъ, возлага-  
емъ на Совѣтъ Управленія, Правительствен-  
ныя Коммисіи, и другія высшія Управленія  
Нашею Царства Польскаго, въ чемъ до  
кого относиться будетъ.

Данъ въ Петергофѣ, Іюля 2 (14) дня,  
1841-го года.

(подписано) НИКОЛАЙ.

niku Praw ma być umieszczony, Radzie  
Administracyinéy, Kommissyom Rządowym,  
tudzież wszelkim Władzom Naczelnym  
Naszego Królestwa Polskiego, w czém  
do której należy, Polecamy.

Dan w Peterhofie, dnia 2 (14) Lipca  
1841 roku.

(L. S.) przez Cesarza i Króla  
Minister, Sekretarz Stanu  
(podpisano) Ig. Turkull.

Zgodno z Oryginałem:

Minister Sekretarz Stanu  
(podpisano) Ig. Turkull.

Zgodno z Oryginałem:

Sekretarz Stanu  
(podpisano) J. Tymowski.

Zgodno z Wypisem:

Dyrektor Główny, Prezydujący  
w Kommissyi Rządowej Spra-  
wiedliwości,  
Kossecki.

Sekretarz Jeneralny

J. Karnicki.

Dzień ogłoszenia 7 (19) Listopada 1841 roku.

Вожію Милостію

МЫ НИКОЛАЙ I-й

Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій,  
Царь Польскій,

и проч.; и проч., и проч.

**П**ринявъ въ соображеніе, что Уголовнымъ Уложеніемъ Царства Польскаго, не опредѣлены наказанія за подлоги, въ составленіи паспортовъ или въ образѣ ихъ употребленія совершаемыя, и что, слѣдствіемъ того, могли бы часто остаться не наказанными дѣйствія, являю противныя общественному порядку;

По представленію Совѣта Управленія Нашего Царства Польскаго, Мы Повелѣваемъ:

Статья I.

Кто самъ, или посредствомъ Другаго ли

Wypis z Protokołu Sekretaryatu Stanu Królestwa  
Polskiego.

z Bożę Łaski

M. Y. M I K O Ł A Y I.

Cesarz Wszech Rosyji, Król Polski,  
etc., etc., etc.

**W**ziąwszy na uwagę, że Kodex Karzący Królestwa Polskiego nie oznacza kar, za sfalszowanie paszportów, oraz za nieprawo onych użycie, i że w skutek tego czynu wyraźnie przeciwne powszechnemu porządkowi mogłyby często pozostać bez ukarania;

Na przedstawienie Rady Administracyi-  
ney Naszego Królestwa Polskiego, Rozka-  
zuujemy.

Artykuł I.

Kto sam, albo za pośrednictwem drugiego

ца, составить подложный паспорт, или подлинный паспорт какимъ либо образом переправить, тотъ, хотя бы таковымъ подлогомъ не достигнулъ предполагаемой имъ цѣли и не причинилъ никакого убытка, подлежитъ заключенію въ смиренный домъ, отъ одного года до трехъ лѣтъ.

### Статья 2.

Тому же наказанію подлежатъ сообщники и участники вышесказаннаго преступленія.

### Статья 3.

Кто приметъ въ паспортъ подложное имя, прозваніе, чинъ или званіе, а также кто бы содѣйствовалъ въ полученіи паспорта подъ подложнымъ прозваніемъ, тотъ подлежитъ заключенію въ смиренный домъ, отъ трехъ мѣсяцевъ до одного года.

### Статья 4.

Кто выданный ему паспортъ дозволить употребить другому лицу, и тотъ, кто об-

особы, спорядчи фальшыву пасзпорт, albo też пасзпорт właściwy iakimkolwiek bądź sposobem przeistoczy, ten, chociaźby nie osiągnął zamierzonego przez popelnienie falszu celu, i nie zrządził żadney szkody, ma być skazany na zamknięcie w Domu kary i poprawy, od iednego do trzech lat.

### А р т ы к у л ь 2.

Na takową samą karę skazani będą wspólnicy i uczestnicy wyżej wzmiankowanego przestępstwa.

### А р т ы к у л ь 3.

Kto w paszporcie, przyjmie faltywe imię, nazwisko, rangę lub urząd, niemnięу ten, kto przyłoży się do uzyskania paszportu pod faltywymъ przewaniem, skazany będzie na zamknięcie w Domu kary i poprawy od trzech miesięcy do roku.

### А р т ы к у л ь 4.

Kto wydany sobie paszport dozwoli użyć drugięу osobie, niemnięу kto objawi zamiar

наружить умыслъ воспользоваться таковымъ дозволеніемъ, а равно тотъ, кто, вмѣсто лица, въ паспортѣ поименованныхъ, другія лица вывезетъ за границу, или оттуда привезетъ, и вообще, каждый, кто выданный ему паспортъ употребитъ несогласно съ его содержаніемъ и начальство ввести въ обманъ покунется, тотъ подвергнется заключенію въ тюрьмѣ, отъ трехъ мѣсяцевъ до одного года.

#### Статья 5.

Винные въ составленіи подложнаго паспорта, или въ подложномъ употребленіи подлиннаго, съ намѣреніемъ причинить кому либо ущербъ, наказываются, согласно постановленіямъ, въ 187-й 188-й и 420-й статьяхъ Уголовнаго Уложенія Царства изображеннымъ. Винные же въ таковыхъ подлогахъ, учиненныхъ въ преступномъ политическомъ намѣреніи, судятся и наказываются, согласно постановленіямъ о сужденіи Государственныхъ преступниковъ вообще.

korzystania z takiego dozwolenia, równie, kto w miejsce osób, w paszporcie wymienionych, inne osoby wywiezie za granicę, lub z tamtąd przywiezie, i w ogólności ten, kto wydany iemu paszport użyje niezgodnie z jego osnową i będzie usiłował Zwiierzchność wprowadzić w błąd, ten skazany zostanie na zamknięcie w Domu aresztu publicznego od miesięcy trzech do roku.

#### А р т ы к у л 5.

Dopuszczający się sfałszowania paszportu lub nieprawnie używający właściwego paszportu, w celu wyrządzenia komu bądź szkody, ukarani będą, podług przepisów art. 187, 188 i 420 Kodexu Karzącego Królestwa; pełniący zaś przestępstwa takowe w bezprawnych politycznych celach, sążeni i karani będą podług przepisów o sążeniu i karaniu zbrodniarzy Stanu w ogólności.

## Статья 6.

Исполненіе настоящаго Указа, который  
имбеть бытъ внесенъ въ Дневникъ Законовъ,  
на Нашего Намѣстника въ Царствѣ Возла-  
гасмь.

Данъ въ Петергофѣ, Юля 18 (30) дня,  
1841-го года.

(подписано) НИКОЛАЙ.

## Artykuł 6.

Wykonanie niniejszego Ukazu, który  
w Dzienniku Praw umieszczony być ma,  
Namiestnikowi Naszemu w Królestwie  
Polskiem Polecamy.

Dan w Peterhofie, dnia 18 (30) Czerwca  
1841 roku.

przez Cesarza i Króla  
Minister Sekretarz Stanu  
podpisano *Ig. Turkull.*

(L. S.)

Zgodno z Oryginałem:

Minister Sekretarz Stanu  
(podpisano) *Ig. Turkull.*

Zgodno z Oryginałem:

Sekretarz Stanu

(podpisano) *J. Tymowski.*

Zgodno z Wypisem:

Dyrektor Główny, Prezydncyj  
w Komisseyi Rządowej Spra-  
wiedliwości,

w zastępstwie:

Rzeczywisty Radca Stanu

*Staryniewicz.*

Sekretarz Generalny

*J. Karnick.*

Dzień ogłoszenia 7 (19) Listopada, 1841 roku.

## НАМЪСТНИКУ НАШЕМУ

ВЪ ЦАРСТВЕ ПОЛЬСКОМЪ.

Признавъ за благо учредить въ 1832-мъ году въ Нашемъ Государственномъ Совѣтѣ особый Департаментъ дѣлъ Царства Польскаго, въ который поступаютъ всѣ важнѣйшія дѣла, до Царства относящіяся, Мы находимъ дальнѣйшее существованіе отдѣльнаго Государственнаго Совѣта въ Царствѣ, не соответствующимъ настоящему положенію края; а какъ вмѣстѣ съ тѣмъ, настоятъ необходимость дать Высшей Палатѣ Суда прочнѣйшее основаніе, то и Положили Мы, упразднивъ какъ вышній Государственный Совѣтъ Царства, такъ и Высшую Палату Суда, замѣнить ихъ въ Варшавѣ для всего Царства

## NAMIESTNIKA NASZEGO

W KRÓLESTWIE POLSKIEM.

Uznawszy stosownémъ ustanowić 1832 r., w Naszemy Radzie Państwa osobny Departament do spraw Królestwa Polski ego, w którym rozpoznawane są wszelkie ważniejsze sprawy, yczące się tegoż Królestwa, znajdujemy dalsze istnienie oddzielney Rady Stanu w Królestwie, nieodpowiadającymъ obecnemu położeniu rzeczy; a gdy przytém zachodzi niezbędna potrzeba oprzeć Sądowictwo w ostatniemy Instancyi na gruntowniyszey podstawie, Postanowiliśmy w miejsce dotychczasowych, Rady Stanu Królestwa i Izby Sądu Naywyższego, które odtąd istnieć przestają, naworzyć dla

Польскаго, двумя Департаментами Правительствующаго Сената, кои примуть последовательные номера: „Девятаго и Десятаго,“ и Общимъ Правительствующаго Сената Варшавскихъ Департаментовъ Собраниемъ.

Вслѣдствіе чего, Указомъ настоящаго числа Правительствующему Сенату данымъ, Мы Повелѣли и нынѣ Повелѣваемъ:

1.

Общему Правительствующаго Сената Варшавскихъ Департаментовъ Собранию, представить разборъ всѣхъ дѣлъ, кои поступили доселѣ въ Государственный Совѣтъ Царства, за исключеніемъ разсмотрѣнія годовой смѣты доходовъ и расходовъ Царства, которую вносить отнынѣ на утверждение Наше прямо черезъ Департаментъ дѣлъ Царства Польскаго Государственнаго Совѣта, и разсмотрѣнія отчетовъ Главнначальствующихъ разными частями Управленія, которое ввѣряемъ впредь

całego Królestwa Polskiego w Warszawie dwa Departamenta Rządzącego Senatu, nosić mające, podług dalszych z porządku liczb, nazwanie Dziewiątego i Dziesiątego, niemniéy ustanowić Ogólne Zebranie, Departamentów Warszawskich Rządzącego Senatu.

W skutek czego, wydanym w dniu dzisiejszym do Rządzącego Senatu Ukazem, Rozkazaliśmy i niniejszym Rozkazujemy:

Ogólne Zebranie Departamentów Warszawskich Rządzącego Senatu, rozpoznawać będzie wszelkie sprawy, jakie podzielić do atrybucyi Rady Stanu Królestwa należały; z wyłączeniem wszakże Budżetu przychodów i wydatków, przedstawiać się odtąd mającego pod zatwierdzenie Nasze, wprost przez Departament do spraw Królestwa Polskiego w Radzie Państwa, tudzież sprawozdań naczelnie kierujących rozmaitemi gałęziami Zarządu krajowego, których

Совѣту Управленія Царства. Порядокъ засѣданій въ Общемъ Собраніи, и сношеній его, съ другими мѣстами и лицами, равно производство дѣлъ въ ономъ, оставить на точномъ основаніи правилъ, кои предписаны были по симъ предметамъ для Государственнаго Совѣта Царства.

## 2.

Герольдію Царства, сохраниющую внутреннее свое образованіе, оставить въ видѣ особаго учрежденія при Общемъ Правительствующаго Сената Варшавскихъ Департаментовъ Собранія, въ тѣхъ самыхъ съ ними сношеніяхъ, въ коихъ она находилась съ Государственнымъ Совѣтомъ Царства.

## 3.

Девятому Департаменту Правительствующаго Сената предоставить власть, принадлежащую доселѣ Высшей Палатѣ Суда Царства. Почему, всѣ дѣла, кои поступали доселѣ въ оную, будутъ впредь окончательно рѣшаемы въ Департаментѣ, на основаніи су-

roztrząsanie powierzonym zostaje Radzie Administracyjnej. Sposób odbywania posiedzeń w Ogólnym Zebraniu, znoszenia się onego z innymi Władzami, niemniej załatwianie czynności w onym, ma być w zupełności ten sam, jaki był przepisany dla Rady Stanu Królestwa.

## 2.

Heroldya Królestwa, zatrzymane wewnętrzna swą Organizacją, i jako osobna Instytucya pozostawiona jest przy Ogólnym Zebraniu Warszawskich Departamentów Rządzącego Senatu, w tych samych z nim stosunkach, w których znajdowała się z Radą Stanu.

## 3.

Dziewiąty Departament Rządzącego Senatu, wstepnie w attribucye, jakie Izbie Sądu Najwyższego służyły. Wszelkie zatem sprawy do Nięj należące, rozstrzygane od-  
tąd być mają w Departamencie ostatecznie,



ществовавших доселѣ для Высшей Палаты Суда узаконеній.

Само собою разумѣется, что рѣшенія Департамента не подлежатъ никакому пересмотру, и что никакія аппеляціонныя жалобы, ни рекурсы противу нихъ, принимаемы не будутъ.

## 4.

Десятому Департаменту Правительствующаго Сената вѣдать дѣла уголовныя. Предметы вѣдомства и предѣлы власти по самъ дѣламъ Департамента, будутъ опредѣлены новыми уголовными законами. До обнаруженія оныхъ, всѣ существующія по сему предмету узаконенія сохраняютъ силу свою и дѣйствіе.

## 5.

Общему Правительствующаго Сената Варшавскихъ Департаментовъ Собранію состоять подъ предсѣдательствомъ Намѣстника Нашего въ Царствѣ, изъ особъ первыхъ

подług прав і przepisów, dla téżе Izby postanowionych.

Samo z siebie wynika, że wyroki Departamentu żadnemu dalszemu rozpoznaniu nie ulegają, i że żadne od nich odwołanie ani drogą appellacyi, ani rekursu miejsca mieć nie może.

## 4.

Dziesiąty Departament Rządzącego Senatu rozpoznawać ma sprawy kryminalne. Attrybucye i zakres władzy onego, oznaczone będą w wydać się mającém Prawie Karném. Tymczasowie zaś wszystkie poprzedzién istniejące w téj mierze przepisy, moc obowiązującą zachowują.

## 5.

Ogólne Zebranie Departamentów Warszawskich Rządzącego Senatu, zostaje pod Prezydencyą Namiestnika Naszego w Królestwie, i składa się z Senatorów, mianowa-

трехъ классовъ, пожалованныхъ Нами въ Сенаторы.

6.

Въ Общемъ Правительствующаго Сената Варшавскихъ Департаментовъ Собраніи, по званію своему присутствовать также: Членамъ Совѣта Управленія и Варшавскому Военному Губернатору.

7.

Варшавскимъ Правительствующаго Сената Департаментамъ состоятъ изъ Сенаторовъ и другихъ призванныхъ Нами на сей разъ къ исправленію этой должности особъ, кои будутъ ежегодно распредѣляемы Нами по Департаментамъ, вслѣдствіе представленія Намѣстника Нашего въ Царствѣ.

8.

Варшавскіе Правительствующаго Сената Департаменты, могутъ по мѣрѣ нужды быть раздѣлены на два, или болѣе отдѣлений.

nych przez Nas z pomiędzy osób pierwszych trzech class.

6.

W Ogólném Zebraniu Warszawskich Departamentów Rządzącego Senatu, zasiadać także mają z urzędu swego Członkowie Rady Administracyjney i Warszawski Woienny Gubernator.

7.

Departamenta Warszawskie Rządzącego Senatu składać się mają z Senatorów, a oprócz tego na ten ieden raz i z innych osób, wezwanych przez Nas do pełnienia obowiązków takowego Urzędu; podział onych po Departamentach, następować ma corocznie, w skutek wyrzeczenia Naszego, na przedstawienie Namiestnika Królestwa.

8.

Departamenta Warszawskie Rządzącego Senatu, mogą w miarę potrzeby być podzielone na dwa lub więcey Wydziałów.

Отдѣленія сіи имѣють тотъ же составъ, и тотъ же образъ дѣйствія, какъ и Департаменты.

## 9.

Въ каждомъ изъ Варшавскихъ Правительствующаго Сената Департаментовъ, и Отдѣлений, быть первоприсутствующему, назначаемому Нами ежегодно, по представленію Намѣстника Нашего въ Царствѣ.

## 10.

Въ отсутствіи Намѣстника Нашего въ Царствѣ, по болѣзни или по дѣламъ службы, должность Предсѣдателя въ Общемъ Правительствующаго Сената Варшавскихъ Департаментовъ Собраніи, по назначенію Намѣстника, исправлять одному изъ первоприсутствующихъ въ Департаментахъ либо Отдѣленіяхъ, или же Предсѣдателю Герольдіи.

## 11.

Сенаторамъ Общаго Правительствующаго

Skład Wydziałów i sposób postępowania w nich będzie ten sam, jak i w samych Departamentach.

## 9.

W każdym z Departamentów Warszawskich Rządzącego Senatu i w każdym onychże Wydziale, wyznaczany będzie przez Nas corocznie pierwszy Członek, a to na przedstawienie Namiestnika Naszego w Królestwie.

## 10.

W razie nieobecności Namiestnika, dla choroby lub innéj przeszkody, obowiązki Prezesa w Ogólném Zebraniu Departamentów Warszawskich Rządzącego Senatu, pełnić będzie, podług uznania Namiestnika, jeden z pierwszych Członków któregokolwiek Departamentu, lub Wydziału, albo Prezes Heroldyi.

## 11.

Senatorowie Ogólnego Zebrania Depar-

Сената Варшавскихъ Департаментовъ Собранія, пользоваться всеми правами и преимуществами, принадлежащими прочимъ Сенаторамъ Нашей Имперіи; исправляющимъ же должность Сенаторовъ, Повелѣваемъ имѣть при сужденіи дѣлъ въ Варшавскихъ Правительствующаго Сената Департаментахъ, равной съ Сенаторами голосъ.

## 12.

Министру Юстиціи, какъ Генераль-Прокурору, по истеченіи каждаго года, сообщать для свѣдѣнія краткія статистическія вѣдомости, относительно Судебной части въ Царствѣ, и формулярные о служащихъ въ Варшавскихъ Правительствующаго Сената Департаментахъ и въ Общемъ оныхъ Собраніи списки.

Возлагая на Васъ исполненіе сей воли Нашей и внесеніе оной въ Дневникъ Законовъ, Повелѣваемъ Вамъ, по изготовленіи проектовъ Указовъ необходимыхъ для дальнѣй-

tamentów Warszawskich Rządzącego Senatu, używać mają wszelkich praw i prerogatyw służących innym Senatorom Naszego Państwa. Pełniący zaś obowiązki Senatorsa przy odsądzaniu spraw w Departamentach Warszawskich Rządzącego Senatu, mają głos stanowczy narówni z Senatorami.

## 12.

Ministrowi Sprawiedliwości, jako General Prokuratorowi, udzielane będą krótkie statystyczne wykazy, tyczące się Sądownictwa w Królestwie, z końcem każdego roku; udzielane Mu również być mają stany służby Urzędników składających Departamenta Warszawskie Rządzącego Senatu i Ogólne onych Zebranie.

Wkładając na Was wykonanie niniejszёj woli Naszёj i ogłoszenie onёj w Dzienniku Praw, miéc Chcemy, aby projekta Ukazów niezbędnych dla dalszego rozwinięcia skreślonych tu głównych zasad,

шаго развитія сихъ главныхъ основаній, под-  
нести оныя на утверждение Наше.

(подписано) НИКОЛАЙ.

przedstawione były po ich ułożeniu do  
zatwierdzenia Naszego.

Warszawa, dnia 6 (18) Września 1841r.

Za zgodność tłumaczenia:

Minister Sekretarz Stanu

(podpisano) Ig. Turkult.

Za zgodność:

Sekretarz Stanu

(podpisano) J. Tymowski.

Zgodno z Wypisem:

Dyrektor Główny Prezydujący

w Kommissyi Rządowej Spra-  
wiedliwości

*Kossecki.*

Sekretarz Jeneralny

*J. Karnicki.*

Именемъ Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссийскаго,  
Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства.

Соображаясь съ Высочайшимъ Указомъ даннымъ на имя Намѣстника Царства въ 6 (18) день Сентября сего года, объ учрежденіи въ Царствѣ Польскомъ Девятаго и Десятаго Департаментовъ Правительствующаго Сената, вмѣсто существовавшей здѣсь Высшей Палаты Суда, по силѣ, коего а именно § 12<sup>го</sup> сего Указа составленіе проектовъ Указовъ необходимыхъ для даль-

w Imieniu Najjaśniejszego

M I K O Ł A J A I.

Cesarza Wszech Rossyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

*Rada Administracyjna Królestwa.*

Zapatrzywszy się na § 12 Ukazu Jego Cesarskiej Mości, danego na imię Namiestnika Królestwa, pod dniem 6 (18) Września r. b., zaprowadzającego w Królestwie dziewiąty i dziesiąty Departament Rządzącego Senatu w miejscu istniejącej dotąd Izby Sądu Najwyższego, na mocy którego to paragrafu, ułożenie, i przedstawienie pod Najwyższe zatwierdzenie projektów

пѣйшаго развитія этого дѣла и представле-  
 ніе ихъ на Высочайшее утверждение пре-  
 доставлено Намѣстнику Царства, а вмѣстѣ  
 съ тѣмъ заботясь о томъ, дабы, пока не  
 будетъ приведено сего къ окончанію, те-  
 ченіе дѣлъ въ вѣрховныхъ судилищахъ не  
 было приостановиваемо, постановилъ и  
 постановляетъ:

### Ст а т ь я 1.

Упраздненіе Высшей Палаты Суда при-  
 становить до тѣхъ поръ, пока упомянутые  
 выше Указы, служащіе къ развитію началъ,  
 изображенныхъ въ Указѣ 6 (18) Сен-  
 тября сего года не будутъ утверждены  
 Государемъ Императоромъ и объявлены  
 во всеобщее свѣдѣніе, вслѣдствіе чего  
 предоставляется означенной Палатѣ, въ на-  
 стоящемъ составѣ ея судить и рѣшать всѣ  
 вообще дѣла, рѣшенію ея подлежащія, по  
 прежнему порядку съ тѣмъ, что опредѣленія  
 ея будутъ имѣть законную силу.

do Ukazów niezbędnych dla dalszego roz-  
 winięcia głównych zasad, Namiestnikowi  
 Królestwa pozostawione zostało, pragnąc  
 oraz, iżby, zaczem to nastąpi, bieg spra-  
 wiedliwości wstrzymywanym nie był, po-  
 stanowila i stanowi, co następuje:

### A r t y k u ł 1.

Rozwiązanie istniejącej dotąd Izby Są-  
 du Najwyższego wstrzymane być ma do  
 czasu, dopóki powołane wyżej Ukazy  
 Najwyższe, rozwijające główne zasady  
 Ukazu z dnia 6 (18) Września r. b., przez  
 Jego Cesarską Mość zatwierdzone i ogło-  
 szone nie zostaną; w skutek czego, Izba  
 pomieniona upoważnioną zostaje do dal-  
 szego sądenia w dotychczasowym skła-  
 dzie, ze skutkami prawnymi, wszelkich  
 spraw, podług zaprowadzonego dotąd po-  
 rządku pod ięą zawyrokowanie przycho-  
 dzących.

## Статья 2.

Исполненіе сего постановленія, которое имѣеть быть внесено въ Дневникъ Законовъ, возлагается на Правительственную Комисію Юстиціи.

Состоялось въ Варшавѣ, на засѣданіи Совѣта Управленія, 23 Сентября (5 Октября) 1841-го года.

(подписано) НАМѢСТНИКЪ ГЕНЕРАЛЪ ФЕЛД-МАРШАЛЪ КНЯЗЬ ВАРШАВСКІЙ.

## А р т ы к у л 2.

Wykonanie niniejszego Postanowienia, które w Dzienniku Praw ma być umieszczone; Kommissyi Rządowéy Sprawiedliwości poleca.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyinéy, dnia 23 Września (5 Października) 1841 roku.

Sekretarz Stanu  
(podpisano) *J. Tymowski.*

*Zgodno z Oryginałem:*

Sekretarz Stanu  
(podpisano) *J. Tymowski.*

Dyrektor Główny Prezydujący w Kommissyi Rządowéy Sprawiedliwości  
(podpisano) *Kossecki.*

*Zgodno z Wypisem:*

Dyrektor Główny Prezydujący w Kommissyi Rządowéy Sprawiedliwości

*Kossecki.*

Sekretarz Jeneralny

*J. Karnicki.*



Божією Милостію

МЫ НИКОЛАЙ І-й.

Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій,

Царь Польскій,

и проч., и проч., и проч.

**П**ринимая въ уваженіе, что въ опредѣл-  
ный Указомъ Нашимъ 9 (21) Апрѣля  
1838-го года срокъ, многіе владѣльцы имѣ-  
ній не могли воспользоваться полученіемъ  
отъ Кредитнаго Земскаго Общества ссудъ  
новыми закладными листами, подъ залогъ

Wypis z Protokołu Sekretaryatu Stanu  
Królestwa Polskiego.

Z BOŻEY ŁASKI  
M Y N I K O Ł A Y I.

Cesarz Wszech Rossyi, Król  
Polski,

etc. etc. etc.

**M**aiąc sobie przedstawioném, że w ter-  
minie przez Ustawę Naszą z dnia 9 (21)  
Kwietnia 1838 r. oznaczonym, wiele dóbr  
nie mogło jeszcze przystąpić do Towarzy-  
stwa Kredytowego Ziemskiego, dla otrzy-  
mania pożyczki w nowych listach заста-

Tom XXVII. do Nru 91

ихъ имѣній, — по представленію Управленій того Общества и согласно мнѣнію Совѣта Управленія Нашего Царства Польскаго, Повелѣваемъ:

### С т а т ь я 1.

Срокъ на залогъ имѣній Кредитному Земскому Обществу, для полученія ссудъ новыми закладными листами, опредѣленный Указомъ Нашимъ 9 (21) Апрѣля 1838-го, по 19 (31) Декабря 1840-го года, продолжитъ по сіе же число нынѣшняго 1841-го года.

### С т а т ь я 2.

Исполненіе сего Указа, который имѣеть быть внесенъ въ Дневникъ Законовъ, поручаемъ всѣмъ Правительственнымъ Комисіямъ и Управленіямъ Кредитнаго Земскаго Общества.

wnych, przychylnie do przedłożonéy Nam prośby Władz tegoż Towarzystwa i wniosków Naszéy Rady Administracyinéy Królestwa, Rozkazujemy:

### A r t y k u ł 1.

Termin dla przystąpienia do Towarzystwa Kredytowego Ziemskiego z zamiarem otrzymania pożyczek w nowych listach zastawnych, Ustawą Naszą z dnia 9 (21) Kwietnia 1838 r., po dzień 19 (31) Grudnia 1840 r. oznaczony, przedłużyć do tegoż dnia w roku bieżącym 1841.

### A r t y k u ł 2.

Wykonanie niniejszego Ukazu, który w Dzienniku Praw ma być umieszczonym, wszystkim Kommissyom Rządowym oraz Władzom Towarzystwa Kredytowego Ziemskiego Polecamy.

Данъ въ Варшавѣ, Сентября 3 (15) дня,  
1841-го года.

(подписано) НИКОЛАЙ.

Dan w Warszawie, dnia 3(15) Września  
1841 roku.

przez Cesarza i Króla  
Minister Sekretarz Stanu  
(podpisano) *Ig. Turkull.*

*Zgodno z Oryginałem:*  
Minister Sekretarz Stanu  
(podpisano) *Ig. Turkull.*

*Zgodno z Oryginałem:*  
Sekretarz Stanu  
(podpisano) *J. Tymowski.*

*Zgodno z Wypisem:*  
Dyrektor Główny Prezydujący  
w Kommissyi Rządowej Spra-  
wiedliwości

*Kossecki.*

Sekretarz Jeneralny

*J. Karnicki.*

Именем Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссийскаго,  
Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства.

Для заключенія книгъ по выдаваемымъ  
отъ Кредитнаго Земскаго Общества ссудамъ  
и окончательнаго установленія долговъ его  
заемщиковъ, согласно внесенному Главнымъ  
Директоромъ Финансовъ представленію Ко-  
митета того Общества, Совѣтъ Управленія  
постановилъ и постановляетъ:

w Imieniu Najjaśniejszego

MIKOŁAJA I.

Cesarza Wszech Rosyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

*Rada Administracyjna Królestwa.*

W celu ostatecznego zamknięcia Księgi  
pożyczek i ustalenia długu i wierzytel-  
ności Towarzystwa Kredytowego Ziem-  
skiego, przychylnie do przełożenia Kom-  
itetu tegoż Towarzystwa, popartego wnio-  
skiem Dyrektora Głównego Prezydującego  
w Kommissyi Rządowej Przychodów i  
Skarbu, postanowiła i stanowi:

## С т а т ь я 1.

На признаваніе ссудъ закладными листами Кредитнаго Земскаго Общества, опредѣляется окончательный срокъ:

Губернскимъ Дирекціямъ, 8 (20) Іюня 1842-го года, включительно.

Главной Дирекціи, 8 (20) Октября 1842-го года, включительно.

Комитету Общества, 8 (20) Декабря 1842-го года, включительно.

## С т а т ь я 2.

Тѣ изъ Помѣщиковъ желающихъ заложить свои имѣнія, или вѣрителей подвергающихся залогу имѣнія должниковъ своихъ, которые бы не могли выполнить всѣхъ требующихся по Уставу формальностей, и представить въ Губернскія Дирекціи всѣ потребныя для признанія ссудъ документы до 8 (20) Іюня 1842-го года, могутъ еще обратиться о семъ въ Главную Дирекцію

## А р т ы к у л 1.

Termin ostateczny do przyznawania pożyczek w listach zastawnych Towarzystwa Kredytowego Ziemskiego, oznaczony zostaje:

dla Dyrekcyi Szczegółowéy, do włącznie dnia 8 (20) Czerwca roku 1842;

dla Dyrekcyi Głównéy, do włącznie dnia 8 (20) Października 1842 roku;

a dla Komiteta Towarzystwa Kredytowego Ziemskiego, do włącznie dnia 8 (20) Grudnia t. r. 1842.

## А р т ы к у л 2.

Właściciele dóbr ziemskich lub wierzyciele też dobra do Towarzystwa Kredytowego pociągający, którzyby nie byli w możności przed dniem 8 (20) Czerwca roku przyszłego dopełnić formalności przepisami wymaganych, i nie dostarczyli Dyrekcyom Szczegółowym dowodów potrzebnych do przyznania pożyczek, będą mogli udawać się w drodze odwołania się po

до 8 (20) Октября тогожъ года, а наконецъ въ Комитетъ Общества, по 8 (20) Декабря тогожъ 1842-го года.

### Статья 3.

Но еслибы Помѣщики или вѣрители, имѣнія должниковъ своихъ закладываемыя и на определяемые нынѣшнимъ Постановленіемъ сроки не успѣли отвратить всѣхъ препятствій къ признанію ссудъ, или неудовлетворили могущимъ послѣдовать, по силѣ статьи 165-й инструкции отъ 14 Марта 1826-го года требованіямъ Губернскихъ Дирекцій, то Управленія Общества, на основаніи статьи 164-й тойже Инструкции распоряжаются снятіе сдѣланныхъ въ ипотечныхъ книгахъ для полученія ссудъ запрещеній, на счетъ того, по чьему требованію запрещеніе то было наложено.

dzień 8 (20) Października 1842 r. do Dyrekcyi Głównéy, a następnie po dzień 8 (20) Grudnia tegoż roku 1842, do Komitetu Towarzystwa Kredytowego Ziemskiego.

### А р т у к у л 3.

W razie, jeżeliby czyto właściciele dóbr ziemskich, czy też wierzyciele też dobra do Towarzystwa Kredytowego pociągający, nie postarali się w terminach, niniejszém Postanowieniem oznaczonych, o usunięcie przeszkód, przyznanie pożyczki tamujących, lub też nie załatwiali wezwań w tym samym przedmiocie, w myśl art. 165 instrukcyi z dnia 14 Marca 1826 roku przez Dyrekcyę szczegółowe uczynić się mogących, Władze Towarzystwa Kredytowego, w moc art. 164 cytowaney instrukcyi, zarządzają wykreślenie z ksiąg hipotecznych wszelkich ostrzeżeń, w celu zaciągnięcia pożyczki zapisanych, a to kosztem stron, na których żądanie do ksiąg hipotecznych wniesione zostały.

## Статья 4.

Исполнение сего Постановления, которое должно быть внесено въ Дневникъ Законовъ, возлагается на Правительственный Комисіи, и Управленія Кредитнаго Земскаго Общества, что до кого изъ нихъ относится.

## Artykuł 4.

Wykonanie niniejszego Postanowienia, które w Dzienniku Praw ma być umieszczone, Kommissyom Rządowym i Władzom Towarzystwa Kredytowego, w czém do którój należy, Rada Administracyjna poleca.

Działo się na posiedzeniu Rady Administracyjnej, dnia 16 (28) Września 1841 roku.

(podpisano) Namiestnik, Generał Feldmarszałek,  
Xiąże Warszawski.

Dyrektor Główny Prezydujący w Kommissyi Rządowej Przychodów i Skarbu (podpisano) *J. Tymowski.*

(podpisano) *Fuhrmann.* Sekretarz Stanu

(podpisano) *J. Tymowski.*

Zgodno z Wypisem:

Dyrektor Główny Prezydujący w Kommissyi Rządowej Sprawiedliwości

*Kosseski.*

Sekretarz Jeneralny

*J. Karnicki.*



~~05187~~

# SPIS POSTANOWIEN

W TOMIE XXVII DZIENNIRA PRAW.

## I. Postanowienia Najwyższe Jego Cesarsko Królewskiéy Mości.

Stronnica.

Manifest, z okoliczności zaślubin Wielkiego Xięcia Cesarzewicza Następcy Tronu, udziela- jący ogólne ulaskawienie osądzonym wyrokami Sądów Cywilno-karanych . . . . .	121
w Petersburgu, dnia 16 (28) Kwietnia 1841.	
Najwyżéy zatwierdzona Ustawa dla Instytutu Alexandryńskiego Wychowania Panien . . . . .	185
Na Statku parowym Bohater, 15 Czerwca 1841.	
Ukaz obeymujący dopełnienia i zmiany Ustawy emerytalnéy z dnia 4 (16) Marca 1835 roku . . . . .	265
w Peterhofie, dnia 2 (14) Lipca 1841.	
Ukaz oznaczający kary za sfałszowanie pasz- portów oraz za nieprawe onych użycie . . . . .	323
w Peterhofie, dnia 18 (30) Czerwca 1841.	
Ukaz do Namiestnika w Królestwie, zapro- wadzający w Warszawie, w miejsce dotych- czasowych Rady Stanu Królestwa i Izby Sądu Najwyższego, IX i X Departament Rządzące- go Senatu . . . . .	331
w Warszawie, dnia 6 (18) Września 1841.	
Ukaz przedłużający termin dla pragnących przystąpić do Towarzystwa Kredytowego Ziemiéskiego . . . . .	353
w Warszawie, dnia 3 (15) Września 1841.	



## II. Postanowienia Rady Administracyjnej.

Stronnica

- Konwencya pocztowa między Królestwem  
Polskiem a Austrya, na dniu 24 Lutego (9 Marca)  
1840 roku zawarta . . . . . 5
- Postanowienie, przepisujące szczegółowe  
zasady zebrania funduszu potrzebnego na spla-  
cenie przypadającej należności z dawnego To-  
warzystwa Ogmowego, pogorzelncom po koniec  
roku 1816 . . . . . 135  
w Warszawie, d. 19 Listopada (1 Grudnia) 1840.
- Postanowienie, znoszące opłatę pobieraną od  
zgromadzenia Rybaków za wyłączną wolność  
sprzedaży ryb po placach targowych . . . . . 169  
w Warszawie, d. 10 (22) Grudnia 1840.
- Postanowienie, zapadłe w rozwinięciu Naj-  
wyżey zatwierdzoney w d. 15 Czerwca 1841  
roku Ustawy Alexandryńskiego Instytutu Wy-  
chowania Panien . . . . . 179  
w Warszawie, d. 10 (22) Grudnia 1840.
- Postanowienie upoważniające Izbę Sądu Naj-  
wyższego do dalszego sądzenia w dotychczas-  
sowym komplecie, aż do zatwierdzenia przez  
Najjaśnieyszego Pana Ukazów, rozwija-  
jących główne zasady Ukazu z dnia 6 (18)  
Września 1841, którym zaprowadzone zostały  
IX i X Departament Rządzącego Senatu . . . . . 317  
w Warszawie, d. 23 Września (5 Października)  
1841 roku.
- Postanowienie oznaczające ostateczny ter-  
min dla Towarzystwa Kredytowego Ziemskiego  
do przyznawania pożyczek w listach za-  
stawnych . . . . . 359  
w Warszawie, d. 10 (28) Września 1841.